

REMERCIEMENTS

Nous tenons à remercier vivement notre encadreur pour l'aide et l'assistance que nous avons reçus tout au long de notre travail pour la finalisation de notre mémoire de fin d'étude.

Nous remercions aussi tous les enseignants qui tout au long de notre cursus universitaire ont contribué à notre formation et ont développé en nous l'esprit de notre recherche.

Nos remerciements vont également aux membres de jury, pour l'intérêt accordé à ce travail et sa valorisation.

DÉDICACE

Mes dédicaces vont :

A mes chers parents, mon père Allah irehmou pour tous leurs sacrifices, leur amour, leur tendresse, leur soutien et leurs prières tout au long de mes études.

A ma chère sœur ainsi que mon cher frère pour leur appui et leur encouragement.

A ma tendre épouse pour son accompagnement durant le cursus et la finalisation de mon mémoire.

Que ce travail soit l'accomplissement de vos vœux tant allégués, et le fruit de votre soutien infailible,

AIT ABDELMALEK Hichem

DÉDICACE

Mes dédicaces vont :

A mes chers parents, mon frère et ma sœur pour tous leurs sacrifices, leur amour, leur tendresse, leur soutien et leurs prières tout au long de mes études.

A toute ma famille pour leur soutien tout au long de mon parcours universitaire.

A la mémoire de mon grand-père Allah irehmou.

MENIA AHMED

INTRODUCTION

INTRODUCTION

La langue est l'élément principal dans tout discours politique prononcé, les deux sont indissociables. Le discours politique se veut un discours particulier qui vise les masses. Ce dernier se radicalise, se durcit et s'exprime de plus en plus en insultes et invectives. La violence dans le discours politique est répandue surtout dans les discours prononcés par les despotes, les tyrans ou les hommes politiques qui cherchent à convaincre par la force, mais ces derniers temps nous observons des discours de haine et de violence même dans les nations dites démocratiques (Discours de Donald TRUMP, l'extrême droite ou gauche en Europe). Exercer une violence revient donc à porter atteinte à ce qu'on doit respecter

L'Homme par sa nature s'intéresse à ce qui se passe autour de lui et dans le monde et aime le comprendre dans sa propre langue. Aussi, la traduction du discours politique a toujours accompagné l'Homme à travers les différentes communautés car la vie politique mondiale suscite un intérêt pour tous. Dans le domaine de la traduction, le discours politique impose au traducteur un travail très minutieux de par ses caractéristiques et ses complexités.

Le thème de notre mémoire est « Traduction et analyse des expressions de violence dans le discours du Guide de la révolution libyenne Mouammar EL GUEDDAF Iprononcé le 22/02/2011 à Tripoli». Notre objet d'étude est un discours prononcé par le Colonel EL GUEDDAFI le 22 Février 2011. Nous allons traduire ce discours de l'arabe vers le français, puis nous analyserons quelques extraits exprimant la violence implicite ou explicite envers son peuple. Afin de nous concentrer sur les aspects principaux de notre travail nous allons essayer de répondre à la problématique suivante : Comment traduire les expressions de violence ?

S'ajoute les questions secondaires : La traduction fait-elle ressortir le même objectif recherché par l'orateur ? Peut-on préserver l'oralité dans la traduction ?

Pour étayer notre travail, nous proposons les hypothèses suivantes :

- L'approche interprétative aiderait le traducteur à faire ressortir la visée de l'orateur.
- Le traducteur reprendrait l'oralité dans l'élaboration de sa traduction afin de préserver l'expression de violence.

Le choix de ce thème est déterminé par une considération personnelle. Nous avons voulu approfondir nos connaissances sur un pays voisin et surtout tenter de comprendre l'homme qu'a été EL GUEDDAFI; ainsi que le type de violence qu'a connu la Libye à cette époque en pleine révolution populaire. Cette dernière inspirée de la vague des soulèvements populaires dans plusieurs pays arabes. Aussi, nous avons constaté que la plupart des travaux

INTRODUCTION

de recherche au sein de notre université, Mouloud MAMMERY, pour la spécialité traduction ne se sont pas assez intéressés à l'analyse de l'aspect de violence dans le discours politique.

Avec notre travail nous avons voulu enrichir la bibliothèque de notre université, nous avons trouvés des mémoires traitant les thèmes proches de notre travail en l'occurrence le mémoire dont le thème est « Analyse et interprétation de la langue de bois à la lumière des deux théories interprétative de la traduction et du skopos discours prononcé par ABDELMALEK SELLAL devant le parlement algérien le 1^{er} octobre 2012 » réalisé en 2016 par Mr OULD LAMARAYAHIA et Melle SOUDANI DANIA, ainsi que le mémoire réalisé en 2014 dont le titre est « Etude analytique et critique de l'interprétation et de l'intonation dans un discours du président palestinien Mahmoud ABBAS » par l'étudiante Melle YOUNES NIS IZDIHAR

Notre choix s'est porté sur le discours prononcé le 22 février 2011, date à laquelle la Libye a sombré dans la violence, cela amènera à l'innervation des pays occidentaux dans ce conflit interne, et depuis ce jour la Libye vit en guerre civile. Aussi, nous avons observé la richesse des expressions de violence dans ce discours.

Nous avons choisi d'adopter l'approche interprétative afin de faire ressortir la visée de l'énonciateur depuis la langue de départ vers la langue cible.

Concernant le plan de travail, nous l'avons divisé en deux chapitres : un chapitre théorique où nous allons présenter les définitions du discours en général et du discours politique en particulier avec ses caractéristiques. Nous définirons les différents types de violences ainsi que l'approche interprétative sur laquelle nous allons nous baser. Le second chapitre sera consacré à la présentation du corpus et l'orateur ; ainsi que le contexte d'énonciation et de l'analyse des expressions de violences relevées du texte source.

Au cours de l'élaboration de notre mémoire nous avons dû consulter pleins d'ouvrages et de livres sans omettre de signaler la grande aide de l'outil informatique et internet pour rédiger ce mémoire. Parmi les références les plus importantes nous pouvons citer quelques-unes : l'ouvrage de Florence HERBULOT¹ « La Théorie interprétative ou Théorie du sens » que nous avons consulté sur support PDF, l'ouvrage de D. Maingueneau « Initiation aux méthodes de l'analyse du discours » consulté sur support informatique.

Dans l'élaboration de notre, nous avons rencontré certaines difficultés que nous allons citer tres bièvement entre autres l'éloignement entre Tizi Ouzou et Bouira qui rends le contact

¹ Florence HERBULOT « La Théorie interprétative ou Théorie du sens » Volume 49, Numéro 2, Juin 2004, p. 307-315

INTRODUCTION

difficile ainsi que le manque de temps libre du fait de nos fonctions administratives respectives, au final le manque de documentation traitant du sujet.

CHAPITRE I

**Traduction des Expressions exprimant la violence dans
le discours politique**

I. traduction des expressions de la violence dans le discours politique

Dans ce chapitre, nous aurons à exposer les définitions des éléments essentiels sur lesquels va se baser notre travail de recherche comme par exemple la définition du discours, du discours politique ainsi que ses caractéristiques ; nous aurons aussi à voir l'oralité dans le discours et la définition de la violence avec ces différentes formes, et au final enfin nous aurons à parler des stratégies discursives, les modalisateurs ; ainsi que la théorie interprétative de la traduction qui est la base de notre méthode d'analyse des extraits traduits.

I.1. Le discours

La définition du discours est passée par un parcours d'évolution, depuis les premières définitions jusqu'à celles d'aujourd'hui selon les spécialistes en linguistique. D'abord, selon BENVENISTE : « *Toute énonciation supposant un locuteur et un auditeur et chez le premier l'intention d'influencer l'autre en quelque manière* ». ²Il s'agit de transmettre un message global en direction du récepteur, l'énonciateur par l'expression de son discours vise à transmettre une idée ou une information dans le but de faire changer le récepteur de position.

En seconde position, nous trouvons le point de vue de Maingueneau qui estime que « *le discours n'est pas un objet offert à l'intention, mais le résultat d'une construction(...), le résultat de l'articulation d'une pluralité plus au moins grande de structuration transphrastiques*³, en fonction des conditions de production ». ⁴Dans cette définition, nous remarquons l'introduction de la langue et la situation d'énonciation comme élément du discours. Dans le discours, il y a un acte langagier, un texte qui est le discours en lui-même, un contexte d'énonciation pour la naissance du discours et enfin l'intention de l'auteur, l'objectif de son discours qui est le pourquoi de l'énonciation.

Pour clôturer, une définition plus complète est donnée par Françoise GADET lors des travaux (*Colloquium on speech therapy*) en 1996 concernant les discours oraux et écrits, elle dit : « *c'est l'art, la capacité, l'art et la manière de réfléchir et de parler, d'entretenir une conversation, d'informer, d'exprimer son avis à l'oral ou à l'écrit, de manière officielle ou non* ». Dans cette définition, on y introduit le langage mis en action dans une situation donnée,

² Benveniste E. : 1966, T.1, Paris P.242.

³ Adjectif, qui est relatif à un ensemble de phrases d'un texte, pas seulement à une phrase unique (et en particulier aux liens entre ces phrases. In Wikitionnaire

⁴Maingueneau D. : 1976, Paris, p.16.

Chapitre I : Traduction des Expressions exprimant la violence dans le discours politique

et englobe tous les aspects rencontrés dans les précédentes définitions. On peut ajouter que c'est de savoir réfléchir, écrire, s'exprimer en même temps.

Il existe plusieurs types de discours à savoir le discours scientifique, polémique, etc. Nous nous pencherons sur le discours politique.

I.1.1. Le discours politique

Il existe plusieurs types de discours à savoir : le discours médiatique, scientifique ... Nous nous pencherons sur le discours politique.

Le discours politique est, au sens restreint, une forme de discursivité par laquelle un locuteur (individuel ou collectif) cherche à accéder au pouvoir, souvent par la manière démocratique.⁵

Par cette définition on tend à faire du discours politique un discours du pouvoir. Cette façon de le concevoir peut être expliquée par l'importance du discours politique pour l'accession au pouvoir. Il est difficile, en effet, d'envisager une lutte politique sans discours politique et sans Homme politique. Dans le discours politique, il y a « *le discours d'influence* »⁶ et dont le but est d'agir sur l'autre pour le faire agir, le faire penser, le faire croire à l'idée défendue par l'énonciateur.⁷ De nos jours ; et dans les démocraties, la vie politique des politiciens est remplie d'idées et d'idéaux à défendre, la communication politique via le discours en est l'élément essentiel pour aboutir et atteindre ses objectifs politiques.

D'un point de vue plus large, le discours politique peut être approché tout simplement comme une parole publique sur la chose publique,⁸ Tous ce qui concerne la vie public des communautés est considéré comme public, chaque changement doit être porté par consensus politique. Le discours politique est le fil qui conduit la transmission des idées vers le peuple.

On peut tout simplement dire que c'est toute forme d'expression qui prend pour objet le mode de gestion des institutions publiques, les personnalités politiques, les différents pouvoirs de l'État, les questions d'intérêt public dans une société qui relève du discours politique.⁹

Nous pouvons citer comme exemple ; dans les démocraties occidentales pour faire voter une loi avec un grand impacte sociale (loi sur la retraite) il faut faire participer les partenaires

⁵, [Analyse-du-discours.com](http://www.analyse-du-discours.com), Consulté le 06/03/2017

⁶ Ghiglione R., Armand Colin 1989, Paris.p.9.

⁷ Idem.

⁸ Idem.

⁹ <http://www.analyse-du-discours.com/discours-politique> - Consulté le 22/01/2017 à 11h07

Chapitre I : Traduction des Expressions exprimant la violence dans le discours politique

sociaux, les syndicats, les partis politiques d'oppositions etc. là le discours politique englobe dans sa visée des participants pas forcements politiciens.

Le discours politique apparait alors comme un lieu de combat entre les citoyens et l'État, entre les forces politiques, entre l'État et les forces politiques. C'est par son biais que les citoyens tentent de définir et redéfinir la situation sociale et politique.

Le discours politique semble prendre ses racines dans la Grèce classique et qui se développe beaucoup plus à l'Empire Romain, dans ce qu'on appelle le sénat.¹⁰ Dans l'empire romain le sénat c'est l'assemblée composée des représentants des grandes familles de rang sénatorial qui joue un rôle religieux, législatif, financier et de politique extérieure important. Au sein du sénat romain de rudes batailles politiques, sur la façon de diriger l'empire ou la république à différentes époques, se déroulaient avec des discours bien sur.

Toutefois, le discours politique bénéficie d'une ouverture procédurale significative. Toutes les formes discursives (description, argumentation, explication, narration, démonstration) sont utilisées dans les contextes favorables et en proportions profitables pour influencer l'allocutaire, toutes les formes de raisonnement (déductives, inductives, par analogie etc.) sont utilisées pour apporter les preuves devant le récepteur et pour déterminer convenablement son option et sa décision en ce qui concerne la légitimation du pouvoir.¹¹ Pour illustrer ce paragraphe nous pouvons citer un exemple de notre corpus « *il y a un groupe de malades éparpillés dans les villes, qui distribue des pilules et parfois même de l'argent, à ces jeunes adolescents et les implique dans ces batailles. Ceux qui sont tués sont de la police et des soldats, de ces jeunes même, pas de ceux qui les font bouger; ceux qui sont assis chez eux ou à l'étranger, profitant de la sécurité, du confort et du plaisir, eux et leurs enfants; ils incitent vos enfants à se révolter et leur donnent des cachets toxique, en leur disant: «Allez chercher une arme à feu, attaquez, brûle. Pour que vos enfants meurent et pour que nous-nous battions les uns les autres... »*

Enfin, le discours politique est, peut-être, le seul type de discours où nous assistons à une rationalité de la manipulation, un discours où la manipulation n'est pas considérée comme un vice, mais une forme et, également, un instrument efficace pour influencer l'auditeur.¹²

¹⁰ Discours et débats politiques dans le roman grec antique – Actes du colloque de Tours du 21-23/10/2004 – Bernard Pouderon – Jocelyne Pegney – Cécile Bost Bouderon

¹¹ http://www.fssp.uaic.ro/seminar_logica/csalavastru/csalavastruen.htm consulté le :12/08/2017

¹² Idem.

Chapitre I : Traduction des Expressions exprimant la violence dans le discours politique

Nous pouvons dire qu'il n'y a pas de discours politique avec une visée de capter l'attention de l'auditoire, un discours politique sert une cause. Si le discours ne regroupe pas les masses il ne peut pas servir les idées défendues par l'orateur.

Selon CHARAUDEAU c'est un : « *acte de langage émanant d'un sujet qui ne peut pas se définir que dans sa relation à l'autre selon un principe d'influence, pour que cette autre pense, dise ou fasse selon son intention* ». ¹³ L'originalité de ses dires réside dans le terme « *influence* » sur lequel se projette l'efficacité du discours prononcé. Un discours, pour pouvoir influencer il doit d'abord séduire le récepteur, puis ce dernier sera le porte drapeau des idées de l'énonciateur du discours.

« *Tout discours constitue un acte de langage qui engage la totalité de celui qui le produit et de ce qui produit son énonciation* ». ¹⁴ De cette citation nous comprenons que l'énonciateur n'engage dans son discours que sa propre personne dont il doit assumer pleinement la responsabilité.

Nous pouvons ajouter à ces définitions une citation de LE BART : « *Ne serait-ce que parce que les discours les moins politiques par leur contenus peuvent produire des effets politiques évidents* »¹⁵. Selon LE BART le discours politique peut être défini à partir de sa source, mais il existe d'autres critères, qui, peuvent nous laisser définir un discours qu'il soit politique, tels que les discours électoraux et du gouvernement pour parler des problèmes de sociétés.

I.1.2. La pratique du discours politique dans le monde arabe

Les indices du pouvoir à travers les discours institutionnels arabes sont à mesurer en termes de balance entre le religieux et le politique. Ils jouent le rôle de baromètre mesurant la part de la plus ou moins grande implication demandée au citoyen sur la scène politique. Un regard sur l'évolution historique du discours chez les arabes va nous montrer quand et comment, tour à

¹³ CHARAUDEAU Patrick, 2005, Paris. Vuibert P.12.

¹⁴ Idem. P.255 PAGES, chez Cairn.info - 2006/3 n° 75.

¹⁵ LE BART Christian, 1998, PUF P.P. 5-6.

Chapitre I : Traduction des Expressions exprimant la violence dans le discours politique

tour, le pouvoir politique a éclipsé ses sujets au profit de Dieu par l'utilisation des textes coraniques au service des califes ou comment la réduction de la référence à Dieu a profité à l'engagement des citoyens. Il nous faudra d'abord montrer l'émergence des discours institutionnels en remontant à la période antéislamique et dégager leur rôle dans la constitution du pouvoir de l'époque, puis voir les évolutions linguistiques et politiques réalisées au moment de l'affirmation de l'islam et l'appropriation du rôle divin à travers certains termes du pouvoir.¹⁶

I.1.3. Caractéristiques du discours politique

Il est difficile de recenser tous les traits caractéristiques du discours politique, on ne doit jamais oublier ses traits fondamentaux qui font de lui un discours particulier.

- Il est théâtral, c'est-à-dire, qu'il est davantage une mise en scène où le politicien se donne en spectacle afin de justifier et d'argumenter son programme ou son idée, il doit convaincre son allocutaire, il y a aussi la gestuelle, l'intonation qui compte aussi pour plaire et séduire. On remarque dans le discours de Manuel VALLS dans sa déclaration de politique générale en date du 08/04/2014 une gestuelle inhabituelle à ses habitudes. Selon *Stephen Bunard (coach pour dirigeants, synergologue¹⁷ et conférencier*. « *Les gestes du Premier ministre disent-ils tout haut ce qu'il pense tout bas*. La gestuelle de Valls dans ce discours de politique générale m'est apparue naturelle et en mode séduction. Beaucoup plus de présence de la main gauche, celle de la spontanéité, alors qu'il utilise d'ordinaire souvent la droite, préférentiellement, pour argumenter, défendre, convaincre, expliquer. Il ne sourit guère habituellement et sa bouche alors produit un sourire inversé. C'est la marque, comme chez Martine Aubry, d'une certaine dureté dans ses principes. Chaque action semble vouloir être pesée.¹⁸
- Il est mythique, c'est-à-dire, il ne jure que par le travestissement du réel et la projection d'un monde d'illusions. Il cherche à emporter (Valls) l'auditoire grâce à ses propos comme sur un nuage, il va le faire rêver, et lui donner d'autres aspirations auxquels il sera convaincu par l'idée défendue par l'énonciateur.¹⁹
- L'implicite, c'est-à-dire, le fait que certains énoncés revêtent deux dimensions au regard de leur contenu: une dimension explicite et une dimension implicite. Selon le contexte

¹⁶ <https://books.openedition.org/pur/31009?lang=fr> consulté le :27 /10/2020

¹⁷ Synergologie : *discipline du champ de la communication dont l'objet est d'appréhender le fonctionnement de l'esprit humain à partir de la structure de son langage corporel*.

¹⁸ Le Figaro du 08/04/2014 version en ligne : <http://www.lefigaro.fr/vox/politique/2014/04/08/31001-20140408ARTFIG00428-ce-que-disent-les-gestes-de-manuel-valls.php>, Consulté le 02/03/2017.

¹⁹, Analyse-du-discours.com, Consulté le 06/03/2017.

Chapitre I : Traduction des Expressions exprimant la violence dans le discours politique

d'énonciation du discours, l'allocataire peut être plus ou moins contraint à la seule prise en compte du niveau implicite.

Dans un discours politique il y a toujours une tension ou une confrontation que l'énonciateur veut faire passer. Ces marques de tension impliquent un rapport vivant et immédiat de l'énonciateur à l'allocataire. Nous pouvons citer ces marques de tension sous forme de points :²⁰

- La thématisation : dans un discours politique il y a toujours un thème bien défini par l'énonciateur.
- Le masquage : le locuteur va effacer de son discours les marques qui pourrait le classer dans tel groupe idéologique ou autre, il va le rendre neutre, ou à défendre son idée uniquement.
- L'opacité : l'énonciateur recourt à une stratégie qui se sert de l'ambiguïté pour ne pas révéler son intention. Il peut utiliser une rhétorique de langage comme la *langue de bois*²¹ afin de ne pas laisser transpercer la réalité.
- La simulation : l'orateur peut emprunter le vocabulaire d'un groupe qui n'est pas le sien.
- Les effets de ponctuation : qui sont révélateurs d'un message sur lequel le locuteur voudrait attirer l'attention.
- La connotation : c'est l'ensemble des valeurs subjectives attachées à un terme. Le sens est entièrement à la discrétion du locuteur.

I.1.4. L'oralité dans le discours

L'oralité est le fait d'une civilisation dans laquelle la culture est en grande partie orale et non consignée par des textes. On pourra ainsi parler de l'oralité d'une tradition, transmise de bouche à oreille pour alimenter une mémoire ancestrale et non écrite. C'est aussi « *tout ce qui est émis, qui est énoncé de vive voix, qui est sonore* ». ²²On peut citer l'exemple de la culture et des traditions berbères restées longtemps orales, et ce n'est qu'au 20^{ème} siècle que les premiers textes littéraires et historiques sont apparus, nous pouvons citer entre autres les œuvres de Said BOULIFA : Textes berbères en dialectes de l'Atlas marocain (1908) et Une première année de langue kabyle (1913).

²⁰, <http://www.analyse-du-discours.com/les-marques-de-tension> consulté le 21/02/2017.

²¹ *La langue de bois* (appelée parfois humoristiquement xyloglossie ou xylolalie, du grec xylon : bois et glossa : langue ou λαλέω / laleô : parler) est une figure de rhétorique consistant à éviter de présenter une réalité par l'utilisation de tournure de phrase et d'expressions usuelles. www.wikipedia.fr

²² <http://dictionnaire.education/fr/oralite>. consulté le 10/05/2017.

Chapitre I : Traduction des Expressions exprimant la violence dans le discours politique

Selon Paul ZUMTHOR, « *Ce mot abstrait a été formé il y a peu d'années, sur l'adjectif oral, dans les emplois où celui-ci qualifie un fait littéraire. Oralité réfère, de façon assez vague, à un type de communication opérée par voie buccale et sonore : aucune notion précise ne s'y attache. Son étude critique passe nécessairement par celle des expressions formées à l'aide de l'adjectif : langue orale, tradition orale, littérature orale. Par ailleurs, il nous est impossible, dans les conditions historiques actuelles, de considérer les faits d'oralité sans comparaison, au moins implicite, avec les faits de langue écrite, tradition livresque, « littérature » proprement dite* »²³.

La communication orale remplit, dans le groupe social, une fonction en grande partie d'extériorisation. Elle fait entendre, collectivement et globalement, le discours que cette société tient sur elle-même.

Un des traits les plus importants de l'oralité dans un discours c'est la différence syntaxique des phrases du discours direct par rapport aux phrases du discours citant du journaliste.²⁴

Le discours est une forme d'expression, cette expression se fait oralement discours oral ou bien discours écrits sous formes de textes ; il existe plusieurs formes de discours et types de textes, nous allons nous intéresser au discours comportant la violence.

I.2. La violence

Le discours violent est l'expression d'une idée, un vœu, par un moyen oral ou écrit dans les différents types de discours. C'est l'extériorisation d'une volonté d'imposer une idée par la force discursive.

I.2.1. Définition de la violence

D'origine latine violentia, le mot violence désigne le caractère de quelqu'un qui est susceptible de recourir à la force brutale, qui est emporté voire agressif. C'est aussi une contrainte, physique ou morale, exercée sur une personne en vue de l'inciter à réaliser un acte déterminé.²⁵

²³ PAUL ZUMTHOR, [Intermédialités](#), Oralité, Numéro 12, automne, 2008, p. 164–167

²⁴ http://www.kalbotyra.flf.vu.lt/wp-content/uploads/2012/02/Kalbotyra_57_160-168.pdf Consulté le 10/05/2017.

²⁵ <http://lesdefinitions.fr/violence> consulté le : 08/04/2019

Chapitre I : Traduction des Expressions exprimant la violence dans le discours politique

La violence est donc un comportement délibéré pouvant porter atteinte à l'intégrité physique ou psychique d'autrui. Outre l'agression physique, la violence s'avère émotionnelle lorsqu'il y a lieu à des offenses ou des menaces. La violence peut donc entraîner à des séquelles aussi bien physiques que psychologiques. La violence c'est aussi l'utilisation de la force ou du pouvoir, physique ou psychique, pour contraindre, dominer, tuer, détruire ou endommager. Elle implique des coups, des blessures, de la souffrance, ou encore la destruction de biens humains ou d'éléments naturels.

La violence est une façon d'imposer ou d'obtenir quelque chose par le biais de la force. Plusieurs sortes de violence sont punies en tant que délits par la loi. Quoi qu'il en soit, il faut voir que le concept de violence varie suivant la culture et l'époque.²⁶

I.2.2. Formes de la violence

Il existe plusieurs types de violences. Nous allons en citer quelques unes sans nous attarder pour autant afin de traiter le type qui nous intéresse dans notre travail de recherche; à savoir la violence verbale dans le discours politique. On peut ainsi citer : la violence à l'école, la violence sexuelle, la violence au travail, la violence parentale, la violence télévisuelle, la violence des institutions, la violence médiatique, la violence religieuse et doctrinale, la violence économique, la violence culturelle, la violence conjugale, etc. Selon **Joseph Avodo**

I.2.2.A. Violence entre personnes :

Comportements de domination ou asservissement employant la force, physique (coups, viol, torture...), verbale et psychologiques (injures, injonctions paradoxales, harcèlement, privation de droits ou liberté, abus de position dominante...). Ces comportements peuvent être conscients ou non. Cette catégorie inclut la violence entre partenaires ou de parent à enfant, et différentes formes d'embrigadement ; les violences externes sont celles qui sont commises dans le cadre du travail par des tiers extérieurs à l'organisation (clients, usagers, élèves...).

I.2.2.B. Violence d'État :

Les États pratiquent discrètement ou revendiquent selon la définition célèbre de Max Weber, un « monopole de la violence légitime »²⁷, pour exécuter les décisions de justice, assurer l'ordre public, ou en cas de guerre ou risque de guerre (on tente alors de la légitimer

²⁶Source internet : <http://lesdefinitions.fr/violence> consulté le 01/05/2017.

²⁷ Source internet: <https://journals.openedition.org/sociologies/> .consulté le 28/08/2020

Chapitre I : Traduction des Expressions exprimant la violence dans le discours politique

par les doctrines de la « guerre juste ». Celle-ci peut dégénérer en terrorisme d'État ou d'autres formes de violence les plus extrêmes telles que le génocide.

I.2.2.C. Violence criminelle :

Le crime, spontané ou organisé, peut avoir des causes sociales, économiques, ou psychologiques (schizophrénie, etc.). Cette forme de violence est selon certains auteurs l'envers d'une violence étatique et/ou symbolique.

I.2.2.D. Violence politique :

La violence politique regroupe tous les actes violents que leurs auteurs légitiment au nom d'un objectif politique (révolution, résistance à l'oppression, droit à l'insurrection, tyrannicide, « juste cause »). Certaines formes de réponses violentes mais proportionnées (et de résistance ou servant le rétablissement de l'État de droit), quand d'autres solutions ne sont plus possibles sont couramment admises, par la morale et le droit et selon la doctrine des droits de l'homme ; en cas de légitime défense par exemple, ou d'état de nécessité, en cas de résistance à l'oppression d'une tyrannie.

I.2.2.E. Violence symbolique :

c'est notamment la thèse de Pierre Bourdieu, qui désigne plusieurs sortes de violences : verbale (éventuelle première étape avant passage à l'acte) ; ou invisible, institutionnelle : c'est aussi la violence structurelle (Galtung) face à laquelle les individus semblent impuissants. Celle-ci désigne plusieurs phénomènes différents qui favorisent la domination d'un groupe sur un autre et la stigmatisation de populations, stigmatisation pouvant aller jusqu'à la création d'un bouc émissaire.

I.2.2.F. Violence économique :

En droit civil, la violence économique est une hypothèse récente de vice du consentement, justifiant d'annuler les contrats dont la conclusion reposait sur ce vice. Elle est admise dans certaines limites par les tribunaux. Elle est maintenant considérée par certains juristes comme une nouvelle forme du "vice traditionnel de la violence".

Chapitre I : Traduction des Expressions exprimant la violence dans le discours politique

I.2.2.G. Violence pathologique :

Certains désordres mentaux sont accompagnés de bouffées de violence. On a récemment trouvé dans l'urine et le sang des patients touchés par ces maladies mentales une toxine qui semble anormalement produite par leur organisme. Cette toxine (une bufoténine) n'a été trouvée à ces doses que chez des patients présentant des troubles psychiques, et aussi chez des patients non drogués, n'ayant pas eu de contacts avec des amphibiens, mais violents. On la retrouve dans l'urine ou le sang des patients pour toutes les grandes maladies psychiatriques, au point de la proposer comme indicateur de diagnostic. La toxine est identique à celle qu'on trouve parmi les bufotoxines (hallucinogènes et provoquant des symptômes évoquant une psychose de type schizophrénie) du venin des nombreuses espèces de crapauds. Mais on ignore encore si le même processus est en jeu dans les deux cas et à déterminer si cette molécule est à l'origine des troubles mentaux chez l'homme, ou si elle est elle-même un sous-produit d'un autre processus pathologique. Des indices plaident en tous cas pour certaines similitudes entre l'action de bufotoxine sur le cerveau, et en particulier sur la dégradation de la sérotonine et des processus intervenant dans les désordres mentaux.

I.2.2.H. Violence naturelle :

c'est la violence des forces de la nature ; des tempêtes, inondations, tremblements de terre, incendies de forêt, tsunamis et autres catastrophes naturelles. C'est parfois la violence que l'être humain perçoit du monde animal (instinct de chasse, rituels de dominance, etc). Pour le philosophe Jean-François Malherbe, on ne pourrait à proprement parler de violence dans ces cas-là :

Ce sont aussi d'autres types de violences ayant pour caractéristique l'absence apparente de conscience ou de volonté.

I.2.2.I. La cyber-violence:

violence qui consiste en ce qu'une personne utilise la violence (physique ou verbale) pour ridiculiser quelqu'un et en fasse une vidéo, une publicité ou toute autre publication sur internet.

I.2.3. La violence verbale

Chapitre I : Traduction des Expressions exprimant la violence dans le discours politique

Dans le cadre de notre travail de recherche, nous proposons de voir en détails la violence verbale dans le discours politique.

La violence verbale, dans le cadre de l'analyse du discours, constitue le lieu d'expression de deux forces interactives où le mot tend à agir comme un pouvoir d'influence mutuelle exercé par les protagonistes du langage. Nous nous intéresserons donc au cas de violence verbale entre les sujets parlants, au travers de la querelle et des insultes, et de la violence verbale à l'intérieur de la conscience d'un locuteur soumis aux tensions langagières créées par le plurilinguisme. Autrement dit, la co-existence des langues, dans l'identité du sujet parlant, peut être perçue comme la manifestation d'une situation d'agressivité à l'égard de l'énonciateur au niveau de ce qu'il convient d'appeler l'interlangue.²⁸ Cette existence est faite de contacts et surtout d'échanges très souvent conflictuels au niveau de leurs normes respectives ; la violence peut se manifester par le monopole que peut avoir une langue sur les autres dans le groupe social.

La violence verbale peut se caractériser par différents mécanismes : ²⁹

La violence verbale qui déstabilise et use est exprimé par les cris, injures accusations non fondées, les humiliations et insultes, les attitudes menaçantes, la culpabilisation relativement à l'éducation ou à une faute ou un échec des enfants, les décisions autoritaires et forcées, dicter ses volontés à sa femme qui doit être soumise, contrôle des dépenses, manipulation des enfants.

L'abus de pouvoir exemple : l'homme a toujours raison. / Des décisions qui concernent la femme ou le couple sont prises à l'insu de la femme.

Le manque du respect ainsi que le secret et le mensonge.

La démission et l'abandon des responsabilités ainsi que la brimade économique, les menaces.

Nous pouvons expliciter avec quelques exemples les points ci-dessous ;

Le manque de respect, le secret et le mensonge sont présents dans notre corpus :

«...نحن تركنا السلطة للشعب الليبي من عام 77 ، أنا والضباط الأحرار ؛ ولم يعد لنا أي منصب ولا أي صلاحية ولا نصدر أي قانون ولا أي قرار ، وتركنا السلطة للشعب الليبي للمؤتمرات الشعبية واللجان الشعبية ...»

²⁸ *Revue semestrielle en sciences humaines et sociales dédiée à l'analyse des Discours, Claude Éric Owono zambo, Université de Bergen (Norvège) du 30/01/2012*

²⁹ http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2009.nasr_r&part=169744 consulté le : 08/04/2019

Chapitre I : Traduction des Expressions exprimant la violence dans le discours politique

« Nous avons laissé le pouvoir au peuple libyen depuis 1977, moi-même et les officiers libres, nous n'avons aucun pouvoir, aucune prérogative, nous ne promulguons aucune loi ou décision, le pouvoir est au peuple libyen, aux conférences comités populaires. »

Dans cet extrait, il y a là un grand mensonge, EL GUEDDAFI est le maître incontesté de la LIBYE, les comités populaires ne sont là que pour valider les décisions du Guide de la révolution.

La démission et l'abandon des responsabilités est très fréquentes dans les discours politiques, des chefs d'états et de gouvernements démissionnent souvent pour des raisons multiples, soit volontaires ou obligé à la démission. Ex : la démission du président algérien Chadli Bendjedid le 11 janvier 1992 afin de permettre fin à la crise politique sans précédent de l'époque et l'établissement d'un nouveau régime « ... devant l'ampleur de ce danger imminent... devant ces graves développements, j'ai longuement réfléchi à la situation de crise ...je ne peux plus exercer mes fonctions sans faillir au serment sacré ...Pour cela ... je renonce à compter de ce jour à mes fonctions de président de la république algérienne... ».³⁰

Exemple du corpus :

« معمر القذافي ما عنده منصب ، حتى يزعل ويستقيل منه كما فعل الرؤساء. «معمر القذافي» ليس رئيسا ، هو قائد ثورة ، والثورة تعني التضحية دائما وأبدا حتى نهاية العمر»

« Mouammar EL GUEDDAFI n'a pas de poste pour qu'il démissionne comme l'ont fait les présidents. Mouammar EL GUEDDAFI n'est pas un président, il est le Guide de la Révolution, et la Révolution signifie des sacrifices quotidiens, et jusqu'à la mort.

Par cet extrait EL GUEDDAFI affirme qu'il n'a aucune fonction sauf celle de Guide et par conclusion ne peut démission d'un poste qu'il n'exerce pas.

Dans le cadre de notre travail, nous allons nous intéresser aux stratégies discursives utilisées dans l'élaboration de notre travail.

I.3. Les Stratégies discursives

Afin d'analyser une situation de communication, nous avons besoin d'une stratégie en analyse du discours. Celle-ci se réfère aux choix possibles du locuteur en situation lors de sa de communication.

³⁰ https://algeria-watch.org/pdf/pdf_fr/chadli_lettre_demission_.pdf. consulté le 01/06/2021.

Chapitre I : Traduction des Expressions exprimant la violence dans le discours politique

Chaque choix langagier est stratégique, il y a des données contraignantes qu'il faut satisfaire pour que l'acte de langage soit valide (lois de la communication). Cependant, ces contraintes conventionnelles sont loin d'avoir un impact sur l'infinité de choix possibles que les sujets peuvent faire dans le processus de mise en discours.³¹

Selon CHAREAUDEAU, l'espace de choix du locuteur est un espace où se déploient trois types de stratégies : Stratégie de légitimation, stratégie de crédibilité et stratégie de captation.³²

Le locuteur éprouve le besoin de légitimer son discours, il cherche à se constituer une autorité afin d'acquérir le droit à la parole, le droit de tenir ce genre de discours. Il peut se référer à son statut, il use des arguments d'autorités, cela est la stratégie de légitimation.

La stratégie de crédibilité vise la construction d'une position de vérité qui attribuerait au discours un caractère crédible. Le locuteur usera de tout pour rendre son discours crédible pour son public, il va se poser en évaluateur de son propre discours et en définit les degrés de certitude. Il va utiliser des modalisateurs tels que "en vérité", "certainement"... ce sont parmi les principaux véhicules de ces stratégies.

Le locuteur pour employer une opération de charme dans l'élaboration de son discours afin de capter l'attention du public, il va lui créer un rêve pour masquer la réalité. Ce registre est celui de l'émotion.

I.3.1. Les modalisateurs

Quand on parle, on ne fait pas que décrire le monde, mais on l'évalue, on le déconstruit, on le reconstruit. Les modalisateurs sont des termes ou expressions qui indiquent l'attitude du locuteur vis-à-vis du monde, de son discours ou de son allocutaire.³³

D'abord, les modalisateurs appréciatifs expriment un jugement de valeur ou un sentiment de la part de l'énonciateur (beau, malheureux, hélas, doucement...).

Puis, l'utilisation des modalisateurs épistémiques exprimant un jugement. L'utilisation des expressions de la probabilité, de la certitude, de la vérité, de l'éventualité (peut-être, certainement, en vérité...).

Enfin les modalisateurs déontiques qui rendent compte de la position d'autorité postulée par le locuteur.

I.4. La théorie interprétative de la traduction

La théorie du sens ou la théorie interprétative de la traduction est le résultat des travaux de recherches effectués par des chercheurs de l'ESIT. Cette théorie commence à se développer, à

³¹ <http://www.analyse-du-discours.com/strategies-discursives>. Consulté le 20/05/2017

³² <http://www.analyse-du-discours.com/strategies-discursives>. Consulté le 20/05/2017

³³ <http://www.analyse-du-discours.com/les-modalisateurs>. Consulté le 20/05/2017 à 19h30.

Chapitre I : Traduction des Expressions exprimant la violence dans le discours politique

la fin des années soixante-dix (1970)³⁴. Elle sera adoptée et promue par l'ESIT pendant les années 1970 et 1980.

La Théorie Interprétative de la Traduction (TIT), appelée aussi la théorie du sens, part de l'idée que le sens en traduction est transmis à travers une construction langagière différente mais naturelle dans la langue cible qui prend en considération le génie de cette langue ainsi que son expressivité et le niveau du lecteur après une phase de déverbalisation réussie. Ce sens véhiculé à la même fonction dans la langue cible.³⁵

Marianne LEDERER³⁶ réfute le sémantisme prôné par les linguistes, dans la traduction automatique étant donné qu'il ne prend pas en considération « *la polysémie des mots* ». ³⁷ Elle considère que cette traduction se remarque par sa méconnaissance du contexte de production des discours, raison pour laquelle elle s'est tournée vers la traduction des textes qui lui offre une certaine connaissance des conditions de sa production et donc, une meilleure saisie du sens au point d'échafauder une théorie appelée « *la théorie interprétative* ». Aussi, « *La traduction n'est pas un travail sur la langue, sur les mots, c'est un travail sur le message, sur le sens. Qu'il s'agisse de traduction orale ou écrite, littéraire ou technique, l'opération traduisante comporte toujours deux volets : COMPRENDRE et DIRE* »³⁸ Pour HERBULOT, la traduction repose, essentiellement sur « *le message, sur le sens* »³⁹ Nous pouvons dire que l'essentiel est de traduire la volonté le message de l'orateur vers le récepteur, le plus important dans ce type de traduction est de traduire l'idée que l'orateur veut transmettre.

« *La compréhension* » est une étape qui est liée étroitement au sens saisi à partir des connaissances des lecteurs. « *Le sens du texte est basé sur les compléments cognitifs de chaque lecteur particulier* »⁴⁰ parce qu' « *il est clair que le sens dépend en grande partie de l'expérience individuelle du lecteur dans ses connaissances encyclopédiques de son langage culturel, bref, de sa compétence interprétative* »⁴¹ On comprend que pour réussir une traduction en bonne et due forme le traducteur doit avoir une richesse encyclopédique et culturelle.

³⁴ Zuzana Rakova, Masarykova univerzita, 2014. P144.

³⁵ La Réexpression du Sens en Théorie Interprétative de la Traduction, Revue Al Athar, Mohamed KOUDEED Université, Ouargla, - Algérie, Numéro du 13/03/2012.

¹⁰ LEDERER MARIANNE. 1997. La théorie interprétative de la traduction : un résumé, revue des lettres et de traduction, N°3, Paris

³⁷ -IBID.P.12.

³⁸ <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n2-meta770/009353ar/> consulté le : 08/02/2017

³⁹ -: <https://digilib.phil.muni.cz/data/handle/11222.digilib/130676/monography.pdf> Consulté le 20/02/2017.

⁴⁰ -Idem.

⁴¹ -Idem.

Chapitre I : Traduction des Expressions exprimant la violence dans le discours politique

C'est la raison pour laquelle l'extratextuel devient indispensable pour la traduction. La deuxième étape est celle de « *la déverbalisation* » qui consiste en la suspension du texte et du sens dans la tête du traducteur avant sa réexpression. Le sens reste dans la conscience sur le sens parce que « durant l'étape de déverbalisation, le sens reste dans la conscience du traducteur tandis que les signes (mots, phrases) de l'original doivent être oubliés »⁴² Pour passer à la rédaction de la traduction après le passage de la déverbalisation, le traducteur se met à l'interprétation du sens pour le lectorat visé.

En dernier temps vient l'étape de « la reformulation », pour ZUZANA RAKOVA, il s'agit d'un « *choix de la part du traducteur, des moyens expressifs multiples que lui offre la langue cible* »,⁴³ ce que signifie que celle-ci consiste en la reformulation et *reverbalisation* du sens suspendu dans la langue source et sa réexpression dans la langue cible.

Pour conclure ce chapitre nous avons exposé les définitions et la théorie qui nous serviront de base de départ pour la partie pratique dans le chapitre II de notre mémoire.

⁴² -Idem.

⁴³ - Les théories de la traduction, Zuzana Rakova, Masarykova univerzita, 2014.

CHAPITRE II

Etude Analytique du corpus

II. Etude analytique du corpus

Nous allons consacrer ce chapitre à une étude analytique du discours de EL GUEDDAFI en exposant des passages riches en expressions exprimant la violence et ainsi que la traduction que nous avons réalisé. Nous analyserons ces derniers en employant l'approche interprétative. Aussi, il est nécessaire de présenter l'orateur et la situation politique du pays.

II.1. Biographie de Mouammar EL GUEDDAFI

Mouammar EL GUEDDAFI (en arabe : معمر القذافي), né le 19 juin 1942 à Qasr Abou Hadi et mort le 20 octobre 2011 dans les environs de Syrte, appelé colonel EL GUEDDAFI, homme d'état et l'un des principaux visages politique de la LIBYE du XX^{ème} siècle.

Officier des forces armées libyennes, EL GUEDDAFI arrive au pouvoir lors du coup d'État de 1969 qui renverse la monarchie. Il se lance dans une politique de panarabisme pour capter les soutiens des régimes arabes. En 1977, il réorganise les institutions de la Libye en faisant du pays une *Jamahiriya* (littéralement un « État des masses »), théoriquement gouvernée par le peuple lui-même selon un système de démocratie directe. En 1979, il renonce au poste officiel de chef de l'État, mais demeure aux commandes de la Libye avec le titre de « guide de la Révolution de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste » ou plus simplement « Guide de la Révolution », exerçant un pouvoir absolu en dehors de tout cadre temporel ou constitutionnel.⁴⁴

Sur le plan intérieur, le régime d'EL GUEDDAFI utilise les ressources financières de la Libye pour développer les infrastructures, l'éducation et le système de santé. Les libertés politiques sont par contre quasi nulles et le pouvoir s'appuie sur un système de terreur et de surveillance constante de la population. Sur la scène internationale, EL GUEDDAFI est l'Homme de l'Afrique et des luttes arabes, il utilise la manne pétrolière pour financer des mouvements de rébellion à travers la planète, selon les occidentaux. Sa politique vaut un temps à la Libye d'être isolée sur le plan international, jusqu'au début des années 2000, il opère un changement d'attitude diplomatique et se positionne en allié de l'Occident dans sa guerre contre le terrorisme.⁴⁵

⁴⁴ <https://perspective.usherbrooke.ca/bilan/pays/LBY/fr.html/> consulté le 02/09/2020.

⁴⁵ Idem.

Chapitre II : Etude Analytique du corpus

À partir de février 2011, son pouvoir, en place depuis plus de 41 ans, est menacé par une contestation populaire, que la répression transforme rapidement en insurrection armée, puis en guerre civile. Lors de la prise de Tripoli par les rebelles en août 2011 grâce à l'assistance militaire des occidentaux notamment les Français et les Britanniques, Mouammar EL GUEDDAFI fuit la Capitale. Le 20 octobre, il est capturé, lynché et tué dans les environs de Syrte.

EL GUEDDAFI était le seul Homme politique connu en LIBYE, il ne permet pas l'émergence d'une élite politique même dans son camp, c'est pour cela qu'après sa chute, l'état libyen s'effondre et huit années plus tard le pays est au bord de l'implosion. Les institutions de base de l'état étaient absentes, et l'armée jouait les seconds rôles. Le colonel favorisait les services secrets pour mieux surveiller le peuple.

II.2. Contexte d'énonciation du discours d'EL GUEDDAFI

Pour la première intervention en direct depuis le début de l'insurrection populaire en LIBYE, mardi 22 février, le Colonel EL GUEDDAFI a choisi le décor des ruines de sa résidence de Bab El Azizia à Tripoli en signe de défiance et pour affirmer sa résistance face à l'ennemi. Cette même résidence qui a été bombardée sur ordre de Ronald REGANE en 1986 et où la fille adoptive d'EL GUEDDAFI a été tuée. Il s'est livré à un discours de plus d'une heure très violent, mais aussi largement improvisé et souvent confus, avec beaucoup de répétitions, de coups d'œil à des feuilles de notes et de silences de plus en plus nombreux. La politique interne d'EL GUEDDAFI est caractérisé par la Révolution Verte et son fameux "Livre vert" dans lequel, en 1976, il a théorisé sa "troisième voie", celle d'un "socialisme islamique" dans un monde divisé en deux blocs (Bloc de l'est communiste et bloc de l'ouest Capitaliste) celui du capitalisme et communisme, via la "démocratie directe" Il affirme qu'il ne peut pas démissionner car il n'a pas de fonction présidentielle pour quitter, il n'est que le "Guide de la Révolution". *"En Libye, on ne manifeste pas dans les rues, on va aux comités populaires"*, a-t-il lancé, avant de déclarer qu'il prenait la tête d'une *"Révolution populaire"*. Puis il se présente comme étant un *"Bédouin"*. Il en portait, comme souvent lors de ses apparitions publiques, la tunique traditionnelle, appelée *Gandoura*. Et c'est dans une tente bédouine qu'il accueille ses invités, ou qu'il réside lors de ses déplacements officiels.

Afin d'intimider ses adversaires politiques et de faire peur au peuple surtout les manifestants; il fait référence à des révoltes qui se sont soldées par des bains de sang et comme illustrations il a cité le mouvement des étudiants chinois Place Tian Anmen,

Chapitre II : Etude Analytique du corpus

expliquant qu'ils avaient été écrasés par les chars parce que "...l'unité de la Chine valait bien plus que ce groupe sur la place". Il a aussi évoqué le bombardement de Falloujah en 2004 en Irak, estimant que si l'armée américaine l'avait effectué au nom de la lutte contre le terrorisme, lui-même pouvait faire de même à Darna, aux mains de la rébellion.⁴⁶

Voilà déjà quelques jours que des milliers de libyens sont dans les rues de tout le pays, ils réclament plus de liberté individuelle et politique et la démission d'EL GUEDDAFI, ils voulaient un changement politique. Malgré toutes les promesses faites par le Guide, notamment des « distributions » d'argent massives depuis les banques, la révolution était bien là, et le mur de la peur semblait tomber, plus rien ne pouvait arrêter la volonté du peuple libyen pour réussir leur « Révolution ». Quand les manifestations ont atteint Tripoli la Capitale et que certaines régions n'étaient plus sous le contrôle des troupes d'EL GUEDDAFI, par peur de perdre le pouvoir comme ce qui s'est passé en Tunisie et en Egypte, pays voisins de la LIBYE, EL GUEDDAFI décide de s'adresser à son peuple avec un discours des plus violent, menaçant, offensif et agressif.

II.3. Méthodologie d'analyse

Nous avons extrait des expressions exprimant de violences du texte source puis nous avons procéder à leur traduction. Nous avons par la suite déterminé la nature et le type de violence dans le texte source en le confortant à sa traduction en se référant à l'approche interprétative.

II.4. Analyse et traduction de la violence dans le discours d'EL GUEDDAFI

Dance cette partie nous allons proceder à la traduction des espréssions exprimants la violece puis nous allons les soumettre a une analyse suivant la théorie interpretative.

Exemple 1

أجهزة عربية للأسف شقيقة ، تغدركم وتخونكم ؛ وتقدم صورتكم بشكل يسئ لكل ليبي وليبية ، يقولون لهم « أنظروا إلى ليبيا لا تريد العز ؛ لا تريد المجد ؛ لا تريد التحرير ؛ لا تريد الثورة ، أنظروا إلى ليبيا تريد الدروشة ؛ تريد اللحى ؛ تريد العمائم ؛ أنظروا إلى ليبيا تريد الإستعمار ؛ تريد الانتكاسة ؛ تريد الحضيض ». بينما أنتم هنا في الساحة الخضراء ، تقولون ليبيا تريد المجد ، تريد القمة ؛ قمة العالم ، ليبيا تقود القارات : آسيا ؛ وإفريقيا ؛ وأمريكا اللاتينية ، وحتى أوروبا.

P48

⁴⁶ Le monde du 23/02/2011 http://www.lemonde.fr/afrique/article/2011/02/23/kadhafi-le-discours-et-les-symboles_1483985_3212.html consulté le 20/02/2017

Chapitre II : Etude Analytique du corpus

La traduction

« Malheureusement ce sont des pays frères qui vous trahissent, qui vous trompent et présentent une mauvaise image de chaque libyen et libyenne. Ils disent : Voila la LIBYE qui veut le charlatanisme, qui veut les barbous, qui veut les turbans, voyez la LIBYE qui veut le colonisateur, elle veut s'incliner, se soumettre se plier et abdiquer elle veut toucher le fond, alors que vous ici à la place verte vous acclamez la LIBYE qui veut la gloire, les cimes, le sommet du monde. La LIBYE dirige les continents : l'Asie, l'Afrique, ... »P 22

Analyse

Dans cet extrait l'énonciateur essaye de calmer son peuple et use de la stratégie de captation, il veut capter l'entière attention du public les vrais ennemis ce sont des pays frères, ils les trahissent et en même temps; il insulte les rebelles où il utilise des adjectifs dévalorisants « الدروشة , اللحي , العمائم » nous avons proposé la traduction suivante « charlatanisme ; les barbous ; les turbans »

Dans notre traduction nous avons essayé de reproduire le but de l'énonciateur Le type de violence est verbale « implicite » à visée politique, on trouve la stratégie de crédibilité et de captation, l'objectif c'est de déstabiliser les manifestant et de gagner le plus grand nombre des libyens où il accuse les pays voisins de trahison

Exemple 2

Texte en Arabe

« معمر القذافي ماعنده منصب ، حتى يزعل ويستقيل منه كما فعل الرؤساء. «معمر القذافي» ليس رئيسا ، هو قائد ثورة ، والثورة تعني التضحية دائما وأبدا حتى نهاية العمر . هذه بلادي ؛ بلاد أجدادي وأجدادكم ، غرسناها بيدنا وسقيناها بدماء أجدادنا»

P48

La traduction

« Mouammar EL GUEDDAFI n'a pas de poste pour qu'il démissionne comme l'ont fait les présidents. Mouammar EL GUEDDAFI n'est pas un président, il est le guide de la révolution, et la révolution signifie des sacrifices quotidiens, et jusqu'à la mort. C'est mon pays, le pays de mes ancêtres et des vôtres, nous l'avons bâti de nos propres mains et avec le sang de nos aïeux nous l'avons arrosé » P30

L'analyse

Dans cet extrait l'énonciateur essaie de calmer son peuple « les révoltés », il utilise le présent de l'indicatif pour refléter sa certitude « معمر القذافي ماعنده منصب » il dit qu'il n'est pas un Président mais c'est un Guide révolutionnaire, d'une façon implicite son but c'est de dire qu'il ne va jamais démissionner de son statut.

On trouve la stratégie de captation et de crédibilisation afin de capter et de convaincre la majorité de son peuple, l'utilisation des modalisateurs déontiques d'affirmation « EL GUEDDAFI ...il est le guide de la révolution ...»

Pour notre traduction, nous avons tenté de rendre le sens voulu par l'énonciateur et on trouve

Chapitre II : Etude Analytique du corpus

que la violence est implicite au but de dire qu'il se battra jusqu'à la mort et il ne quittera jamais son poste.

Exemple 3

Texte en arabe

نحن لم نستخدم القوة بعد ، والقوة تساند الشعب الليبي . إذا وصلت الأمور إلى حد استخدام القوة، سنستخدمها وفقا للقانون الدولي ووفقا للدستور الليبي و القوانين الليبية. من الغد أو من الليلة ، تخرجون كل المدن الليبية والقرى الليبية والواحات الليبية التي هي تحب (معمر القذافي)، لأن «معمر القذافي» هو المجد

P50

La traduction

«Nous n'avons pas encore fait usage de la force, et la force est du coté du peuple libyen mais si la situation requiert le recours à la force, nous l'utiliserons suivant le droit international et la constitution libyenne ainsi que ses lois.

A partir de demain ou de cette nuit même sortez dans toutes les villes, les villages et les oasis libyenne pour démontrer votre adoration à Mouammar EL GUEDDAFI, il est la gloire ».

P33

Analyse

Dans ce passage l'énonciateur menace son peuple explicitement avec l'utilisation de la force نحن لم نستخدم القوة بعد et il fait appel à une sortie général pour démontrer le nombre de ses alliés « sortez dans toutes les villes... »

Dans notre traduction nous avons essayé de reproduire le but voulu par EL GUEDDAFI, le type de violence est verbal à visée politique ; on trouve l'utilisation de la stratégie de captation.

« التي هي تحب (معمر القذافي)، لأن «معمر القذافي» هو المجد »

« *Démontrer votre attachement à Mouammar EL GUEDDAFI, il est la gloire* » sont but est de faire ressortir le plus grand nombre de ses alliés. Il a utilisé aussi la stratégie de crédibilisation,

.... إلى حد استخدام القوة، سنستخدمها وفقا للقانون الدولي ووفقا للدستور الليبي و القوانين الليبية.

« ... nous l'utiliserons suivant le droit international et la Constitution libyenne ainsi que ses lois » au but de justifier l'utilisation de la violence envers son peuple .

Chapitre II : Etude Analytique du corpus

Exemple 4

Texte en arabe

أنا لو عندي منصب ؛ لو أني رئيس ، لكنت رميت الإستقالة على وجوه هذه الجرائم ، لكن أنا ليس عندي منصب ؛ ليس عندي حاجة استقيل منها ، أنا عندي بندقية ؛ أنا سأقاتل إلى آخر قطرة من دمي ومعني الشعب الليبي

P50

La traduction

- «Si j'avais été président, j'aurais lancé ma démission aux visages de ces microbes, je n'ai nul besoin de démissionner d'un poste que je n'occupe pas, j'ai mon fusil et je me battrais jusqu'à ma dernière goutte de sang, le peuple libyen est avec moi».

P33

Analyse

Dans cet extrait l'énonciateur menace explicitement son peuple et il a utilisé aussi un adjectif dévalorisant «... لكنت رميت الإستقالة على وجوه هذه الجرائم...» , «j'aurais lancé ma démission aux visages de ces **microbes**, ...» et d'une façon implicite il transmette un message qu'il ne quittera jamais son poste. «... أنا ليس عندي منصب ؛ ليس عندي حاجة استقيل منها...» , « Je n'ai nul besoin de démissionner d'un poste que je n'occupe pas ... »

Dans notre traduction nous avons essayé de reproduire le même but recherché par l'énonciateur, le type de violence est verbal visée politique, on constate qu'il a utilisé la stratégie de captation et de légitimation «... أنا عندي بندقية ؛ أنا سأقاتل إلى آخر قطرة من دمي ومعني ...» , «j'ai mon fusil et je me battrais jusqu'à la dernière goutte de sang, le peuple libyen est avec moi». Et on trouve l'utilisation des expressions de probabilité et il veut crée un charme pour masquer la réalité. En vérité le pouvoir est entre ses mains mais il veut faire croire que c'est le peuple libyen qui dirige. لكنت رميت الإستقالة. أنا لو عندي منصب ؛ لو أني رئيس ، لكنت رميت الإستقالة. أنا ليس عندي حاجة استقيل منها ، أنا سأقاتل

« Si j'avais été président, j'aurais lancé ma démission ... , je n'ai nul besoin de démissionner d'un poste ... ; , j'ai mon fusil et je me battrais... » A partir ces exemples on constate qu'il utilise son pouvoir et son positionnement.

Exemple 5

Texte en Arabe

يُعاقب بالإعدام، كل من زوّد حكومة أجنبية ؛ أو أحد عملائها ؛ أو أي شخص آخر يعمل لمصلحتها على أي وجه من الوجوه، وبأي وسيلة ما يتعلق بالدفاع عن البلاد، أو أي سر مماثل له. وهؤلاء أعطوا كل أسرارنا للعدو. ليس ذنب الأطفال، نحكي عن ذنب اللحي التي وراء الأطفال، الذين يضحكون عليكم، الذين سيكون مصيرهم غدا أمام المحاكم، هو أنهم سيكون ويرفعون أيديهم ويقولون «سامحونا»، ولن نسامحهم هذه المرة.

P51

La traduction

Chapitre II : Etude Analytique du corpus

« Est condamné à mort quiconque fourni à un gouvernement étranger ou à l'un de ses agents ou à toute autre personne servant les intérêts de ces pays de quelconque façon soit-elle. Concernant les secrets d'état, ils les ont transmis à l'ennemi, et l'erreur ne revient pas aux enfants, là on parle de l'égarement des barbus qui se cachent derrière les enfants, ceux qui se moquent de vous, ceux-là qui demain finiront devant les tribunaux. Ils pleureront et imploreront le pardon et nous n'allons pas le leur accorder cette fois ». P34

L'analyse

Dans cet extrait EL GUEDDAFI menace son peuple, il utilise l'impératif afin de les intimider « يُعاقب بالإعدام », « Est condamné à mort » il vise les barbus (islamiste intégristes) au but de les dévaloriser.

Dans notre traduction nous avons tenté de reproduire le but recherché par l'énonciateur, la violence est verbale, le type de violence est politique, on détermine la stratégie de crédibilisation de son discours afin d'agir sur le plus grand nombre des libyens avec des modalisateurs déontiques.

« La condamnation a mort de toute personne qui sera implique de prêt ou de loin de collaboration avec les puissances étrangères. Pour notre traduction nous avons essayé de reproduire un épanalepse complet « Est condamné à mort quiconque... » Là, la violence est explicite, EL GUEDDAFI n'a rien à perdre il fera tout pour se maintenir au pouvoir, il démontre le degré de son inquiétudes de perdre son statut.

Exemple 6

Texte en arabe

بسرعة ؛ خلوا عندكم شجاعة، أنتم أكثر منهم ؛ أنتم ملايين وهم (100) نفر، أمسكوهم في الشوارع، وأفتحوا المطارات ؛ أفتحوا الموانئ، أرجعوا السلطة الشعبية ؛ أرجعوا الأمن.
وهاهم الضباط الأحرار متوزعون عندكم ؛ والأمن متوزع ؛ ووحدات الشعب المسلح جاهزة. وفي إمكانكم أن تقررروا توزيع الثروة من جديد.

P54

La traduction

« Allez s-y ayez du courage, vous êtes plus nombreux, ils ne sont qu'une poignée et vous êtes des millions, arrêtez les dans les rues ». « Voici les officiers libres parmi vous, les milices populaires prêtes, et vous avez la possibilité de partager la richesse une nouvelle fois ». P38

Analyse :

Dans ce passage, EL GUEDDAFI demande le soutien de ses alliés pour l'arrestation des révolutionnaires « بسرعة ؛ خلوا عندكم شجاعة، أنتم أكثر منهم » « Allez s-y ayez du courage, vous êtes plus nombreux... » Et il essaye aussi de les rassurer que les agents de sécurité sont avec eux.

Dans notre traduction, nous avons essayé de reproduire le but recherché par l'énonciateur, le type de violence est verbal avec une visée politique, on trouve qu'il a utilisé la stratégie de captation « وفي إمكانكم أن تقررروا توزيع الثروة من جديد. »

Chapitre II : Etude Analytique du corpus

« et vous avez la possibilité de partager la richesse une nouvelle fois ». Dont le but est d'affaiblir les rebelles et de gagner le plus grand nombre d'alliés.

Pour notre traduction on a essayé de reproduire le même sens de la violence utilisée dans la langue source, en reproduisant dans la langue d'arrivée l'ordre بسرعة ؛ خلوا عندكم شجاعة، أنتم أكثر منهم ؛ أنتم ملايين وهم (100) نفر، أمسكوهم في الشوارع

« ils ne sont qu'une poignée et vous êtes des millions, **arrêtez les** dans les rues »

Exemple 7

Texte en arabe

أخيرا ياسادة ؛ مالم تتحقق هذه الأشياء :تسليم الأسلحة ؛ تسليم الأسرى ؛ تسليم المشاغبيين، القبض على الذين غرروا بأولادنا ؛ وإزالة كل شيء وإعادة الحياة الطبيعية للموانئ والمطارات والطرق والمخابز والتموين والمواصلات والاتصالات ؛ وتعود الحياة هائلة ؛ والعائلات عائشة في أمان ؛ وأطفالنا عايشين في أمان ويذهبون للشارع وللمقهى وللملاهي وللمطاعم، مالم يتحقق هذا، ونرى أن وحدة ليبيا تتعرض للخطر ؛ أو إن قوى معادية للديمقراطية معادية للحرية تريد أن تشوه الإسلام ؛ القاعدة بالذات نراها، إذا كان سنرى أن هذا سيتحقق ؛سنحول دون تحقيقه. عندئذ نقول لكم، سيعلن الزحف ؛ سيعلن الزحف المقدس ؛ مثل مسيرة ألف ميل التي قادها «ماو تسي تونغ»، وحرر بها الصين إلى عند اليوم، وجعلها دولة تملك القنبلة الهيدروجينية P57 .

La traduction

« Enfin, Messieurs si on ne concrétise pas ce que je vais vous citer : rendre les armes ; libérer les otages ; capturer les malfaiteurs ; arrêter ceux qui ont trompé nos enfants ; reprendre la vie normale dans les ports, les aéroports, les routes, les boulangeries et les moyens de communications ; reprendre une vie calme et sereine où les familles vivront en paix et en sécurité, nos enfants iront dans les espaces publics, les cafés, les restaurants et les lieux de débauches. Si tout cela ne se réalise pas et que nous voyons que l'unité de la Libye est en danger ou qu'une puissance anti démocratique veuille salir l'image de l'Islam comme le fait Al-Qaida, et si la menace est grande nous allons réagir, à ce moment nous appellerons à la marche sainte, comme la grande marche de Mao Tse Tung avec laquelle il a libéré la Chine et qui est aujourd'hui une puissance nucléaire» P43

Analyse

Dans cet extrait EL GUEDDAFI menace son peuple avec une grande marche contre eux s'il ne vont pas accepter ses ordres« مالم تتحقق هذه الأشياء :تسليم الأسلحة ؛ تسليم الأسرى ؛ تسليم المشاغبيين ... »

« rendre les armes ; libérer les otages ; capturer les malfaiteurs »

Dans notre traduction on a essayé de reproduire le but de l'énonciateur, la violence est verbale, type de violence est politique où il utilise sa force du pouvoir « gouverneur »

Dans notre traduction on a essayé de reproduire le but recherché par l'énonciateur, on distingue qu'il a essayé de crédibiliser son discours où il ordonne de reprendre la vie normale ; « وإعادة الحياة الطبيعية » , « rendre la paix a la LIBYE.....etc »

Chapitre II : Etude Analytique du corpus

Exemple 8

Texte en Arabe

نعم.. أنا «معمّر القذافي» قائد أممي ؛ أنا تدافع عني الملايين. أنا سنوجه نداء للملايين من الصحراء إلى الصحراء، وسنزحف أنا والملايين، لتطهير ليبيا شبرا شبرا ؛ بيتا بيتا ؛ دارا دار ؛ زنقه زنقه ؛ فردا فرد، حتى تتطهر البلاد من الدنس والأنجاس. لا يمكن أن نسمح لليبيا أن تضيع من بين أيدينا بدون مبرر ؛ في غوط الباطل، من يسمح بهذا؟! أنا معي الملايين، ومعني الله الذي نصرني على القوى العظمى الكبرى. معي الملايين ليس من الداخل ؛ معي الملايين من الأمم الأخرى. أنا أستطيع توجيه نداء إلى كل ملايين الصحراء، من الصحراء إلى الصحراء ستزحف الملايين.. الملايين تزحف ؛ ولن يستطيع أحد أن يوقفها. بسرعة أنقذوا أنفسكم قبل أن نعطي إشارة الزحف المقدس. الليلة زحف سلمي من الداخل؛ من داخل المدن؛ من داخل القرى؛ من داخل الواحات، لإنقاذ أطفالنا والقبض على الذين غرروا بأطفالنا...
أنا باق هنا، لا يكذبوا عليكم ،»

P57

La traduction

Je suis Mouammar EL GUEDDAFI , un dirigeant que des millions défendront. Je lance un appel aux millions de fidèles du Sahara au Sahara. Nous marcherons sur eux par millions pour purger la Libye recoin par recoin, maison par maison et allée par allée, individu par individu. Nous allons nettoyer la Libye de ces crapules. Nous ne pouvons accepter la perte de la Libye d'entre nos mains, dans cette injustice, qui va accepter cela ?! »

« Des millions sont à mes côtés, et Dieu qui m'amené à la victoire contre les grandes puissances est avec moi, des millions sont avec moi de l'intérieur ainsi que des autres pays. Je peux lancer un appel aux millions du Sahara, du désert au désert, des millions marcheront et nul ne pourra les arrêter. Sauvez vous avant qu'on lance l'appel à la grande marche sacrée »

« Nous appelons à une marche pacifique de l'intérieur dès cette nuit, depuis les villes les villages et les oasis pour sauver nos enfants et capturer ceux qui les ont trompés,..., j'y suis, j'y reste, ne croyez pas ceux qui vous mentent » P 43

L'analyse

Dans l'extrait ci-dessous, l'énonciateur menace explicitement son peuple en utilisant son pouvoir en tant que « président » comme une force intérieure et extérieure ؛ « أنا تدافع عني » (ses alliés) « Des millions sont à mes côtés » Il utilise l'indicatif afin de montrer sa force et de ce qu'il peut faire, le discours est menaçant et riche en expressions rabaisantes la dignité du peuple libyen .

« لتطهير ليبيا شبرا شبرا » nous avons proposé le mot « **purger** » pour traduire le sens voulu parce que c'est une expression que nous utilisons généralement pour parler de microbes et non pas d'êtres humains. L'utilisation de ces expressions telles que « purger la Libye » et aussi « nettoyer la Libye de ces crapules » ; il considère les opposants tels des traîtres aux mains des puissances occidentales

Dans notre traduction nous avons essayé de reproduire le but recherché par l'énonciateur, le type de violence est verbal avec une visée politique. On trouve la stratégie de crédibilité et de captation dont le but est de capter le plus grand nombre des libyens avec des modalités déontique et épistémique « أنا تدافع عني ، نعم.. أنا » nous avons proposé la traduction suivante : « ...j'y suis, j'y reste, ne croyez pas ceux qui vous mentent ». En faisant appel aux millions de ses fidèles pour le soutenir, il use de son statut de dirigeant reconnu et respecté pour influencer l'opinion publique. Pour notre traduction on a essayé d'explicitement le degré de violence utilisé par Mouammar EL GUEDDAFI « أنا سنوجه نداء للملايين » nous avons proposé la traduction

Chapitre II : Etude Analytique du corpus

suivante : « je lance un appel aux millions de fidèles du désert au désert nous marchons sur eux par millions pour purger la Libye... » On constate que la violence est explicite et elle démontre la force d'EL GUEDDAFI . .

Exemple 9

Texte en arabe

«دقت ساعة العمل ؛ دقت ساعة الزحف ؛ دقت ساعة الإنتصار، لا رجوع. إلى الأمام. إلى الأمام. إلى الأمام.. ثورة ؛ ثورة. هتافات الله اكبر، ل عمره الفاتح ؛ فارس ورجال الفاتح ؛ الله اكبر ؛ طول عمرهالفاتح ؛ الفاتح »

P58

La traduction

« L'heure du travail a sonnée, l'heure de la marche est arrivée, c'est l'heure de la victoire, il n'y a pas de retour en arrière, en avant, en avant, en avant... Révolution, Révolution, allah akbar, le libérateur, le libérateur, le chevalier et les hommes du libérateur, allah akbar, que Dieu allonge sa vie »

P44

Analyse

Dans cet extrait EL GUEDDAFI menace directement son peuple ou il fait un appelle a une marche contre les manifestants « les rebelle », il essaye de motiver ses alliée ;

دقت ساعة العمل ؛ دقت ساعة الزحف ؛ دقت ساعة الإنتصار، لا رجوع. إلى الأمام. إلى الأمام. إلى الأمام.. ثورة ؛ ثورة
« Il est temps d'agir, l'heure de la marche est arrivée, c'est l'heure de la victoire, il n'y a pas de retour en arrière, en avant, en avant, en avant... Révolution, Révolution » on constate que EL GUEDDAFI pousse son peuple « alliés et les rebelles » à une guerre civile pour le défendre.

Dans notre traduction on a essayé de reproduire le degré de violence et de brutalité énoncé par l'orateur envers son peuple, le type de violence est verbale, le type de violence est politique.

II.5. Les difficultés liées à notre traduction

Durant notre opération de traduction du discours prononcé par EL GUEDDAFI, nous avons rencontré quelques difficultés liées surtout au dialecte libyen. Il fallait d'abord comprendre ce que voulait dire ces expressions en arabe pour pouvoir les traduire vers le français, le discours étant oral le guide libyen improvise plusieurs fois car il se perd dans sa lecture.

Parfois, il fallait voir la séquence vidéo pour comprendre la gestuelle d'El GUEDDAFI au moment de prononcer certaines expressions pour comprendre le sens voulu par l'orateur. Le support vidéo nous a été d'une grande aide.

Des difficultés liées à mettre les mots qu'il faut pour faire ressortir le poids du mot quand il menace, " زنقة زنقة" quand il parle des opposants ou des lieux "تطهير- جردان- " il menace,

Chapitre II : Etude Analytique du corpus

Il y a aussi des difficultés liées à la reproduction de la gestuelle quand l'orateur dirige son doigt vers les ruines de son palais bombardé par les américains durant les années 1990, et pointer du doigt les même ennemis d'hier et d'aujourd'hui.

«أخاطبكم من هذا المكان الصامد؛ هذا البيت في طرابلس ، الذي أغارت عليه «170» طائرة ؛ تقودها الدول النووية الكبرى أمريكا وبريطانيا والحلف الأطلسي»

Nous arrivons à la conclusion de ce chapitre qu'après une longue période de tentative de traduction puis extraction des expressions accompagnées des éléments qui expriment la violence, nous avons pu dégager ce qui nous semble être l'objectif de la visée de notre travail de recherche.

TRADUCTION DU DISCOURS

II.6. Traduction du discours d'EL GUEDDAFI en français

Bonsoir les jeunes aujourd'hui, à la place verte, bonjour de la révolution demain ; salue les braves, je salue les jeunes de la Révolution, jeunes nationalistes, jeunes fatimides ; jeunes du défi ; génération du défi, génération de colère. Je vous salue à mesure que vous présentez, au monde, la véritable image du peuple libyen, qui se réunit au complet, autour de la révolution. Vous, depuis la Place Verte, vous présentez la vérité, que les organismes de la trahison, des collaborateurs, des lâches, qui tentent de déformer votre image devant le monde. Les régime arabes, malheureusement frères, vous trahissent et vous trompent; ils présentent votre image déformée à chaque libyen et libyenne, en leur disant: «Regardez la Libye, elle n'en veut plus de la fierté; n'en veut plus de gloire; n'en veut plus de libération; n'en veut plus de révolution ; regardez la Libye, elle veut du charlatanisme, elle veut les barbes et les turbans; regardez la Libye, elle veut le colonialisme; elle veut la décadence; elle veut le fond de la bassesse », alors que vous ici à la place verte, vous dites que la Libye veut la gloire, elle veut le sommet, le sommet du monde. La Libye mène les continents: Asie, Afrique, Amérique latine et même l'Europe.

Tous les continents tiennent leurs sommets en Libye, c'est la gloire pour les Libyens et les Libyennes; le Libyen est maintenant montré du doigt partout dans le monde, après que, pas loin qu'hier, le Libyen n'avait aucune identité ; quand vous dites « Libye », ils vous disent: "Libéria?", Liban ? Ils ne connaissent pas la Libye.

Aujourd'hui, quand vous dites "Libye", ils vous disent (euh, la Libye de EL GUEDDAFI ; la Libye de la Révolution). Tous les peuples africains et les peuples d'Amérique latine, les peuples d'Asie, tous font de la Libye leur destination. Les dirigeants du monde, tous avec leurs grandes puissances nucléaires, affluent vers la Libye, votre pays: à Tripoli, Syrte, Benghazi. Ils ont déformé votre image, dans les radios arabes, malheureusement, fraternelles. Ils servent le diable, ils veulent vous humilier, et nous voulons vraiment répondre sur le sol, sur terrain.

Mouammar EL GUEDDAFI n'a pas de poste pour qu'il se fâche et démissionne, comme l'ont fait les présidents. Mouammar EL GUEDDAFI n'est pas un président, il est chef de la révolution, et la révolution signifie sacrifices toujours et à jamais jusqu'à la fin de la vie. C'est mon pays ; la terre de mes ancêtres et des vôtres.

Nous sommes plus dignes de la Libye que ces rats et ces employés, payés par l'intelligence étrangère?! Malédiction de Dieu sur eux, ils ont laissé la honte à leurs enfants, s'ils ont des enfants. Ils ont laissé la honte à leurs familles, s'ils ont des familles. Ils ont laissé la honte à leurs tribus, s'ils ont des tribus. Mais ceux-là n'ont pas de tribus, les tribus libyennes sont honorables combattantes et battantes, affluent vers moi ce mois-ci.

Toutes les tribus depuis *Al Betnane* jusqu'à la montagne occidentale, à *Fezzan*, tous scandent un seul chant, tous défiants ; nous avons défié l'Amérique en ce lieu avec sa puissance et sa force, nous avons défié les principales puissances nucléaires du monde et nous les avons vaincues, elles ont baissé la tête, l'Italie a embrassé la main du fils du martyr, le cheikh des martyrs, "Omar Al-Mokhtar", et cela est une gloire sans égale, non pas pour *Al Manfa* uniquement, ni pour *Al Betnane* ni pour *Benghazi*. C'est plutôt pour les Libyens, les Arabes et les Musulmans. C'est ça la gloire, qu'ils veulent dénaturer.

L'Italie impériale à cette époque s'est écrasée sur le territoire libyen avec ses légions. Moi je suis plus grand que les postes occupés par les présidents et les papes ; moi je suis un combattant, un militant, un révolté depuis la tente... du désert, des villes, des villages et les oasis m'ont rejoint.

TRADUCTION DU DISCOURS

Dans une révolution historique qui a apporté les gloires pour les Libyens ; qui en profiteront de génération en génération. La Libye restera au sommet, en tête de l'Afrique; elle dirigera l'Amérique latine; elle dirigera l'Asie, elle dirigera plutôt le monde. Cette marche triomphante ne peut être interrompue par une poignée de prospects étranges rémunérés par ces chats et ces rats sautillants de rue en rue et d'une ruelle à une autre, dans le l'obscurité.

Moi je paie le prix de rester ici; moi, mon grand-père est *Abd al-Salam Abou Maniyar*, premier martyr tombé à *Al Khams* lors de la première bataille en 1911. Je ne peux offenser ce grand sacrifice, je ne peux laisser les restes propres de mon grand-père. Je mourrai pur et en martyr à la fin.

Voici la dépouille de mon père à Al-Hani, un combattant héros parmi les héros d'Al-Qaradabia et de Tala. Et voici mon grand-père. Mon oncle, cheikh Al-Saïdi, au cimetière de *Menider*. Je ne vais pas abandonner ces martyrs purs.. ces moudjahidines.

Bachir Al-Saadaoui a dit: « La liberté est un arbre dont les ombres ne sont suffisantesque pour celui qui le plante avec sa main et l'arrose de son sang ». La Libye est un arbre qui nous fait profiter de ses ombres, parce que nous avons planté avec nos mains et arrosé avec notre sang.

Je m'adresse à vous depuis ce lieu invétéré; cette maison de Tripoli, attaquée par 170 avions, dirigés par les principales puissances nucléaires d'Amérique, de Grande-Bretagne et de l'OTAN. Quarante Boeings ont alimentés cette campagne en carburant, survolant toutes les maisons et les palais, toutes vos maisons, toutes vos maisons, et ils ont laissé toutes vos maisons, et sont allés chercher celle de Mouammar EL GUEDDAFI , pourquoi? Est-ce parce que Mouammar EL GUEDDAFI est président de la République? S'il avait été président, ils l'auraient traité comme ils l'ont fait avec les autres chefs d'État, mais parce que Mouammar EL GUEDDAFI est l'histoire de de résistance; la libération, la gloire, la révolution, et ceci est une reconnaissance en soi par la plus grande puissance du monde, que Mouammar EL GUEDDAFI n'est pas un président, soit on le tue avec du poison soit on lui crée une manifestation qui le fait tomber. Quand les bombes tombaient ici, explosant sur ma maison, tuant mes enfants, où étais-tu obsédé ? Où étiez-vous farfelus, barbus qui s'accrochent à Derna, aux bords de la Montagne Verte et à d'autres positions? Où étiez-vous?! Vous étiez avec l'Amérique, en train d'applaudir vos maîtres américains, quand Mouammar EL GUEDDAFI et sa famille les bombardaient. Cent soixante-dix avions ont épargné les rois et les président et évité les palais de tout le monde arabe, et ils sont venus vers la tente de «Mouammar EL GUEDDAFI », à la maison de «Mouammar EL GUEDDAFI », ceci est une gloire que la Libye ne doit pas abandonner ; ni le peuple libyen ne doit négliger, ni la nation arabe, ni la nation islamique; ni l'Afrique ni l'Amérique latine, ni tous les peuples qui veulent la liberté et la dignité de l'homme et qui résistent à la tyrannie.

Nous avons résisté à la puissance de l'Amérique, la puissance de la Grande-Bretagne, les puissances nucléaires ; nous avons résisté à la puissance de l'OTAN, nous n'avons pas abandonné; nous tenions ici. Maintenant, un petit groupe de jeunes à qui on donne des comprimés attaquent les commissariats ici et là comme des rats; ils attaquent une caserne sûre et paisible, nous ne sommes pas en guerre, pour que nous resserrions la garde sur nos entrepôts et nos camps.

Nous sommes parmi les nôtres, en sécurité et en paix; et alors que la Libye jouitde cette paix, eux ils ont profité de cette paix, de cette sécurité et de cette grâce dans laquelle vit la Libye, et ils ont opéré des descentes dans certains camps et certains centres; ils ont brûlé les dossiers qui contenaient leurs crimes et ils ont attaqué les tribunaux où leurs dossiers ainsi que les postes de police dans lesquels ils font l'objet d'enquête pour leurs crimes. Mais ces jeunes n'ont aucun péché; ils sont très

TRADUCTION DU DISCOURS

jeunes (16, 17, 18), imitant parfois ce qui se passe en Tunisie et en Egypte; ceci est normal, et parfois ils entendent dire que dans une ville de Libye, des jeunes se sont attaqués à un tribunal. Ils disent: « Même nous, nous devrions attaquer le tribunal de chez nous ». Ils ont dit: Ils ont eu des armes; pourquoi pas nous ?

Mais il y a un groupe de malades éparpillés dans les villes, qui distribue des pilules et parfois même de l'argent, à ces jeunes adolescents et les implique dans ces batailles. Ceux qui sont tués sont de la police et des soldats, de ces jeunes même, pas de ceux qui les font bouger; ceux qui sont assis chez eux ou à l'étranger, profitant de la sécurité, du confort et du plaisir, eux et leurs enfants; ils incitent vos enfants à se révolter et leur donnent des cachets toxiques, en leur disant: « Allez chercher une arme à feu, attaquez, brûlez, héros ». Pour que vos enfants meurent et pour que nous-nous battions les uns contre les autres. Abdeletah Younes, un héros de la grande révolution, était sous mes ordres lorsque nous avons attaqué la Radio de Benghazi et j'ai annoncé la première déclaration de libération de la Libye occupée à ce moment-là; cinq bases américaines au moment où « Abdeletah » est entré avec moi à Benghazi. Cinq bases américaines; vingt mille Italiens occupaient le territoire libyen; de Misurata à Tarhūnah à Sabrata, sous le contrôle italien; outre tous les commerces, les ateliers et les services; ils avaient soudoyé des députés libyens et Al-Boutnan était entièrement occupée par les forces britanniques. Tobrouk était entièrement sous contrôle britannique lorsque nous sommes entrés à Benghazi pour la libérer, vous ne connaissez pas le camp d'Al-Fouaihate dont le nom était (Degadosta) et il était anglais à cent pour cent. Quand Abdeletah et moi attaquons la radio de Benghazi, pour y annoncer la libération, non pas pour annoncer le revers, et faire marche-arrière, honte et infamie. Le camp « hospitalier » de Benghazi, c'était le camp Waffle; il y est écrit le nom "Waffle", et personne n'a osé barrer le mot "Waffle". Où étiez-vous?! Où étaient vos parents et grands-parents, vous mercenaires, quand cinq bases américaines étaient sur le sol libyen? Qui parmi vous a-t-il tiré une balle ou fait exploser une bombe?!

Nous-nous sommes sacrifiés; nous nous préparions au combat, contre l'Amérique et la Grande-Bretagne sur le sol libyen, et j'ai annoncé depuis la place Al-Jalaa à Tripoli, que tant que l'évacuation ne sera pas terminée, les combats continueront de rue en rue, de maison en maison, contre les forces américaines, et vous, vous ne l'avez jamais dit, ni vos parents, vieille canaille. Où étiez-vous?! Vous pensez que la Libye est facile ?!

Pour la Libye, nous avons payé très cher et nous avons bâti une gloire sans précédent. Nous avons laissé le pouvoir au peuple à partir de 1977, les officiers libres et moi, et nous n'avons plus de poste, ni de prérogative, et nous ne promulguons pas de loi ou de décision, nous avons laissé le pouvoir au peuple, au congrès populaires et aux comités populaires, quoi que l'on en fasse du bien ou que l'on fasse du mal, que l'on soit corrompu, tels sont les accusations de tous les Libyens; à l'hôpital ; à l'école; à l'administration; au bureau; dans la voiture ; dans l'avion ; dans l'habitat; en agriculture; dans l'industrie, tout cela est dirigé par des Libyens qui relèvent des comités populaires issus des congrès populaires, et les congrès populaires sont tous, le peuple Libyen.

Le problème de la lutte pour le pouvoir que le peuple libyen a reçu en totalité en 77 a trouvé sa solution définitive. Mes collègues et moi ne sommes plus responsables de rien d'autre que de lutter pour la Libye et nous n'avons que les armes, et lorsque l'Amérique nous a envahis, nous nous sommes battus contre elle; la France au sud nous l'avons combattue; Sadate nous l'avons combattu aussi; Hilarlassi aussi, même Bourguiba et Noumeiri nous les avons combattus; les réactionnaires et les collaborateurs coloniaux sont tombés. Le colonialisme est tombé. Il y avait juste nos armes avec nous, nous vous avons tout laissé, même l'argent du pétrole, j'ai insisté à ce que vous le preniez ; je vous ai dit : « prenez l'argent du pétrole et faites-en ce que vous voulez, afin qu'ils ne se moquent pas de vous et qu'ils ne vous disent pas où est l'argent du pétrole, et vous avez dit : Non ! Laissons

TRADUCTION DU DISCOURS

l'argent du pétrole à l'État ... aux comités populaires, vous qui avez monté les comités populaires généraux; vous avez monté tous les comités populaires, vous en êtes responsables. Êtes-vous si crédules pour les laisser se moquer de vous ?!

Moi je soutiens l'autorité populaire et j'appelle le peuple libyen à former de nouvelles chaabias et de nouvelles communes; demain, selon le programme que Seif Al Islam vous a expliqué.

Je sais que les Abidate, dont Abdelfattah Younes est issu, et qui a été abattu hier à Benghazi, son sort est inconnu, ils lui ont dit : toi tu es Abidi, qu'est-ce qui t'a amené à Benghazi ; la nuit de la révolution, il était avec moi pour libérer Benghazi, pourquoi ne lui ont-ils pas dit : toi tu es Abidi, ne viens pas à Benghazi! Où étiez-vous quand Abdelfattah s'exposait au danger l'arme à la main ? Et quand il combattait Sadate et Israël aux frontières, quand ils allaient vous envahir, quand Sadate et l'Amérique allaient vous envahir, Abdelfattah était le héros des batailles à la frontière, ils l'ont abattu hier avec des balles et son sort est inconnu; ils lui ont dit : Toi tu es Abidi, qu'est ce qui t'a amené à Benghazi ! C'est la toute dernière, c'est la dernière, ô peuple de Benghazi! Qui êtes-vous ? Ils ne sont pas du tout les habitants de Benghazi !

Je reviens à parler de chaabias : je sais que les Abidates à Al Koba ne veulent pas rejoindre Derna, ils veulent une chaabia à eux-seuls, et moi je suis la volonté du peuple; qu'il y ait une chaabia pour Al Abidate, une autre pour Al Koba, et à partir de demain, ils peuvent annoncer la chaabia et y instaurer l'autorité populaire, la nettoient et y installent tout eux-mêmes. Je sais que Beni Oualid ne veut pas rejoindre Misrata. Son annexion est abusive et arbitraire, Beni Oualid se libère.. Beni Oualid veut se constituer en chaabia.. libre selon la volonté de sa population ; Ouled Al Roussaifa mais Ouled Saoula, peuvent aussi créer une chaabia; ils sont capables de se gérer eux-mêmes, de ne répondre à personne et ne demander de l'aide à personne. C'est (Dardanelles Tripoli), comme le disait l'Italien, Beni Oualid est devenu Dardanelles Tripoli, car c'était la ligne de défense résistante à l'orientation des forces italiennes vers le sud. Je sais aussi que Tarhouna ne veut pas d'annexion à Al Khams ou à Mouslata; libre.. les habitants de Tarhouna sont libres ; il peuvent, à partir de demain, installer leur chaabia, et y créer une autorité populaire ; Misrata est libre, Zliten libre, Al Khams est libre, Meslata aussi est libre. Je suis certain qu'après cet appel, les masses partiront et formeront de nouvelles chaabias. Je m'attends à ce que les chaabias, au nombre de 23 maintenant, atteindront 30 ou plus. Et je pense qu'elles constitueront des communes pour l'administration locale, et on s'attend à ce qu'elles soient de «50» à «150» communes, puisque tout le monde veut en avoir une. C'est ça qui est vrai; c'est ce qui sert l'être humain; sert notre vie et notre histoire, et ne nous donne pas à avoir honte devant le monde ; non pas brûler un pneu, voler un fusil. Un même à Benghazi prend des bombes; on lui a donné des lances roquettes RPG antichars, et se balade avec en ville à Benghazi !! Terreur à Benghazi; des RPG à Benghazi !! Les Américains y sont-ils entrés, les Italiens y sont-ils entrés, pour que nous les combattions ?! On donne des chars à des petits enfants qui longent les rues de Benghazi, après les avoir étourdis ; on les a enivrés, on leur a donné des cachets et on les a isolés de leurs familles. A partir de demain, les familles commenceront à retirer leurs enfants. Et vous qui aimez Mouammar EL GUEDDAFI , hommes, femmes, filles et enfants, et vous qui êtes avec Mouammar EL GUEDDAFI de la révolution, avec Mouammar EL GUEDDAFI , la gloire à la Libye, au peuple libyen au sommet, et qui veut la gloire, se rappelle l'évacuation des Italiens, des Américains et l'évacuation des Anglais; le grand fleuve industriel; le pouvoir populaire et le retour du pétrole, dont 90% étaient pour les sociétés américaines, et vous aviez 10%; Et maintenant 90% pour vous et seulement 10% pour la société américaine ; ce qui cherchent la fierté, la dignité et la gloire, sortez de chez vous, descendez dans les rues, sécurisez les rues; attrapez les rats, n'ayez pas peur d'eux.

TRADUCTION DU DISCOURS

Nous, nous n'avons pas encore utilisé la force, et la force soutient le peuple libyen. Si les choses arrivent au point d'utiliser la force, nous l'utiliserons conformément au droit international, à la constitution libyenne et aux lois libyennes. A partir de demain ou ce soir, vous sortirez dans toutes les villes libyennes, les villages libyens, et les oasis libyennes qui aiment Mouammar EL GUEDDAFI, car Mouammar EL GUEDDAFI, c'est lui la gloire.

Moi si j'avais un poste, si j'étais président, j'aurais présenté ma démission à la figure de ces microbes, mais je n'ai pas de poste. Je n'ai pas de quoi démissionner ; moi j'ai un fusil. Moi je me battrais jusqu'à la dernière goutte de mon sang et avec moi le peuple libyen.

Moi j'ai terminé ma vie. Je n'ai peur de rien, vous affrontez un rocher muet; un rocher solide contre qui les flottes américaines ont été brisées ; vos cohortes ne risquent pas de se briser ?! Sortez de vos maisons, faites une descente dans leurs tanières, retirez vos enfants de la rue; retirez vos enfants de leurs cohortes, ils vous ont pris vos enfants; ils les bourrent, ils les saoulent et leur disent : allez au feu pour que vos enfants meurent. Vos enfants meurent pour quelle cause ? Pour n'importe quoi! Pour rien d'autre que de détruire la Libye; brûler la Libye. Des policiers sont morts, vos enfants sont morts, mais leurs enfants à eux ne sont pas morts; leurs enfants en Amérique et en Europe !! Qu'est-ce qui vous arrive? Quelle peur? Quelle est cette terreur de ces gangs? Ce sont des gangs comme des rats qui ne représentent rien. Ils ne représentent pas un Libyen sur un million ! Cela ne vaut rien, ce sont une poignée de jeunes qui imitent ce qui se passe en Tunisie et en Egypte; ceux à qui on a donné des cachets; ceux à qui on a ordonné de l'intérieur, et on leur a dit : Brûlez ! Volez ! Faites ; imitez, des rats. A partir de demain, la sécurité sera imposée par la police et l'armée, à partir de demain les barricades seront levées; toutes barrières doivent être levées, débarrassez vous-mêmes de vos villes; attrapez-les; pourchassez-les partout; réveillez-vous; sortez de chez vous !

Ainsi voulez-vous que Benghazi soit dévastée! Elle sera privée d'électricité et d'eau, qui vous apportera l'électricité et l'eau ? C'est fini, et ces rats peuvent atteindre le pétrole; ils feront sauter les champs de pétrole et vous retourneront dans le noir ; aux années 52.

Qu'est-ce qui nous y a obligés! Oh mon Dieu ! Benghazi, c'est moi qui l'ai construite, brique par brique. Content pour elle, et nous la reconstruisons à nouveau, ils viennent la détruire en utilisant vos enfants!

Qui est victime des coups de feu à Benghazi? Des bombes à Benghazi; des incendies à Benghazi; des chars dans les rues de Benghazi maintenant, en tout, trois chars brûlés qui terrorisent Benghazi. Ils vont à l'aéroport, ils tentent de le saboter; c'est fini, les avions se sont arrêtés; l'aviation civile s'est arrêtée, de l'avion qui atterrit encore à l'aéroport de Benina et les navires ont dit: "Nous ne pouvons pas accoster au port de Benghazi, puisqu'il y a des rats et quand nous arrivons, ils viennent nous attaquer et prendre ce qu'il y a dans les navires."

Derna est transformée en ruines, commandée maintenant par quelqu'un qui porte une barbe; il dit aux femmes : « A partir d'aujourd'hui, vous ne devez plus sortir » ! Vous avez vu ce revers?! Et il leur a dit : « Apportez-moi des dons, je suis un calife, je suis Ben Laden, je suis Al Dhaouahri! Par Dieu, c'est tout ce qui reste !! En fin de compte Al Dhaouahri y régnerait ?! Toutes les familles; toutes les populations à Derna, marchez sur lui ! Nettoyez Derna. Voulez-vous que l'Amérique vienne vers vous, pour vous occuper et faire de vous comme en Afghanistan et comme en Somalie ?! Comme au Pakistan, comme en Irak?! Ceci vous plairait-il? Ça vous plairait que notre pays devienne comme Afghanistan?! Alors sortez si cela ne vous plaît pas. Descendez dans les rues, fermez-les toutes ! Attrapez-les tous, poursuivez-les et désarmez-les; arrêtez-les, jugez-les et remettez-les à la sécurité, partout où vous entendez qu'il y a un mouvement, ils sont quelques

TRADUCTION DU DISCOURS

terroristes qui veulent faire de la Libye des émirats qui suivent Al-Dhaouahri ou Ben Laden ; est-ce la fin, pour laisser entrer l'Amérique ? Et on dit qu'on ne permettra pas un nouvel Afghanistan ici en Afrique du Nord? Ils veulent nous amener le colonialisme et des bombes dans notre pays.

Les officiers libres ont été répartis, dans toutes leurs tribus et régions, pour diriger ces tribus et ces régions, les protéger et les nettoyer de ces rats, essayez d'arrêter ceux qui ont abusé de nos jeunes enfants et les traduire en justice. Ceux-là, leur châtiment dans la loi - écoutez les slogans dans les rues : (avec l'âme et le sang, nous nous sacrifierons ô notre guide), donc moi, personne ne me cible, ils ciblent la Libye – leur sanction pour leurs crimes dans le code pénal libyen publié depuis avant la révolution, comme suit:

- Les Libyens qui prennent les armes contre l'Etat: la peine de mort. Tout Libyen qui lève les armes contre la Libye est passible de mort.
- Conspiration avec des pays étrangers pour provoquer une guerre contre la Libye: quiconque le fera sera puni de mort.
- Porter atteinte à l'intégrité territoriale de l'État et faciliter la guerre contre lui: passible de la peine de mort; Quiconque facilite l'entrée de l'ennemi dans le pays ou lui rend des villes, des forteresses, des installations, des sites ou des ports. Ce travail entraînera la livraison de ces sites à l'Amérique, car l'Amérique ne sera pas d'accord à ce que Derna appartienne à Ben Laden, ni Al Baidha, ni Benghazi sous tutelle de Ben Laden. L'Amérique ne permettra jamais cela.

L'infiltration dans des lieux militaires: si l'ennemi en profitait, la peine serait la mort. Celui qui s'infiltré dans les lieux militaires, est l'auteur de tous ces crimes.

- Puni de la peine de mort quiconque fournit à un gouvernement étranger ou l'un de ses collaborateurs ou toute autre personne qui travaille à son profit, de quelque manière que ce soit, et par tout moyen lié à la défense du pays, ou tout autre secret similaire à celui-ci. Ceux-ci ont divulgué tous nos secrets à l'ennemi. Ce n'est pas la faute aux enfants, nous parlons du péché des barbus derrière les enfants, qui se moquent d'eux, dont le sort sera devant les tribunaux demain, c'est qu'ils pleureront et lèveront la main et diront : « pardonnez-nous », et nous ne leur pardonnerons pas cette fois.

- Atteinte à la constitution: Quiconque, de force ou par d'autres moyens que le système juridique ou constitutionnel, que la loi ou la constitution ne permet pas d'utiliser pour modifier la constitution ou la forme de gouvernance, et ceux-là changeront le pouvoir du peuple ; leur sanction est la peine de mort, selon la loi.
- Utilisation d'explosifs pour commettre le crime précédent: quiconque utilise des bombes ou d'autres engins explosifs sera puni de mort. Nous constatons que commettre un crime, comme l'attaque des entrepôts, est passible de la peine de mort ... je vous en prie tous, ceux qui m'écoutent; vous êtes tous exacerbés, d'arrêter le tir.. je vous prie d'arrêter le tir pour que les gens entendent les mots que je vais dire car c'est un discours délicat qui commence à partir de ce soir et demain, une action autre chose que les coups de feu, l'utilisation des balles, je ne l'ai pas encore ordonné. Quand l'ordre d'utiliser la force sera donné, à ce moment-là nous serons là pour en faire usage.

TRADUCTION DU DISCOURS

- Le viol d'un commandement militaire, comme cela s'est produit à Al-Bayda, et comme cela a été le cas à Benghazi. Violation d'un commandement militaire ou perpétuation de celle-ci sans droit: quiconque fait cela est passible de la peine de mort.

- L'usage de la force contre l'autorité de l'état; sa peine est la mort, les actes de sabotage, pillages et meurtres; la peine de mort. Et ce sont là tous les crimes qu'ils ont commis, depuis ce jour jusqu'à aujourd'hui, passible de la peine de mort, selon le code pénal libyen d'avant la révolution.

- La guerre civile: quiconque commet un acte dont le but est de provoquer une guerre civile dans le pays, est passible de la peine de mort. Cette action mènera à la guerre civile, et comme Seif Al-Islam vous l'a dit hier, nous sommes tous des tribus armées; il n'y a pas de tribu commandée par une autre, et personne ne peut nous gouverner, ni de Derna ni d'Honolulu. Nous sommes armés et nous pouvons nous rebeller comme la Somalie, et la Libye sera comme dans un four, voulez-vous qu'elle soit ainsi? Cela mène à la guerre civile, si vous ne les avez pas attrapés à partir de maintenant.

La guerre civile: quiconque commet un acte dont le but est de provoquer une guerre civile dans le pays ou porte atteinte à l'unité nationale, est passible de la peine de mort. Quand on fait de Derna un émirat islamique; Al-Bayda un émirat islamique; Benghazi, je ne sais quoi, une république, on détruit l'unité nationale, c'est la peine de mort. Quelle musardise ! On joue avec l'unité des patries, oh!

Elsine, le président de la Russie, lorsque la Douma a organisé un sit-in ; les députés ont tenu un sit-in, juste un sit-in, à la Chambre des représentants, il leur a dit : « Sortez » ! Et ils ont répondu: «Non, nous protestons »,et lui n'arrêtait pas de leur dire:« Sortez, sortez ». Mais ils n'entendaient pas accepter de quitter l'enceinte de la Douma... un jour, deux, trois, quatre jours, ils négociaient devant le monde.. Sortez !), a-t-il répété ! Ils ont répondu : « Non, nous ne sortirons pas ». Alors, il a fait intervenir les chars – l'évènement a été télévisé; et il a démoli la Chambre des représentants et les membres présents à l'intérieur. Il les a harcelés avec des tanks jusqu'à ce qu'ils sortent comme des rats, et l'Occident n'a pas protesté; il a plutôt dit: «Vous faites une action légale. L'unité de la Russie, son prestige, sa loi, le respect de sa constitution et la résolution de ses problèmes par des moyens pacifiques est plus important qu'une poignée de députés au Parlement, il les a frappés avec des chars, et l'Occident lui a dit : « Vous avez le droit. Ce sit-in est une rébellion au sein de l'État », et il n'était pas armé; les députés étaient sans armes; ils ont juste tenu un sit-in.

Les étudiants à Pékin, ont tenu un sit-in à la place du ciel, et ils y sont restés plusieurs jours; ils levaient le slogan «Ketty cola» et ils ont dit « Nous voulons être comme l'Amérique », puis (Ding) est venu vers eux, et a fait intervenir les chars qui ont balayé les étudiants et tout ceux qui étaient là devant sont morts, jusqu'à ce que les chars soient sortis de l'autre côté, et ceux qui étaient vivants sont repartis; toujours vivant en détresse, et ceux qui étaient.. Il leur a dit: « L'unité de la Chine coûte plus cher que le groupe sur cette place ».

La branche davidique en Amérique, des enfants et des femmes, avec eux, d'autres, appelés la «Branche Davidique», un groupe religieux extrémiste, avait tenu un sit-in dans un grand entrepôt en Amérique, ils ont essayé avec eux en vain, alors Clinton leur a apporté des blindés et des gaz toxiques et les a anéantis.

L'école qui a tenu le sit-in en Russie leur a apporté du gaz toxique, et ils les ont tous tués!

- Al-Zarkaoui, considéré comme un adepte de «Ben Laden», a déclaré qu'il était entré avec son gang à Falloujah.

TRADUCTION DU DISCOURS

• L'Amérique a rasé Falloujah avec ses avions de combat et elle a frappé des mosquées... pourquoi? Ils ont dit qu'ils combattaient le terrorisme, et ils ont dit: "Ce n'est pas une mosquée, c'est un quartier général des terroristes » et qu'ils cherchaient Al Zarkaoui et sa bande réfugiés dans cette ville du nom de Falloudja, donc ils devaient la détruire « ils l'ont fouillée, maison par maison, et l'ont détruite avec des bombes larguées par des avions. Et l'Amérique ne peut pas protester contre une telle chose à Derna, quand vous la détruisez, parce que les Américains eux-mêmes l'ont fait. Bagdad a été complètement détruite, de nombreux civils y sont morts, des familles frappées, et ils ont dit, qu'ils pensaient qu'il s'agissait d'un rassemblement hostile, et un bâtiment aussi, déclarant qu'il abritait un terroriste; ils l'ont détruit avec tous les présents à l'intérieur, ainsi qu'un marché qu'ils ont détruit, en disant qu'il y avait des terroristes; ils ont frappé tous ceux qui étaient présents dans le marché. Un million, deux millions, trois millions sont morts à Bagdad avec des avions américains, parce que les Américains ont dit qu'ils voulaient éliminer le terrorisme et le parti Baas, mais aussi El Qaida. Par conséquent, ont-ils dit, ils sont libres d'utiliser la force.

Vous avez vu ce qui est arrivé à Gaza, et personne n'a condamné les Israéliens; les Américains les défendent jusqu'à présent. Ils ont dit que les Israéliens avaient raison; en légitime défense ; ils doivent l'assiéger de terre, de mer et d'air; ils doivent la bombarder, et des chars, des chars circulent dans les rues de Gaza et tuent à leur guise.

Vous voyez ce qui se passe en Somalie ; vous voulez votre pays, comme la Somalie? Comme l'Irak?! Le même groupe qui a vandalisé ces pays est maintenant entré en Libye. Et c'est lui qui veut joindre la Libye et l'Afghanistan, et Derna devient Falloujah; ou Al-Bayda ou Benghazi deviennent comme Falloujah, le même gang. Commence ce soir et demain, les jeunes, tous les jeunes, non pas les rats malades consommateurs de cachets; ceux qu'on vous a enlevés, tous les jeunes à partir de demain, formeront les comités de sécurité populaires locaux. Et maintenant, à partir de ce soir, ils commenceront à coudre un logo vert avec une écriture rouge (comités de sécurité populaires locaux) et sécuriseront toutes les villes libyennes; jusqu'à réorganisation de la sécurité. Parce que la sécurité, nous leur avons dit de ne pas les combattre, ils ont dit : « si nous ne nous battons pas, nous rentrerons chez nous », nous leur avons dit de partir, ils ont dit : « mais ils sont venus nous attaquer avec des balles », ils les tueront, nous leur avons dit : « non, ne résistez pas », ils ont dit : « puisqu'il n'y a pas de résistance; nous rentrons chez nous ». Jusqu'à ce que les agents de sécurité reviennent, prennent leurs armes et imposent la sécurité dans les rues. Maintenant les officiers libres sont répartis dans toutes leurs tribus, et Dieu merci, chaque tribu a un officier libre en son sein en Libye; sa tribu l'entoure; non les collaborateurs de l'Amérique, collaborateurs de Ben Laden, adeptes d'Al-Zarkaoui, les pouilleux..

A partir de demain, vos enfants, jeunes - pas les jeunes que nous avons, dit être vendus - ceux-là c'est terminé pour eux jusqu'à ce que nous voyions ce que leurs parents vont faire. Si leurs parents les délivrent et les remettent à la sécurité, nous les entraînerons et les traiterons pour leurs cachets; ils peuvent s'avérer être de bons jeunes. Mais s'ils restent comme ça, à chaque fois dans un lieu, c'est non, vous voyez une fin. Comment?! Toutes les femmes qui ont des enfants doivent sortir vite, celle qui a un frère, doit vite se lever, celle qui a son parent ou son petit ami, doit vite se lever. Les hommes qui ont des enfants doivent sortir rapidement, et les mères, les sœurs et les filles, toutes doivent descendre rapidement dans les rues.

Descendez rapidement dans les rues. Prenez le contrôle des rues. Moi je dirige l'autorité populaire, nous voulons que le peuple libyen prenne le contrôle de la Libye, de bout en bout.

Moi je suis à la tête de la révolution populaire, nous leur montrons la révolution populaire comment est-elle formé: la révolution populaire est une prise de conscience, un acte de construction, c'est la

TRADUCTION DU DISCOURS

sécurité, le respect de l'autorité populaire, des conférences populaires, des comités populaires. Montrez-leur comment doit être l'autorité populaire, montrez-leur comment est la révolution populaire, sortez de chez vous à partir de maintenant !

A partir de demain, les jeunes s'organiseront également dans des comités de défense de la révolution. La révolution signifie tous les gains matériels et moraux; elle signifie gloire, elle signifie honneur, elle signifie Mouammar EL GUEDDAFI ; elle signifie histoire des ancêtres, des martyrs.

Demain tous les jeunes porteront le slogan des comités de défense de la révolution; dans toutes les villes libyennes, les villages libyens et les oasis libyennes, des comités sont formés; ce logo sera porté à la main. Les comités de défense des acquis, c'est-à-dire défendre le pétrole; défendre le grand fleuve artificiel; défendre le projet de logement géant qui coûte 71 milliards, qui abritera trois millions de Libyens; les aéroports, les ports; les routes; les ponts, les acquis matériels.

Demain, seront constitués des comités de jeunes: des comités de défense des acquis de la révolution et des comités pour la défense de la révolution; comités de sécurité populaires locaux; comités de défense des valeurs sociales et de l'éthique, et ceux-ci seront formés par les apprenants du Noble Coran qui sont déjà au nombre d'un million de personnes en Libye.

Les apprenants du Noble Coran en Libye et les imams des mosquées propres, qui connaissent la Sunna; qui connaissent les origines et connaissent le vrai salafisme, nos pas tuer, tuer ; celui qui tue une personne innocente, comme s'il avait tué toute l'humanité.

Parmi eux seront constitués demain, les comités de défense des valeurs sociales et d'éthique, qui protégeront la morale dans la rue où la fille marche, où la femme marche et même celle qui a la tête nue, personne ne s'y opposera ni n'aura à harceler; nul ne la kidnappera comme ça se passe actuellement. Des dizaines de maisons sont violées. Dans toutes les villes où sont présents ces gangs, les gens vivent l'enfer ; ils ne sont pas une armée qu'on puisse combattre avec des chars et des avions. Sinon, nous aurions utilisé des avions, des chars et de l'artillerie, ils ne sont pas non plus un front.

Chassez-les à partir de cette nuit, commencez avec eux pour que vous puissiez les attraper. Je pense qu'à partir de demain, une nouvelle administration commencera dans la Jamahiriya, une nouvelle Jamahiriya; de nouvelles chaabias, de nouvelles communes et une vraie nouvelle autorité populaire. Quant à la constitution et ce qui concerne la presse, les organisations de la société civile et autres, Seif Al Islam) vous en a parlé; et elle concerne Seif al-Islam, les avocats, les juges, les rédacteurs, les écrivains, les journalistes et les autres jeunes. Tout cela concerne "Seif al-Islam" mais aussi ces groupes, en accord avec les avocats et avec ceux qui parlent de la constitution. Je n'ai aucune objection à ce que le peuple libyen fasse une constitution, un statut général, ou une référence tout système juridique. Nous voulons que la loi prévale, je souhaite que la loi en Libye, nous voulons que la loi prévale.

L'autorité du peuple fait la loi que tout le monde respecte, parce que moi «Mouammar EL GUEDDAFI » je n'ai pas de palais; ni sous, je n'ai pas d'avenir. J'ai terminé ma vie dans la révolution, je ne veux rien; je veux tout pour la Libye.

Je veux qu'elle vive en sécurité, dans la dignité, dans la prospérité, son pétrole, son grand fleuve industriel, son grand projet d'habitation, ses ports et ses aéroports doivent être préservés, et sera débarrassée de ceux qui brûlent les villes aujourd'hui. Vite, soyez courageux, vous êtes plus

TRADUCTION DU DISCOURS

nombreux qu'eux; vous êtes un million et ils sont une centaine, attrapez-les dans les rues et ouvrez les aéroports. Ouvrez les ports, restaurez l'autorité populaire ! Restaurez la sécurité.

Voici les officiers libres répartis parmi vous; la sécurité est aussi répartie; les unités de personnes armées sont prêtes. Et vous pouvez décider de redistribuer à nouveau la richesse.

Et moi j'insiste toujours à ce que le pétrole libyen soit rendu aux Libyens; vous n'avez plus confiance en les comités populaires; prenez le pétrole et débrouillez-vous avec ; que personne ne vous dise, vous avez pris ma part. Chacun prend sa part, vous êtes libres; vous voulez en faire un arbre, libre; vous voulez le donner gratuitement, vous êtes libres. L'essentiel que vous ayez votre part ; faites-en comme vous le souhaitez. Je pense que (Seif Al Islam) s'occupera des ambassadeurs et des journalistes, et ils pourront publier tous les faits sur la Libye; parce que la Libye dans le monde extérieur, ils ne la voient qu'à travers les positions sales de nos chers frères qui nous ont trahis. Au lieu de transmettre la vérité, ils la falsifient et publient des images des années passées. La radio libyenne de la Grande Jamahiriya, que le monde doit suivre; c'est elle qui répondra à tout ; elle verra ce qui se dit dans les radios sales, et la Radio de la Grande Jamahiriya y répondra.

Ce que vous entendez de ce qui se dit dans les radios sales, regardez ce à quoi répondra la radio libyenne. Des aéroports à l'arrêt, des ports à l'arrêt; la vie s'est arrêtée, le carburant arrêté, les téléphones à l'arrêt.. les stations de radio suspendues et les gens ont peur.

Une fois, une seule personne a terrorisé Washington; un terroriste très dangereux, ils n'ont pu le toucher qu'après un certain temps. Il avait fait une descente dans une école, il tue et disparaît; il va dans une autre école puis disparaît, donc les écoles ont peur; et les élèves en Amérique ne vont plus à l'école, on leur a demandé: Pourquoi? Ils ont dit que quand nous partions, l'école est attaquée. Il est seul, et les écoles se sont arrêtées ; il va au marché et tire un coup puis il court vers un autre, et les gens parlent de tous les marchés qui sont attaqués par les terroristes, et ils sont fermés. La rue, c'est pareil; c'est ce qui est arrivé actuellement. L'Amérique « a perdu sa foi » de ce criminel de Washington, ils ont donc mobilisé tout ce qu'ils ont jusqu'à ce qu'ils le trouvent; ils ont découvert une seule personne qui les a terrorisés. Et vous, une poignée que l'on peut compter sur les bouts des doigts, ils terrorisent Benghazi! Les manifestations pacifiques dont le monde a parlé, c'est autre chose ; organiser une manifestation pacifique pour Gaza, une manifestation pacifique pour l'Irak. Quant à la question libyenne, on ne va pas dans la rue, mais au Congrès du Peuple ou au Comité du Peuple; Pour résoudre les problèmes, il y a l'argent ; il y a des décisions; il y a les signatures; et il y a l'administration. Nous n'allons pas dans la rue, le problème libyen est chez le peuple, chez le Congrès et chez les comités populaires, quant à la manifestation pacifique, nous la faisons pour une autre question, et il n'y a pas de manifestation pacifique qu'on confronte et que l'on frappe avec des balles: impossible tant qu'elle est pacifique; marche de rue en rue.

J'ai moi-même dirigé des manifestations pacifiques au cours de la dernière époque, mais je n'ai ni incendié ni cassé; rien de tout ça ! La police était à ma droite et à ma gauche alors que nous marchions à travers les rues et dans les places publiques; nous discutions jusqu'à épuisement, nous faisons des télégrammes de protestation et revenions. Nous soutenions "Gamal Abdel Nasser"; nous soutenions l'unité arabe et la révolution algérienne contre les bombardements en Algérie. Les manifestations pacifiques sont une chose et la rébellion armée et la coupure de certaines parties du sol du pays en est une autre.

Le monde doit comprendre que les manifestations pacifiques est une entreprise légitime dans des pays obligés de manifester. Le peuple libyen n'est pas obligé de manifester, ses problèmes sont résolus par l'autorité populaire. Mais les manifestations pacifiques, même si elles sont organisées en

TRADUCTION DU DISCOURS

Libye, sont une chose, la rébellion armée qui a lieu maintenant et la tentative de séparer Derna ou Al Bayda ou Benghazi, est autre chose... qui le permet?! Une rébellion non armée au Parlement, frappée par Eltsine avec des chars, a été applaudie par l'Occident. La branche davidique s'est rebellée en Amérique, dans un sit-in sans armes, et Clinton l'a bombardée avec des chars. La rébellion armée de Falloujaha été considérée comme une rébellion même si Falloujah était irakienne, pas américaine, mais ils ont dit "Non, c'est la rébellion d'Al-Zarkaoui", et ils l'ont bombardée et l'ont rasée.

Regardez ce qui s'est passé à Bagdad, bombardée avec des canons et par avions; pour cause de rébellion armée, et même de rébellion non armée, comme dans le cas de la branche davidique; même le parlement de la Douma russe; ils l'ont frappé avec des chars.

Quand les noirs se sont rebellés en Californie, en Amérique, ils ont attaqué les magasins, Nelson y a envoyé l'armée et les a abattus. Lorsque les étudiants se sont révoltés à la place du ciel à Pékin, la Chine a rasé la place avec des chars. Personne n'a permis à son pays d'être une risée; ou qu'un détraqué sépare une de ses parties.

Et maintenant à Derna, il leur a dit : « Les femmes n'ont pas le droit de sortir, et donnez-moi les quêtes parce que je suis le sultan. », et chaque fois, on lui apporte quelque'un pour l'égorger de la même manière qu'Al-Zarkaoui. Les manifestations pacifiques est une chose, la rébellion armée et la césure de certaines parties de l'État, une autre. Les revendications internes, une chose, la conspiration avec l'extérieur, est autre chose.

Nous avons des demandes internes, nous voulons une constitution, nous voulons des chaabias, nous voulons des communes, nous voulons des organisations de sociétés civiles.. c'est tout à fait normal ; quelque chose de pacifique et d'acceptable. Quant à comploter avec l'extérieur au nom de ces choses, c'est tout autre chose. Nous, chers frères, nous nous connaissons ; Gloire à Dieu, comment vais-je me comporter devant les jeunes de Zintan, par exemple. Ce n'est pas bien de dire que les Zintans sont des traîtres. Est-ce raisonnable que les Zintans, les enfants les petits enfants de héros et martyrs de la bataille de Cordon, ceux qui ont foulé aux pieds le drapeau italien, soient traités de traîtres. Ceux-là sont des enfants de Zintans rebelles, comme ils se rebellent n'importe où. Insurgés contre leur famille, ce n'est pas bien de déformer les Zintans. Ô Zintans, ce n'est pas bien qu'on déforme votre image, allez chez vos enfants, arrêtez-les un par un ! Nous les éduquerons, nous leur apprendrons, nous les occuperons pour devenir des éléments de sécurité, des techniciens. Mais, comme l'a dit le poète une fois, des Zintans: (Un jeune homme de Beni Oualid s'est trompé à propos d'un Zintan, et se mettant en colère, il a dit de la poésie, et les Zintans ont répondu, je vais citer ces vers, qui s'appliquent à la situation dans laquelle sont mes frères à Zintan maintenant. Il a dit: «*Une erreur commise par un jeune homme du collège * il ne connaît pas l'histoire et il n'est pas humain* (Je veux dire, ils lui ont dit). Ô frère zintan, ne nous en veux pas, celui qui s'est trompé à ton sujet n'est pas grand; celui qui s'est trompé à ton égard, est un jeune garçon ; une erreur commise par un jeune du collège qui ne connaît pas l'histoire et qui n'est pas humain. Parfait, maintenant les jeunes ne connaissent pas l'histoire et ne connaissent pas la bataille de Kardone. Moi je la connais, et pour cela j'apprécie les Zintans, mais eux, ils ont oublié les gloires de leurs ancêtres», ce n'est ni notre intention ni notre erreur (des jeunes qui mangent des bananes) nouvelle génération qui mange des bananes. Exacte; les jeunes de Zintan de ce genre, ne sont pas des Zintans; Avez-vous vu l'un d'eux, avez-vous vu l'un d'eux ayant sa famille; ayant sa fonction ? L'un d'eux ayant une boutique, une ferme; un café, un restaurant, des animaux; et qui a participé à tout ça?! Jamais.

TRADUCTION DU DISCOURS

Personne de Derna n'y a participé, et ceux qui y ont participé sont de ceux qui sont accoutumés à la banane, pris à leurs familles, ceux qui divaguent en prenant des cachets. Et la punition n'est pas pour les jeunes, même la loi ne s'applique pas à eux parce qu'ils ont moins de 16 ans. Le châtement est pour ceux qui ont recruté ces jeunes; ils se sont moqués d'eux, ce sont eux qui devraient les arrêter et les traduire en justice ; traduisez-les en justice !

Moi si je me déplace à Zintan, ils chanteront (Al-Fateh; Al-Fateh), et ils diront : (toutes les têtes sacrifiées pour ta tête). Je suis sûr que les jeunes de Zintan l'ont scandé. Une fois, je suis allé jusqu'à Adjedabia, les jeunes d'Adjedabia est folle de la révolution. Ils ont scandé : (Toutes les têtes sacrifiées pour ta tête).

Adjedabia, les fils et petits-fils des héros et martyrs de la célèbre bataille d'Al Karahib, les gardiens d'Omar Al-Mokhtar ; quand Omar Al-Mokhtar est venu à Adjedabia, il était gardé, non pas parce qu'il leur distribue des maisons ou leur donne de l'argent, mais parce que c'est (Omar Al-Mokhtar)...

Moi quand je vais Adjedabia, Adjedabia me garde. Et si je vais à Zintan, les Zintans me garderont. Donnez-moi une occasion, rassemblez ces jeunes, je leur parlerai, et vous verrez comment ils changeront. Donnez-moi l'occasion, rassemblez ces jeunes, je leur parlerai; vous verrez comment ils changeront. Laissez les Zintans amener leurs enfants ou n'importe quel lieu.

Moi je guidais la révolution des jeunes alors que j'étais étudiant; cette révolution populaire est la nôtre. Je souhaite à la révolution populaire, que le peuple ait tout. Or c'est moi qui ai dis, créez des radios partout, celles dont ils profitent maintenant ! C'est moi qui ai créé ces stations de radio parce que je veux que chaque région soit indépendante au sein de la Jamahiriya arabe libyenne, comme les États-Unis d'Amérique. Comme les Etats Allemands. Nous nous connaissons par nom; Dieu Merci ! Je connais Zintan, «Ouled Abou Leil, Abou Al Houli, Ouled Aïssa, Beni Zoued, Belkacem ; et si Hadj Mohamed Saghir Al-Ayeb, que Dieu bénisse son âme, des Ouled Mhamed, est maintenant là, cela ne se produirait jamais, je l'aurais contacté, et lui dirais : « Prends ces gamins », et il les prendrait. Combien de fois a-t-il été médiateur ! Pourquoi n'y a-t-il personne comme lui? C'est sûr qu'il y en a, mais les pauvres ont peur. Les Zintans ont peur de leurs enfants ! Eh bien ! Laissez la police et les forces de l'ordre les arrêter, leur faire comprendre, les éduquer et vous les remettre.

Même les Abidates, je les connais maintenant, ils sont venus me voir avant-hier, ils s'agitaient et me disaient: « Si vous souhaitez deux mille cavaliers Abidates..»; et les femmes poussent des youyous. Comment se sont-ils retournés?! Incroyable, qu'ils changent de camps ainsi !

Avant-hier, ils étaient avec moi ici-même, et à la radio, je leur ai dit : « Montrez ce que les Arabes de Derna disaient quand ils sont venus me voir. Ce qu'ils disaient, les Arabes de Benghazi, d'al-Bayda, d'al-Abidate, d'Al Koba dôme et de toute cette région; quand ils sont venus me voir la veille de la fête de mariage, il y a environ une semaine. Où sont-ils tous ceux-là?! Où sont-ils allés ? Qu'ils mettent en exécution ce qu'ils ont promis? Qu'ils le respectent ! Toi tu es d'ou? De la famille Ghaith; toi de la famille Maryam; toi tu es d'Arfad; toi d'Amzine, nous-nous connaissons ; voyons ce garçon, fils de qui; de la famille Amezine ou de la famille Arfad ou de la famille Maryam; ou de la famille Ghaith, c'est vraiment incroyable !!

Quand nous arrivons sur place: toi tu es de la famille de Mohamed; de la famille Berghel, de la famille Abdeldjaouad, de la famille Al Sariri Abou Ouina, Chelmane, Chaib, nous nous connaissons. Qui dans le monde se connaissent de cette façon, des dirigeants ou d'autres ou du

TRADUCTION DU DISCOURS

peuple. Nous nous connaissons, toi fils d'untel et fils d'untel et untel, et nous voilà en train de nous entretuer?!

Misrata Ramadan Al-Sueyhli et Saadoun Al-Sueyhly, héros de la bataille Al Machrak; Martyr de la bataille Al Machrak; Oh là, les combats de Goz Tic, tous ces combats glorieux; comment nuis-tu à ton histoire?! Incroyable.

Quand on arrive à la zaouïa: toi de la famille d'Abou Hamira? Toi de la famille Abou Zriba? Toi de Selab? Toi de Belazi? Toi de Ould Sakar? Vous, des familles des nobles? Vous de la tribu Zaouïa ou des Kabyles ...toi des Rimahs? Toi des Kourouglis, nous nous connaissons.

Si nous allons Lahassa et nous leur disons: vous, vous êtes des Khalabtas, Khalbat; et vous de Cherabka, Belkacem? C'est ce que j'ai dit, voyez comment vos frères arabes l'ont déformé?! L'une des stations radio arabes a déclaré: « On a donné des ordres à l'armée et à la police pour éliminer les rebelles ». Imaginez, voyez-vous !Moi, je dis des mots pareils?! Moi j'ai demandé aux masses de reprendre leurs enfants et d'arrêter ceux qui les ont trompés.

Mais le jour où la Libye est en danger, son unité nationale en danger, le jour où al-Qaïda s'installe en Libye, là même le Conseil de sécurité me soutient dans l'usage de la force.

Maintenant, des arrestations régulières, mais sortez de chez vous; maintenant, tous comme vous êtes, hommes et femmes, qui sont avec moi, sécurisez les villes, sécurisez les oasis et les villages, démentez-les et laissez les vous observer.

Maintenant, ils ont admis qu'ils sont des rebelles. Avant, ils disaient être des manifestants, y a-t-il des manifestations en Libye? Toutes des manifestations de soutien, finalement ils admettent qu'ils sont des rebelles.

Ce qu'il faut, c'est rendre immédiatement les armes qui terrorisent les gens. Benghazi est en train de mourir; elle meurt ; terrifiée par les armes, entre les mains de jeunes enfants, elle mourra, il n'a plus d'eau, ni nourriture ni électricité; rien.

Sortez, les Benghaziis; Ô Benghaziis, sauvez-vous et libérez (Abdelfattah), qui a libéré Benghazi avec moi la nuit de la révolution, et laissez le, lui avec qui vous vous entendez pour gérer le pays, jusqu'à ce que la sécurité revienne à son niveau ainsi que le pouvoir populaire.

A partir de demain, il se pourrait que des nouvelles chaabias commencent, ainsi que de nouvelles communes, de nouvelles conférences et de nouveaux comités populaires ; elle commenceront à partir de demain, et lui vous aidera. Libérez-le, honte à votre gang; vous Benghazi, est-ce raisonnable ça?!

- Remettre immédiatement les armes et les restituer aux lieux d'où elles ont été prises, sinon elles terroriseront le pays et causeront des massacres, des enfants ivres et obsédés; ils ont des armes et des mitrailleuses !

. Remise des prisonniers de la police et de l'armée.

- Quiconque arrêté doit-être remis immédiatement; arrêter les émeutiers et les remettre à la sécurité, pour être rééduqués et ramenés à leurs bon sens ; ils passeront une période de convalescence jusqu'à

TRADUCTION DU DISCOURS

ce qu'ils soient absous des cachets qu'ils ont consommés pendant des jours, car c'est nuisible pour le cœur.

. Oter des rues tous les obstacles; les magasins doivent être ouverts; les boulangeries ouvertes; les aéroports ouverts; Les ports sont ouverts. Pourquoi voulez-vous ruiner votre pays sans raison? Sinon pour quelle cause? Qu'est-ce qui vous arrive ?! Un mauvais œil, comme on dit ! Ça y'est, j'ai cru bon de croire en l'œil. Nous étions un pays sûr et prospère avec notre pétrole et nos eaux, dans la paix et la calme. Le monde brûle autour de nous, et nous brûlons notre pays?! Bien sûr, je vous dis à la fin qu'aucune personne sensée ne peut permettre que son pays soit déchiré ou qu'il tombe entre les mains des fous imbéciles.

Pardon.. on m'informe que la poésie que j'ai dite sur les Zintans, a été dite à un moment où il y avait une interruption technique, ils ne l'ont donc pas entendue, permettez-moi de répéter encore si l'émission se passe bien maintenant. Je vous ai dit : « Un jeune homme Ouarfalis de Beni Oualid s'est trompé à propos d'un Zintan. Le Zintan s'est mis en colère, et il s'en est pris à tous les Ouarfalis, il a dit qu'ils ne sont plus amis, et il n'ira plus chez les Beni Oualid. En colère il s'est exprimé dans un poème. Les Ouarflis lui ont répondu : « Une erreur commise par un jeune du collège * il ne connaît pas l'histoire et il n'est pas humain ». C'est-à-dire, lui ont-ils dit, c'est un jeune du collège, il ne connaît pas l'histoire ni la bataille de Kordonne, comme je l'ai dit, les jeunes d'aujourd'hui, ne connaissent pas leurs parents et grands-parents; et ne connaissaient ni la bataille du Kordone ni le regretté «Mohamed Saghir Al-Ayeb» qui résolvait les problèmes à Zintan; nous comptons sur lui. Ils lui ont dit: « ne nous en veux pas ! ». Je veux dire, même nous, ne devrions pas en vouloir au Zintan, et moi non plus je n'en veux pas aux héros Zintans; parce qu'ils lui ont dit : C'est une erreur commise par un jeune collégien, il ne connaît pas l'histoire et il n'est pas humain. Il ne l'a pas faite exprès et ce n'est pas de notre faute, c'est un jeune irréfléchi, mangeur de bananes.. le groupe m'a dit que ce poème n'a pas été entendu par le groupe à Zintan; nous souhaitons que vous le répétiez, et moi je l'ai répété donc. Jusqu'à présent, les jeunes de Zintan sont maintenant des jeunes délinquants, mais amenez-les-moi. Je souhaite qu'ils puissent me les ramener. Tous ces jeunes, je les veux, je veux les jeunes révoltés ; génération de la rage. C'est raisonnable que les jeunes d'Al-Fateh, qui laisse des gloires, les sacrifie et en brûle la Jamahiriya; L'état des masses, pour le bien des fous pouilleux et sales suivis par des agents de renseignement étrangers et les derviches?! Qui peut y croire? Ce n'est pas possible, pas possible que nos jeunes soient dirigés par quelqu'un d'autre, s'ils ne suivent pas Mouammar EL GUEDDAFI , ils suivront un pouilleux barbu?! Ce n'est pas possible !

Les jeunes sont avec nous. Ceux-là sont nos jeunes, c'est la génération de colère que j'ai éduquée moi-même, et ils scandent partout en disant: « Nous sommes une génération construite par Mouammar * et quiconque nous contrecarre sera détruit ».

Enfin messieurs; tant que ces choses ne sont pas faites dont: la restitution des armes, la libération des prisonniers et des émeutiers, l'arrestation de ceux qui ont été trompés; et remise en l'état pour la reprise de la vie normale des aéroports, des routes, des boulangeries, approvisionnement, transports et communications; la vie reprend son cours paisiblement et les familles vivent en sécurité. Nos enfants vivent en sécurité et vont dans la rue, au café, aux cabarets et aux restaurants, à moins que cela ne soit réalisé, et nous voyons que l'unité de la Libye est en danger; Ouque les forces anti-démocratiques hostiles à la liberté veulent déformer l'islam; Al Qaïda même que nous voyons, si nous voulons voir que cela se produira, nous l'empêcherons de se réaliser. A ce moment-là nous vous le dirons, nous marcherons; la marche sacrée sera déclarée; comme le parcours de mille kilomètres par Mao Zedong ; il a libéré la Chine à ce jour et en a fait un pays doté d'une bombe hydrogène.

TRADUCTION DU DISCOURS

Oui... Je dirigerai moi-même la marche, et imaginez cette marche d'où elle viendra. Vous le savez, et nous sommes obligés ensuite de nettoyer les villes; nettoyer les rues; nettoyer les maisons et purifier tout. Celui qui se rendra en repent et reconnaîtra sa faute, parmi ceux qui ont agité nos jeunes, mais nos jeunes regretteront. Ces jeunes, laissez-les se rendre, nous les traiterons d'abord pour les désintoxiquer puisqu'il y a longtemps qu'ils prennent les pilules. Mais leurs mères vont les chercher, et nous leur permettrons d'aller les chercher.

Si les hommes ont peur des gangs, alors les femmes et les filles vont prendre leurs frères et leurs enfants et les ramener chez eux, nous les formerons et les enseignerons, nous sommes leur famille, nous les qualifierons pour un bon travail et un bon service, pour rapporter des revenus et des salaires et sécuriser le pays. Est-il raisonnable que nos jeunes sabotent le pays?! Jamais ceux-là ne sont nos jeunes, ceux qui les suivent. Quant à ceux qui font cela, on leur a donné des cachets. Maintenant si tout cela n'est pas fait.. (appel à la prière: Dieu est grand), alors je déclarerais la marche sacrée.

Oui. Moi Mouammar EL GUEDDAFI , dirigeant onusien. Je suis défendu par des millions. Nous ferons appel à des millions de personnes du Sahara, et des millions et moi, nous marcherons pour nettoyer la Libye, pas à pas, foyer par foyer; maison par maison; ruelle par ruelle; un par un, jusqu'à ce que le pays soit débarrassé de ses saletés et de ses impuretés. Nous ne pouvons pas permettre à la Libye de se perdre de nos mains sans justification dans l'injustice ; qui permettrait cela?!

Avec moi des millions, et j'ai Dieu avec moi, qui m'a aidé à vaincre les grandes puissances. J'en ai des millions, pas à l'intérieur. J'ai des millions d'autres nations. Je peux faire appel à tous les millions du déserts, du déserts au désert, des millions marcheront, des millions marcheront, personne ne pourra les arrêter. Vite sauvez votre peau avant que nous ne donnions le signal de la marche sacrée.

Ce soir, ça sera une marche paisible de l'intérieur; de l'intérieur des villes, de l'intérieur des villages, de l'intérieur des oasis, pour sauver nos enfants et arrêter ceux qui ont trompé nos enfants. Ce que vous devez faire ce soir et demain, c'est sortir dans les rues. Ensuite, si ce n'est pas le cas, il y aura la marche de l'intérieur. Vous savez cette marche d'où elle viendra; ensuite, il y aura la marche onusienne que je dirigerai, car la Libye concerne toutes les nations. La Libye est une référence internationale.

Moi je reste ici, qu'ils ne vous mentent pas ! Moi je marche vers le Venezuela.. par Dieu? !!

Moi je quitte le corps du martyr «Abd al-Salam Boumeniar» le premier martyr tombé à Al Khams en 1911, et je vais au Venezuela, l'histoire l'écrira?! Moi je laisse le moudjahid «Mohamed Abdeslam Boumeniar», dont la tombe à Al Hani; et le cheikh moudjahid «Al-Saïdi Boumeniar» dont la tombe est à «Menidar», par Dieu, et je marche?! Vous croyez à ça?! Voici la première chose. C'est leur mensonge. Écoutez ! Ne vous ont-ils pas dit hier que " EL GUEDDAFI " est au Venezuela ? Me voici. Ces chaînes arabes, les plus grands ennemis; elles vous reniflent. Elles veulent que vous détruisiez le pétrole; que vous détruisez la liberté; que vous détruisez l'autorité populaire; que vous détruisez la Libye et que la Libye ne soit pas une citadelle mondiale. Ils vous en veulent, c'est pourquoi, ils vous divisent.

Que Dieu vous bénisse, nos frères du Qatar !

Que Dieu vous bénisse, nos frères du Qatar !

TRADUCTION DU DISCOURS

C'est la toute dernière; cette eau et ce sel entre nous et vous. Est-ce ça le sang et la fraternité que vous entretenez entre nous et vous ? Vous falsifiez tout de nous, au lieu d'être avec nous, vous êtes contre nous. Au profit de qui mon Dieu?! Au profit de qui?! Vous allez le regretter un jour où le regret sera vain ; celui dont la maison est en verre ne doit pas tirer des pierres sur les gens. Qui êtes-vous?!

L'heure est venue à l'action; l'heure de la marche est venue, l'heure de la victoire, pas de retour en arrière ; en avant, en avant, en avant.. révolution; révolution ! On scande : « Dieu est plus grand, Al-Fateh Al-Fateh ! Longue vie à Al-Fateh; chevalier et hommes d'Al-Fateh ! Dieu est plus grand ; longue vie !

CONCLUSION

CONCLUSION

Pour conclure, nous pouvons dire que la traduction d'un discours politique n'est pas chose facile à faire, pour pouvoir mener à bout notre travail de recherche nous nous sommes renseignés sur la culture et l'Histoire de la Libye afin d'enrichir notre vocabulaire général et spécialisé et élargir notre culture pour bien mener notre tâche qu'est la traduction des expressions exprimant la violence.

Dans notre analyse, nous nous sommes basés sur la théorie interprétative afin de faire ressortir un sens aussi proche que possible du sens voulu dans le texte original (arabe). Comme nous l'avons dit dans la présentation du discours, l'auteur s'est livré à un discours de plus d'une heure très violent, mais aussi largement improvisé et souvent confus, avec beaucoup de répétitions, de coups d'œil à des feuilles de notes et de silences de plus en plus nombreux ; et la lecture de plusieurs Biographie sur la vie d'EL GUEDDAFI nous a permis de mieux cerner son comportement et la façon est faite da reflexion de la situation que traversait son pays à cette période. L'interprétative nous permet de dégager rapidement le sens, l'interprétative est un travail sur le message, d'abord « comprendre » puis « dire ».

Pour répondre aux questions posées dans l'introduction, quant à la question de savoir si la traduction fait ressortir le sens recherché par l'orateur, nous pouvons dire que oui, nous avons pu reproduire une traduction, qui, à la lecture dans la langue française donne le même effet qu'à la lecture en langue arabe. Pour ce qui est de l'oralité, le discours de EL GUEDDAFI était un long discours improvisé à certains moments, et dans ces moment d'improvisation l'oralité prend place, l'orateur s'exprime directement et se détache du discours préparé afin d'avoir une plus grande captation de public.

Concernant les hypothèses nous pouvons dire que l'approche interprétative fait ressortir la visée de l'auteur, comme nous l'avons exposé dans le chapitre I. nous nous sommes basés sur l'extratextuel qui est la richesse encyclopédique culturelle et culture générale (culture nord africaine), puis vient la deverbilisation qui consiste en la suspension du texte et du sens dans la tête du traducteur avant sa réexpression, puis vient le processus où le traducteur se met à l'interprétation du sens pour le lectorat visé ; *reverbilisation* du sens suspendu dans la langue source et sa réexpression dans la langue cible.(Zuzana Raková 2014). À la deuxième hypothèse qui est de savoir si le traducteur reprendrait l'oralité dans la traduction afin de préserver l'expression de violence, nous pouvons affirmer que l'un des traits les plus importants de l'oralité dans un discours c'est la différence syntaxique des phrases du discours direct par rapport aux phrases du discours citant du journaliste (Aurelija

CONCLUSION

LEONAVIEIENE 2007) ; nous avons pu reproduire la différence syntaxique, grâce à notre similitude historique linguistique trouvée dans le discours source, que nous avons reproduit dans la langue cible.

Ce travail de mémoire se voulait essentiellement comme une étude analytique et argumentée du discours politique prononcé par EL GUEDDAFI , mais dans cette perspective des évolutions politiques mondiale, il serait pertinent de procéder à d'autre type d'étude comme par exemple une comparaison entre les traductions des discours politiques violents des pays orientaux et occidentaux, ou les répercussions qu'un discours aussi violent aura sur un peuple en occident ou en orient. Notre étude du discours d'EL GUEDDAFI nous a permis une compréhension plus approfondie des intentions de l'orateur, notre connaissance de la langue source a été aussi d'une grande aide afin d'interpréter dans la langue cible.

Transcription du discours d'EL GUEDDAFI en arabe

خطاب قائد الثورة : 25 فبراير 2011

مساء الخير اليوم أيها الشباب في الساحة الخضراء ، وصباح الثورة الغد : أحبيكم أيها الشجعان ؛ أحبيكم شباب الفاتح ؛ شباب القومية ؛ شباب الفاطمية ؛ شباب التحدي ؛ جيل التحدي ؛ جيل الغضب . أحبيكم وأنتم تقدمون ؛ للعالم ، الصورة الحقيقية للشعب الليبي ؛ الملفت حول الثورة على بكرة أبيه . أنتم من الساحة الخضراء ، تقدمون الحقيقة التي تحاول أجهزة الخيانة والعمالة و النذالة والرجعية والجبن ، أن تغطيها وتشوه صورتكم أمام العالم . أجهزة عربية للأسف شقيقة ، تغدركم وتخونكم ؛ وتقدم صورتكم بشكل يسيء لكل ليبي وليبية ، يقولون لهم « أنظروا إلى ليبيا لا تريد العز ؛ لا تريد المجد ؛ لا تريد التحرير ؛ لا تريد الثورة ، أنظروا إلى ليبيا تريد الدروشة ؛ تريد اللحي ؛ تريد العمائم ؛ أنظروا إلى ليبيا تريد الإستعمار ؛ تريد الإنتكاسة ؛ تريد الحضيض .» بينما أنتم هنا في الساحة الخضراء ، تقولون ليبيا تريد المجد ، تريد القمة ؛ قمة العالم ، ليبيا تقود القارات : آسيا ؛ وإفريقيا ؛ وأمريكا اللاتينية ، وحتى أوروبا.

كل القارات تعقد قممها في ليبيا ، هذا مجد لليبين والليبيات ؛ أصبح الليبي الآن يُشار له بالبنان في جميع أنحاء العالم ، بعد أن كان الليبي بالأمس ليست له هوية ، فعندما تقول « ليبي» ؛ يقولون لك « ليبيريا ؟ ، لبنان ؟ ،» لا يعرفون ليبيا.

أما اليوم عندما تقول « ليبيا» ، يقولون لكم (اه ليبيا القذافي ؛ ليبيا الثورة) . كل الشعوب الإفريقية ؛ وشعوب أمريكا اللاتينية ؛ وشعوب آسيا ، تعتبر ليبيا قبلتها . وحكام العالم كلهم بقواهم الكبرى النووية ، يتقاطرون على ليبيا ؛ على بلدكم : على طرابلس ؛ على سرت ؛ على بنغازي . شوهوا صورتكم في إذاعات عربية شقيقة للأسف ، يخدمون الشيطان ، يريدون إهانتكم ، ونحن نريد أن نرد الآن بالفعل ؛ فوق الأرض في الميدان.

«معمر القذافي» ما عنده منصب ، حتى يزعل ويستقيل منه كما فعل الرؤساء» . معمر القذافي» ليس رئيسا ، هو قائد ثورة ، والثورة تعني التضحية دائما وأبدا حتى نهاية العمر . هذه بلادي ؛ بلاد أجدادي وأجدادكم ، غرسناها بيدنا وسقيناها بدماء أجدادنا.

نحن أجدر بليبيا من تلك الجرذان وأولئك المأجورين، من هم هؤلاء المأجورين المدفوع لهم الثمن من المخابرات الأجنبية؟! لعنة الله عليهم تركوا العار لأولادهم إذا عندهم أولاد؛ تركوا العار لعائلاتهم إذا كانت عندهم عائلات ، تركوا العار لقبائلهم إذا كانت عندهم قبائل . ولكن هؤلاء ليس عندهم قبائل ، فالقبائل الليبية ؛ قبائل شريفة ومجاهدة ومكافحة ، تتقاتر على في هذا الشهر.

كل القبائل من البطنان ؛ إلى الجبل الغربي ؛ إلى فزان ، كلهم يهتفون هتافا واحدا ، كلهم يتحدون ، تحدينا أمريكا في هذا المكان بجبروتها وقوتها ، تحدينا الدول الكبرى النووية في العالم وإنتصرتنا عليها ، طأطأوا رؤوسهم ، إيطاليا قبّلت يد ابن الشهيد شيخ الشهداء « عمر المختار» ، وهذا مجد ما بعده مجد ليس لـ «المنقه» فقط ؛ ولا للبطنان فقط ؛ ولا لبنغازي فقط ؛ بل لليبين وللعرب وللمسلمين . هذا هو المجد ، الذي يريدون أن يشوهوه.

إيطاليا الإمبراطورية في ذلك الوقت ، تحطمت فوق الأرض الليبية بجحافلها . أنا أرفع من المناصب التي يتقلدها الرؤساء والأبهاء ، أنا مقاتل ؛ مجاهد ؛ مناضل ؛ ثائر من الخيمة .. من البادية ، وإلتحمت معي المدن والقرى والواحات ؛ في ثورة تاريخية جاءت بالأمجاد لليبين ، سيتمتعون بها جيلا بعد جيل ؛ وستبقى ليبيا في القمة ، تقود إفريقيا ؛ وتقود أمريكا اللاتينية ؛ وتقود آسيا بل تقود العالم . لا يمكن أن يُعطّل هذه المسيرة الطافرة ، حفنة من شذاد الأفاق المأجورين من هؤلاء القطط والفئران التي تقفز من شارع إلى شارع ؛ ومن زنقة إلى زنقة ، في الظلام.

أنا دافع ثمن بقائي هنا ؛ أنا جدي « عبدالسلام أبو منيار» أول شهيد سقط فوق الخمس في أول معركة عام 1911 . أنا لا يمكن أن أسيء إلى هذه التضحية العظيمة ، لا يمكن أن أترك وفاة جدي الطاهرة في المرقب . أنا سأموت طاهرا وشهيدا في النهاية.

ها هي وفاة والدي في الهاني ، مجاهد بطل من أبطال القرصايبية وتالا . وهاهو جدي .. عمي الشيخ « الساعدي» في مقبرة منيدر . لا أترك هذه الرفاة الطاهرة ؛ هؤلاء المجاهدون.

قال بشير السعداوي : الحرية شجرة لا يتفياً ظلالها ، إلا من غرسها بيده وسقاها بدمه. ليبيا شجرة نحن نتفياً ظلالها ، لأننا غرسنا بيدنا وسقينا بدمنا.

DISCOURS EN ARABE

أخاطبكم من هذا المكان الصامد؛ هذا البيت في طرابلس ، الذي أغارت عليه «170» طائرة ؛ تقودها الدول النووية الكبرى أمريكا وبريطانيا والحلف الأطلسي. «40» طائرة بوينج ، تزود هذه الحملة بالوقود ، تخطت كل القصور وكل المنازل وكل بيوتكم ، كل بيوتكم تركتها ، تبحث عن منزل «معمر القذافي» ، لماذا ؟ هل لأن «معمر القذافي» رئيس جمهورية ؟ لو كان رئيسا لعاملوه مثلما عاملوا رؤساء الدول الأخرى ، ولكن لأن «معمر القذافي» تاريخ مقاومة ؛ تحرر ؛ مجد ؛ ثورة ، وهذا إعراف من أكبر القوى في العالم ، بأن (معمر القذافي) هو ليس رئيسا إما نقتله بالسم أو نعمل ضده مظاهرات تسقطه . لما كانت القنابل هنا في هذا المكان ، تدق بيوتي ، وأولادي تقتلهم ، أين كنتم أنتم يا شذاد ؛ أين انتم يا متوع اللحي ياللي تتشققون في أحفاف درنة ؛ وفي أحفاف الجبل الأخضر ؛ وفي أي حفقة أخرى ؟ أين كنتم ؟! . كنتم مع أمريكا تصفقون لأسيادكم المريكان ، عندما كان «معمر القذافي» وعائلته في هذا المكان تصفهم القنابل . «170» مائة وسبعون طائرة ، تحطت الملوك ؛ وتحطت الرؤساء ؛ وتحطت القصور في كل الوطن العربي ، وجاءت إلى خيمة «معمر القذافي» وبيت «معمر القذافي» ، هذا مجد لا تفرط فيه ليبيا ؛ ولا يفرط فيه الشعب الليبي ؛ ولا الأمة العربية ؛ ولا الأمة الإسلامية ؛ ولا إفريقيا ولا أمريكا اللاتينية ؛ ولا كل الشعوب التي تريد الحرية والكرامة للإنسان وتقاوم الجبروت.

نحن قاومنا جبروت أمريكا ؛ جبروت بريطانيا الدول النووية ؛ قاومنا جبروت حلف الأطلسي ، لم نستسلم ؛ وكنا نحن صامدون هنا . الآن مجموعة قليلة من الشبان المعطاة لهم الحبوب ، يغيرون على مراكز الشرطة هنا وهناك مثل الفئران ؛ يهاجمون ثكنة أمنة غافلة ، لأننا نحن لسنا في حالة حرب ؛ حتى نشدد الحراسة على مخازننا وعلى معسكراتنا.

نحن بين أهلنا وفي أمان وسلام ؛ وليبيا تنعم بالسلام ، إستغلوا هذا السلام وهذا الأمان وهذه النعمة التي فيها ليبيا ، وأغاروا على بعض المعسكرات وبعض المراكز ؛ وحرقوا الملفات التي فيها جرائمهم ، وهاجموا المحاكم التي فيها ملفاتهم ومراكز الشرطة التي فيها التحقيق معهم على جرائمهم . لكن هؤلاء الشبان ، ليس لهم ذنب أبدا ؛ فهم صغار السن « 16 سنة ، 17 ، « 18 ، أحيانا يقلدون ما يجري في تونس وما يجري في مصر ؛ وهذا شيء عادي ، وأحيانا يسمعون أن في مدينة ما في ليبيا هناك شبان سطوا على محكمة ؛ فيقولون « حتى نحن نمشوا نسطوا على المحكمة التي عندنا » تقليد .. قالوا) : حصلوا على سلاح ؛ لماذا حتى نحن ما نحصل سلاح!

لكن هناك مجموعة قليلة مريضة مندسة في المدن ، تعطي الحبوب ؛ وأحيانا حتى النقود ، لهؤلاء الشبان الصغار اليافعين ؛ وتزج بهم في هذه المعارك الجانبية . الذين قتلوا هم من الشرطة والجنود ومن هؤلاء الشبان ، وليس من الذين يحركونهم ؛ الذين هم قاعدين في بيوتهم أو قاعدين في الخارج ، يتمتعون بالأمان وبالراحة والمتعة هم وأولادهم ؛ ويحركون أولادكم ويعطوهم الحبوب ، ويقولون لهم «إذهبوا هاتوا سلاح ؛ أغيروا ؛ احرقوا يا أبطال» ؛ لكي يموت أولادكم ولكي نصبح نحن نقاتل بعضنا . (عبد الفتاح يونس) بطل من أبطال ثورة الفاتح العظيم ، كان تحت إمرتي عندما داهمنا إذاعة بنغازي وأعلنت البيان الأول لتحرير ليبيا التي كانت محتلة في تلك اللحظة ؛ «5» قواعد أمريكية في تلك اللحظة لما دخل « عبد الفتاح » معي مدينة بنغازي .. «5» قواعد أمريكية ؛ « 20 » ألف إيطالي يحتلون الأرض الليبية ؛ من مصراته إلى ترهونة إلى صبراته ، تحت السيطرة المدنية الطليانية ؛ إلى جانب كل الدكاكين وكل الورش وكل الخدمات ؛ وعندهم أعضاء في مجلس النواب لبيبيين مرتشين ، وكانت البطان محتلة بالكامل بالقوات البريطانية ؛ طبرق ترزح تحت السيطرة البريطانية الكاملة لما قمنا بدخول بنغازي لتحريرها ، لا تعرفون معسكر الفويهات الذي كان اسمه (ديغادوستا) وكان إنجليزيا مائة في المائة . لما كنت أنا و(عبد الفتاح) نهجم إذاعة بنغازي ، لكي نعلن منها التحرير ؛ وليس لنعلن منها الآن النكسة والعودة للوراء والخزي والعار . معسكر «المستشفى» في بنغازي ، هذا كان معسكر (ويفل) ؛ مكتوب عليه إسم « ويفل » ، ولم يتجرأ أحد على أن يشطب على كلمة (ويفل) . أين كنتم ؟! أين كان أبواكم وأجدادكم أنتم يامرترقة عندما كانت «5» قواعد أمريكية فوق الأرض الليبية ؟ ، من منكم فقص وجه بارود ؛ فجّر قنبلة واحدة ؟!

نحن ضحينا بأنفسنا ؛ كنا نعد العدة للدخول في معركة ؛ مع أمريكا ومع بريطانيا فوق الأرض الليبية ، وأعلنت من ميدان الجلاء في طرابلس ؛ بأن ما لم يتحقق الجلاء ، فإن القتال سيكون من شارع إلى شارع؛ ومن بيت إلى بيت ، ضد القوات الأمريكية ، ولم تقولوها أنتم أبدا ؛ ولا أبواكم يا شذاد الأفاق ، أين كنتم أنتم ؟! . تفكرون أن ليبيا سهلة ؟!

ليبيا دفعنا ثمنها غاليا ، وبنينا لها مجدا عظيما لا يداني . نحن تركنا السلطة للشعب الليبي من عام 77 ، أنا والضباط الأحرار ؛ ولم يعد لنا أي منصب ولا أي صلاحية ولا تصدر أي قانون ولا أي قرار ، وتركنا السلطة للشعب الليبي للمؤتمرات الشعبية واللجان الشعبية ، أحسنها ما أحسنها ، سقمها ما سقمها ، أساء إليها ما أساء إليها ، فسد ما فسد ، هذه تهم الليبيين جميعا ؛ في المستشفى ؛ وفي المدرسة ؛ وفي الإدارة ؛ وفي المكتب ؛ في السيارة ؛ في الطائرة ؛ في الإسكان ؛ في الزراعة ؛ في الصناعة ، هذه كلها تدار بالليبيين الذين هم تحت اللجان الشعبية المصعدة من المؤتمرات الشعبية ، والمؤتمرات الشعبية هي كل الشعب الليبي.

DISCOURS EN ARABE

إنحلت في ليبيا نهائيا ، مشكلة الصراع على السلطة التي إستلمها الشعب الليبي بالكامل عام 77 . أنا وزملائي لم نعد مسؤولين عن أي شيء إلا عن القتال عن ليبيا وأمسكنا السلاح فقط ، ولما أغارت علينا أمريكا قاتلناها ؛ وفرنسا في الجنوب قاتلناها ؛ والسادات قاتلناه ؛ وهبري قاتلناه ؛ وهيلاسيلاسي قاتلناه ؛ وحتى بورقيبة والنميري قاتلناهما ، وسقطت الرجعية وعملاء الإستعمار ؛ وسقط الإستعمار . كانت معنا بنادقنا فقط ، تركنا لكم كل شيء ، حتى فلوس البترول عييت وأنا أقول لكم خذوها بيدكم ، كل شهر خذوا فلوس البترول وتصرفوا فيها ، فلا يضحكون عليكم الآن ويقولون لكم أين فلوس البترول ، أنتم قتلتم ؛ لا ؛ دع فلوس البترول عند الدولة .. عند اللجان الشعبية ، أنتم الذين صعدتم اللجان الشعبية العامة ؛ وصعدتم اللجان الشعبية كلها ، أنتم مسؤولين عنها . هل أنتم سذج إلى هذه الدرجة حتى يضحكوا عليكم!.

أنا أساند السلطة الشعبية وأدعو الشعب الليبي إلى تشكيل الشعبيات الجديدة والبلديات الجديدة ؛ غدا ، حسب البرنامج الذي وضّحه لكم «سيف الإسلام.»

أنا أعرف أن العبيدات الذين منهم (عبدالفتاح يونس) الذي أمس أطلقوا عليه النار في بنغازي ؛ ومصيره مجهول ؛ وقالوا له أنت (عبيدي) ما الذي أحضرك إلى بنغازي ، ليلة الثورة كان معي يحرر بنغازي ، لماذا لم يقولوا له أنت (عبيدي) لا تأتي إلى بنغازي! ، أين كنتم عندما كان (عبدالفتاح) ببندقيته ومعرض نفسه للخطر! ، ولما كان يقاتل في السادات وإسرائيل على الحدود ، لما كانوا سيجتاحونكم عندما كان سيجتاحكم السادات هو وأمريكا ، كان (عبدالفتاح) هو بطل المعارك على الحدود ، وأمس يضربونه بالرصاص ومصيره مجهول ؛ ويقولون له أنت (عبيدي) ما الذي جاء بك إلى بنغازي ، هذه آخرتها ؛ هذه آخرتها يا أهل بنغازي ! من أنتم .. هؤلاء ليسوا أهل بنغازي أبدا!!

أعود لأتكلّم عن الشعبيات : أنا أعرف أن العبيدات في القبة ، لا يريدون الإنضمام إلى درنه ؛ يريدون شعبية لوحدهم ، وأنا إلى جانب إرادة الشعب ؛ فلنكن شعبية للعبيدات ؛ شعبية للقبة ، ومن غد يمكن أن يعلنوا الشعبية ويعملوا فيها السلطة الشعبية ، ويظهروها ويقيمون فيها كل شيء بأنفسهم .وأعرف أن بني وليد ، لا تريد الإنضمام إلى مصراته ؛ وتعتبر ضمها جبر وعسف ، تتحرر بني وليد .. بني وليد تريد أن تشكل شعبية .. حرة حسب إرادة شعبيها ، أولاد الرصيفة ؛ أولاد صوله ، قادرون أن يعملوا شعبية ؛ قادرون أن يسيروا أنفسهم ولا يردون على أحد ولا يستعينوا بأحد . هي (دردنيل طرابلس) ، كما قال الطلياني إن بني وليد أصبحت دردنيل طرابلس ، لأنها كانت خط الدفاع المقاوم لتوجه القوات الإيطالية إلى الجنوب .وأعرف أن ترهونة لا تريد الضم للخمس أو لمسلاتة ؛ حرة .. أهل ترهونة أحرار ، يستطيعون من الغد أن يقيموا شعبية ؛ ويعملون فيها سلطة شعبية مصراتة حرة ، زليتين حرة ، الخمس حرة ، مسلاتة حرة . ومتأكد أن بعد هذا النداء ، ستنتقل الجماهير من الغد ، وتشكل شعبيات جديدة ؛ وأنا متوقع أن الشعبيات التي عددها الآن «23» شعبية ، ستصل ممكن إلى «30» شعبية أو أكثر . وأعتقد أن ستشكل بلديات للإدارة المحلية ، متوقع أن تكون من «50» بلدية إلى «150» بلدية ، لأن كل واحد يريد أن تكون له بلدية . هذا هو الشيء الصحيح ؛ هذا الذي يخدم الإنسان ؛ يخدم حياتنا وتاريخنا ، ولا يحشمنّا أمام العالم ، وليس إحرق عجلة ؛ إسرق بندقية . عيّل في بنغازي ؛ واخذ قنابل ؛ أعطوه قواذف (آر. بي. جي) التي ضد الدبابات ، وماشي بهم في مدينة بنغازي !!. الرعب في بنغازي ؛ الـ (آر. بي. جي) يا عالم في مدينة بنغازي !! هل دخلوها الأمريكان ؛ هل دخلوها الطليان ، حتى نقاتلهم !. عويلة صغار أعطوهم دبابات ، يجوبون بها شوارع بنغازي ، بعد أن دوخوهم ؛ أسكروهم ، أعطوهم الحبوب ، وعزلوهم عن أهلهم . من الغد ، تبدأ العائلات في جمع أولادها . وأنتم الذين تحبون (معمر القذافي) رجال نساء بنات أطفال ، وانتم الذين مع «معمر القذافي الثورة» ؛ مع «معمر القذافي المدج العزة لليبيا للشعب الليبي في القمة ، والذي يريد المدج جلاء الطليان وجلاء المريكبان وجلاء الإنجليز ؛ والنهر الصناعي العظيم ؛ والسلطة الشعبية وعودة النفط الذي كان «90» في المائة منه للشركات الأمريكية وأنتم عندكم «10» في المائة ؛ والآن (90) في المائة لكم و(10) في المائة للشركة الأمريكية فقط ، الذي يريد العزة والكرامة والمدج أخرجوا من بيوتكم ، أخرجوا إلى الشوارع ، أمّنوا الشوارع ؛ إمسكوا الجرذان ، لا تخافوا منهم.

نحن لم نستخدم القوة بعد ، والقوة تساند الشعب الليبي . إذا وصلت الأمور إلى حد إستخدام القوة ، سنستخدمها وفقا للقانون الدولي ووفقا للدستور الليبي و القوانين الليبية . من الغد أو من الليلة ، تخرجون كل المدن الليبية والقرى الليبية والواحات الليبية التي هي تحب (معمر القذافي)، لأن «معمر القذافي» هو المدج.

أنا لو عندي منصب ؛ لو أني رئيس ، لكنك رميت الإستقالة على وجوه هذه الجرائم ، لكن أنا ليس عندي منصب ؛ ليس عندي حاجة استئجيل منها ، أنا عندي بندقية ؛ أنا سأقاتل إلى آخر قطرة من دمي ومعني الشعب الليبي.

أنا كُتلت عمري ؛ لست خائفا من شيء ، أنتم تواجهون صخرة صماء ؛ صخرة صلبة تحطمت عليها أساطيل أمريكا ، ألا تتحطم عليها شراذمكم أنتم!. أخرجوا من بيوتكم وداهموهم في أوكارهم ، إسحبوا أطفالكم من الشارع ؛ إسحبوا أطفالكم منهم ، فلقد أخذوا منكم أطفالكم ؛ يعيئونهم ؛ يسكرونهم ويقولون لهم (إذهبوا إلى النار لكي يموتوا أولادكم) . أولادكم يموتون لأي سبب ، لأي غرض! لا لشيء ، إلا تدمير ليبيا ؛ حرق ليبيا . شرطة ماتوا ، أولادكم ماتوا ، لكن أولادهم هم

DISCOURS EN ARABE

لم يموتوا ؛ أو لادهم في أمريكا وفي أوروبا !!. ماذا أصابكم ما هذا الخوف ما هذا الرعب من هذه العصابات إنها عصابات مثل الجردان ، لا تمثل شيئاً ؛ لا تمثل واحد على المليون من الشعب الليبي ؛ لا تساوي شيئاً ، فهم حفنة من الشبان الذين يقلدون الذي يجري في تونس وفي مصر ؛ والذين أعطوهم الحبوب ؛ والذين أمروهم من الداخل وقالوا لهم (إحرقوا ؛ إسلبوا ؛ إعملوا) تقليد ، جردان . من الغد ، يُفرض الأمن بالشرطة وبالجيش ، من الغد تُفتح الحواجز ؛ أي حواجز لا بد أن تُشال ، شيلوها أنتم من مدنكم ؛ إقبضوا عليهم ؛ طاردوهم في كل مكان ؛ إصحوا ؛ إخرجوا من بيوتكم.

أهكذا تريدون أن تصبح بنغازي دمار !، ستقطع عليها الكهرباء ؛ وتقطع عليها المياه ، إذ من الذي سيأتي لكم بالكهرباء والماء ؛ لقد إنتهى ، وهذه الجردان يمكن أن تصل إلى البترول ؛ وتنسف البترول ، وتعودوا إلى الظلام ؛ إلى عام 52.

ما الذي أجبرنا على ذلك! ؛ سبحان الله ؛ بنغازي أنا بنيتها بنفسي طوبة طوبة ، وفرحانين بها وبنبوا فيها من جديد ، يأتوا ليدمروها بأولادكم!.

من الذي يخطر عليه الرصاص في بنغازي ؛ قنابل في بنغازي ؛ حرائق في بنغازي ؛ دبابات في شوارع بنغازي الآن ، هي كلها ثلاث دبابات محروقة رُوّعت بنغازي . يذهبون إلى المطار ، يحاولون أن يخربوه ؛ الطائرات خلاص توقفت ؛ الطيران المدني توقف ، من الطائرة التي مازالت ستنزل في مطار بنينة ! ، والسفن قالت « لا يمكن أن نرسوا في ميناء بنغازي ، لأن فيه جردان ولما نصل يأتون ليهاجموننا ويأخذون الذي في السفن. »

درنه، أصبحت خراب، وحاكمها الآن واحد عامل لحية ؛ ويقول للنساء (لا تخرجن إعتباراً من اليوم)، رأيتم هذه النكسة؟!، وقال لهم (هاتوا لي التبرعات، أنا خليفة وتبع بن لادن وتبع الظواهري)!!، والله هذا الذي مازال!! أخرتها يحكم فيهم الظواهري؟! كل العائلات ؛ كل الجماهير في درنه، إذهبوا إزحفوا عليه ؛ طهّروا درنه. هل أنتم تريدون أن تأتي أمريكا إليكم، تحنلكم وتعمل لكم مثل أفغانستان ؛ ومثل الصومال ؛ ومثل الباكستان ؛ مثل العراق؟! أيعجبكم هذا ؛ أن بلادنا ستصبح مثل أفغانستان؟! إذن إخرجوا إذا كان لا يعجبكم، إخرجوا إلى الشوارع ؛ أفلوها كلها، وإمسكوا بهم كلهم وطاردوهم وفكوا منهم سلاحهم ؛ وإعتقلوهم وحاكموهم وسلموهم إلى الأمن. في أي مكان سمعتم بأن فيه حركة، هم قلة إرهابية تريد أن تحول ليبيا إلى إمارات تبع الظواهري أو تبع بن لادن، أهذه أخرتها، لكي تدخل أمريكا ؛ وتقول إنها لن تسمح بأفغانستان جديدة هنا في شمال أفريقيا؟! يريدون أن يأتوا لنا بالإستعمار، وتصبح بلادنا قنابل.

لقد تم توزيع الضباط الودحويين الأحرار ؛ على كل قبائلهم ومناطقهم، ليقودوا هذه القبائل وهذه المناطق، ويؤمنوها ويطهروها من هذه الجردان ؛ ويحاولون القبض على الذي غرر بأولادنا الصغار، ويقدمواهم للمحكمة. هؤلاء عقوبتهم في القانون - إسمعوا الهتافات في الشوارع (بالروح بالدم نفديك يا قاندا)، أنا لا أحد يستهدفني، هم يستهدفون ليبيا - عن جرائمهم في قانون العقوبات الليبي الصادر منذ قبل الثورة، تقول:

رفع الليبيين السلاح ضد الدولة : عقوبته الإعدام، يُعاقب بالإعدام كل ليبي رفع السلاح على ليبيا.

دس الدسائس مع الدول الأجنبية لإثارة الحرب ضد ليبيا : يُعاقب بالإعدام كل من فعل ذلك.

المساس بأراضي الدولة وتسهيل الحرب ضدها : يُعاقب بالإعدام ؛ كل من سهّل دخول العدو في البلاد أو سلمهم مدن أو حصون أو منشآت أو مواقع أو موانئ. هذا العمل سيؤدي إلى تسليم هذه المواقع إلى أمريكا، لأن أمريكا لا ترضى بأن تصبح درنة ؛ تابعة بن لادن، ولا البيضاء ؛ تابعة بن لادن، ولا بنغازي تابعة بن لادن. أمريكا لن تسمح بذلك أبداً.

التسلل إلى الأماكن العسكرية : إذا إستفاد العدو من ذلك بالفعل، فتكون العقوبة الإعدام. الذي يتسلل إلى الأماكن العسكرية، هذا مرتكب كل هذه الجرائم.

يُعاقب بالإعدام، كل من زوّد حكومة أجنبية ؛ أو أحد عملائها ؛ أو أي شخص آخر يعمل لمصلحتها على أي وجه من الوجوه، وبأي وسيلة ما يتعلق بالدفاع عن البلاد، أو أي سر مماثل له. وهؤلاء أعطوا كل أسرارنا للعدو. ليس ذنب الأطفال، نحكي عن ذنب اللحي التي وراء الأطفال، الذين يضحكون عليكم، الذين سيكون مصيرهم غداً أمام المحاكم، هو أنهم يكون ويرفعون أيديهم ويقولون «سامحونا»، ولن نسامحهم هذه المرة.

الإعتداء على الدستور : يُعاقب بالإعدام كل من شرع بالقوة أو بغيرها من الوسائل التي لايسمح بإستعمالها النظام القانوني أوالدستوري في تغيير الدستور أو شكل الحكم. هؤلاء سيغيرون سلطة الشعب، عقوبتهم الإعدام بحكم القانون.

DISCOURS EN ARABE

إستعمال المفرقات في إرتكاب الجريمة السابقة : يُعاقب بالإعدام كل من إستعمل قنابل أو آلات مفرقة أخرى. نجد أن إرتكاب الجريمة مثل الذي هجم على المخازن، عقوبتها الإعدام = أرجوكم كلكم الذين تستمعون إليّ ؛ كلكم متحمسين، أن توقفوا الرمي.. أرجوكم أن توقفوا الرمي كي تسمع الناس الكلام الذي سأقوله لأنه كلام خطير يبدأ من الليلة ومن الغد، عمل آخر غير هذا الرصاص، الرصاص مازال لم أمر به، لما يصدر بإستعمال القوة عندئذ نكون نحن أهلها.=

إغتصاب قيادة عسكرية مثلما حصل في البيضاء ومثلما حصل في بنغازي، إغتصاب قيادة عسكرية أو التمسك بها بدون حق : يعاقب بالإعدام كل من فعل ذلك.

إستعمال القوة ضد سلطات الدولة ؛ عقوبتها الإعدام، أفعال التخريب والنهب والتقتيل ؛ يُعاقب بالإعدام. كل جرائمهم التي عملوها ؛ منذ ذلك اليوم حتى الآن، عقوبتها الإعدام في قانون العقوبات الليبي الموضوع قبل الثورة.

الحرب الأهلية : يُعاقب بالإعدام، كل من يرتكب فعل غايته إثارة حرب أهلية في البلاد. هذا العمل سيؤدي إلى حرب أهلية، ومثلما قال لكم «سيف الإسلام» أمس، نحن قبائل كلها مسلحة ؛ وليست هناك قبيلة تحكمها قبيلة، ولا أحد يستطيع أن يحكمنا لا من درنة ولا من هونلولو. نحن مسلحون ونستطيع أن نتمرد مثل الصومال، وتصبح ليبيا تطبخ، أتريدونها أن تكون هكذا؟! هذا يقود إلى الحرب الأهلية، إذا أنتم لم تمسكوهم من الآن.

الحرب الأهلية : يُعاقب بالإعدام، كل من يرتكب فعل غايته إثارة حرب أهلية في البلاد ؛ أو تفتتت الوحدة الوطنية. لما يعمل درنة إمارة إسلامية؛ والبيضاء إمارة إسلامية ؛ وبنغازي مش عارف جمهورية ؛ يفتتت الوحدة الوطنية، عقوبته الإعدام. عبث ولعب بوحدة الأوطان، يا سلام!!

يلتسن رئيس روسيا، عندما إعتصم مجلس الدوما ؛ النواب إعتصموا في مجلس النواب إعتصاما فقط، قال لهم «اطلعوا» ؛ قالوا له «لا ؛ نحن محتجين»، وظل يقول لهم «اطلعوا، أطلعوا ..لم يرضوا.. يوم ؛ اثنين ؛ ثلاثة ؛ أربعة، أمام العالم يساومون فيهم (اطلعوا)، وهم قالوا لن (نخرج). أحضر الدبابات - وقد كانت منقولة بالإذاعة المرئية ؛ بالتلفزيون ، ودك مبنى مجلس النواب والأعضاء موجودين بداخله. دكهم بالدبابات حتى خرجوا مثل الفئران، والغرب لم يحتج ؛ بل قال «أنت تقوم بعمل قانوني. وحدة روسيا الاتحادية ؛ وهبتها ؛ وقانونها ؛ وإحترام دستورها وحل مشاكلها بالطرق السلمية، أهم من كمشة النواب الذين في البرلمان، إضربهم بالدبابات، والغرب قالوا له (صح عندك حق. فهذا الإعتصام، تمرد داخل الدولة)، وقد كان غير مسلح ؛ نواب لا يوجد معهم سلاح ؛ فقط اعتصموا في مكان ما.

الطلاب في بكين، إعتصموا في ميدان السماء ؛ وبقوا كم يوم ؛ ورفعوا شعار «الكيتي كولا» وقالوا (نريد أن نكون مثل أمريكا)، وبعدها جاءهم (دينغ) وأحضر الدبابات ؛ الدبابات تسحل الطلبة في الميدان، وكل الذي أمام الدبابة ؛ مات، إلى أن خرجت الدبابات من الجهة الأخرى، والذي حي رَوْح ؛ ومازال إلى الآن حي ومفجوع، والذي مات مات. قال لهم (إن وحدة الصين، أعلى من المجموعة التي في هذا الميدان).

الفرع الداوودي في أمريكا ؛ وهم أطفال ونساء ؛ ومعهم مهووسون آخرون إسمهم «الفرع الداوودي» مجموعة دينية متطرفة، إعتصمت في مستودع كبير داخل أمريكا، حاولوا معهم ؛ حاولوا معهم بدون فائدة، فأحضر لهم «كليتوتون» الدبابات والغازات السامة ودمرهم.

المدرسة التي إعتصمت في روسيا، أحضروا لهم الغازات السامة ؛ وقتلواهم جميعا.

« الزرقاوي» الذي يعتبر تبع «بن لادن»، قالوا إنه دخل بعصابته في الفلوجة.

أمريكا مسحت الفلوجة بالطيران مسحا، وضربت المساجد. لماذا؟ قالوا إنهم يقاومون الإرهاب، وقالوا «إنه ليس مسجدا، إنه مقر للإرهابيين»، وإنهم «يبحثون عن الزرقاوي وعصابته الذين تحصنوا في هذه المدينة التي إسمها الفلوجة، وبالتالي لازم أن يدمروها»، وقد فتشوها بيتا بيتا بالقنابل ؛ بالطيران ؛ ودمروها. ولا تستطيع أمريكا أن تحتج على واحد مثل الذي في درنة، لما أنت تدمره، لأن الأمريكيان هم أنفسهم عملوها. بغداد دُمرت بالكامل، ياما من مدنيين ماتوا ؛ عائلات ماتت ؛ ومناسبات أفراح ضُربت قالوا إنهم حسبوا إنها تجمع معادي، وعماراة قالوا إن فيها إرهابي ؛ دمرها على ما فيها، وسوق دمرها قالوا إن فيه إرهابيين إندسوا في السوق ؛ وضربوا كل الذين في السوق .مليون ؛ مليونان ؛ ثلاثة، ماتوا في بغداد بالطائرات الأمريكية، لأن الأمريكيان قالوا إنهم يريدون القضاء على الإرهاب ؛ وعلى حزب البعث ؛ وعلى القاعدة، وبالتالي قالوا إنهم أحرار يستخدمون القوة المفرطة.

DISCOURS EN ARABE

ورأيتم ماحدث لغزة، ولا أحد أدان الإسرائيليين ؛ والأمريكان يدافعون عنهم حتى الآن ؛ وقالوا إن الإسرائيليين عندهم الحق ؛ دفاع عن النفس ؛ يجب أن يحاصروها بالبر وبالبحر والجو ؛ ويجب أن يدكوها بالقنابل، دبابات تسحل داخل شوارع غزة وتقتل كما تشاء.

وترون ما يحدث في الصومال، هل تريدون بلادكم، مثل الصومال ؛ مثل العراق؟! نفس المجموعة التي خربت هذه البلدان، هي التي دخلت إلى ليبيا الآن ؛ هي التي تريد أن تُلحق ليبيا بأفغانستان وبالصومال، وتصبح درنة مثل الفلوجة ؛ أو تصبح البيضاء أو بنغازي مثل الفلوجة، نفس العصابة، لأنهم نفس المجموعة. يبدأ من الليلة وغدا، الشباب كل الشباب، ليس الجردان المرضى متاعين الحبوب ؛ الذين أخذوهم منكم، كل الشباب من غد يشكل لجان الأمن الشعبي المحلي. والآن من الليلة، يبدؤون في تخبيط شعار أخضر وعليه كتابة بالأحمر (لجان الأمن الشعبي المحلي) وتأمين كل المدن الليبية ؛ حتى يعاد تنظيم الأمن. لأن الأمن قلنا لهم لا تقاتلوهم، قالوا (مادمنا لن نقاتل ؛ إذن نذهب إلى بيوتنا)، قلنا لهم إذهبوا، قالوا (جاؤوا يهاجموننا بالرصاص)، سيقتلونهم، قلنا لهم (لا، لا تقاموهم)، قالوا (مادم ليست هناك مقاومة ؛ نحن بنروحوا). إلى غاية أن يعود رجال الأمن من جديد ويأخذوا سلاحهم ؛ ويفرضوا الأمن في الشوارع، الآن الضباط الأحرار يتوزعون في كل قبائلهم، والحمدلله كل قبيلة منها ضابط حر في ليبيا ؛ تلتف حوله قبيلته ؛ وليس عملاء أمريكا ؛ عملاء بن لادن ؛ اتباع الزرقاوي، المقملين.

أولادكم، من بكرة ؛ الشباب - وليس الشباب الذين قلنا إنهم إشتروهم وأخذوهم ؛ وهؤلاء إنتهى أمرهم لغاية ما نرى ماذا سيفعل أولياء أمورهم ؛ إذا فكوهم أولياء أمورهم وسلموهم إلى الأمن ودربناهم وعالجناهم من الحبوب ؛ ممكن يطلعوا شباب صالحين، أما إذا كانوا بهذا الشكل ؛ كل مرة يغيرون على مكان، لا، هذه ترون نهاية ؛ كيف؟! كل النساء اللاتي عندهن أولاد يطلعن بسرعة، والتي عندها أخ ؛ تطلع بسرعة، والتي عندها قريبها والتي حبيبها ؛ تطلع بسرعة. والرجال الذين عندهم أولاد ؛ يطلعوا بسرعة، والأمهات والأخوات والبنات ؛ كلهن يطلعن بسرعة إلى الشوارع.

اطلعوا بسرعة إلى الشوارع ؛ سيطروا على الشوارع. أنا أقود السلطة الشعبية، نريد الشعب الليبي أن يسيطر على ليبيا ؛ من أقصاها إلى أقصاها.

أنا على رأس الثورة الشعبية، نريهم الثورة الشعبية كيف شكلها : الثورة الشعبية هي وعي ؛ هي عمل بناء ؛ هي أمن ؛ إحترام السلطة الشعبية ؛ مؤتمرات شعبية، لجان شعبية. أروهم السلطة الشعبية كيف تكون، أروهم الثورة الشعبية كيف تكون، أطلعوا من بيوتكم إعتبارا من الآن.

ومن الغد، ينتظم الشباب أيضا في لجان الدفاع عن الثورة ؛ الثورة تعني كل المكتسبات المادية والمعنوية ؛ تعني المجد تعني العزة، تعني (معمر القذافي)؛ تعني تاريخ الأجداد، الشهداء.

غدا كل الشباب، يحمل شعار لجان الدفاع عن الثورة ؛ في كل المدن الليبية والقرى الليبية والواحات الليبية، وتُشكل اللجان ؛ وتلبس هذا الشعار كله على اليد. لجان الدفاع عن المكتسبات، يعني الدفاع عن النفط ؛ الدفاع عن النهر الصناعي العظيم ؛ الدفاع عن مشروع الإسكان العملاق الذي تكاليفه «71 مليار الذي يُسكن (3) ملايين ليبي ؛ المطارات؛ الموانئ ؛ الطرق ؛ الجسور، المكتسبات المادية.

غدا تُشكل لجان من الشباب : لجان الدفاع عن المكتسبات الثورية ولجان الدفاع عن الثورة ؛ لجان الأمن الشعبي المحلي ؛ ولجان الدفاع عن القيم الإجتماعية والآداب، وهذه ستتشكل من حملة القرآن الكريم الذين هم مليون شخص في ليبيا.

حملة القرآن الكريم في ليبيا وأئمة المساجد النظاف، الذين يعرفون السنة ؛ ويعرفون الأصول ؛ ويعرفون السلفية الحقيقية، وليس أقتل أقتل، من قتل نفسا بريئة كأنه قتل البشرية كلها.

وغدا تتشكل منهم ؛ لجان الدفاع عن القيم الإجتماعية والآداب، تحمي الآداب في الشارع حيث تمشي البنات ؛ وتمشي المرأة ؛ وحتى التي رأسها عريان، لا أحد يعاكسها ؛ ولا أحد يخطفها مثل الخطف الذي يجري الآن. عشرات البيوت تُنتهك حرمانها ؛ في كل المدن التي فيها هذه العصابات، الناس عابثة في جحيم، فلا هو جيش تحاربه بالدبابات والطائرات ؛ وإلا لكننا إستخدمنا الطائرات والدبابات والمدفعية، ولا هو ناس جبهة من الجبهات أبدا.

أطردوهم منذ الليلة، أبدووا فيهم حتى تمسكوهم. أعتقد أن من غدا، ستبدأ إدارة جديدة في الجماهيرية، جماهيرية جديدة ؛ شعبيات جديدة ؛ وبلديات جديدة ؛ وسلطة شعبية جديدة حقيقية. أما الدستور ؛ وما يخص الصحافة ؛ ومنظمات المجتمع المدني وما إليه، وهذه تحدث لكم فيها (سيف الإسلام)؛ وهي تخص (سيف الإسلام) والمحامين والقضاة والمدونين والكتاب

DISCOURS EN ARABE

والصحفيين والشباب الآخرين. هذه كلها تهمة «سيف الإسلام»؛ وتهمة هذه المجموعات، ويتفاهمون فيها مع المحامين؛ ومع الذين يتكلمون على الدستور. ليس عندي مانع أن الشعب الليبي يعمل دستور؛ ويعمل قانون أساسي؛ يعمل مرجعية؛ يعمل أي نظام قانوني. نريد القانون أن يسود، ياليت القانون في ليبيا، نريد القانون أن يكون هو السائد.

سلطة الشعب، تصنع القانون الذي يحترمه كل واحد، لأن أنا «معمر القذافي» لا عندي قصر؛ ولا فلوس؛ ولا عندي مستقبل؛ فلقد أنهيت عمري في الثورة، لا أريد أي شيء؛ كل شيء أريده للليبيا.

أريدها أن تعيش في أمان؛ وفي عزة؛ وفي رخاء، يُصان بترولها والنهر الصناعي العظيم ومشروعها الإسكاني العظيم وموانئها ومطاراتها، وتُظهر من الذين يحرقون الآن المدن. بسرعة؛ خلوا عندكم شجاعة، أنتم أكثر منهم؛ أنتم ملايين وهم (100) نفر، أمسكهم في الشوارع، وأفتحوا المطارات؛ أفتحوا الموانئ، أرجعوا السلطة الشعبية؛ أرجعوا الأمن.

وهاهم الضباط الأحرار متوزعون عندكم؛ والأمن متوزع؛ ووحدات الشعب المسلح جاهزة. وفي إمكانكم أن تقرروا توزيع الثروة من جديد.

وأنا مازلت مُصرا على أن البترول الليبي، يجب أن يكون للليبيين؛ أنتم لم تعد عندكم ثقة في اللجان الشعبية، خلاص؛ خذوا البترول في يدكم، وتصرفوا فيه؛ حتى لا يقول أحد أنك أخذت حصتي. كل واحد يأخذ حصته، أنت حر؛ تريد أن تعمل بها شجرة حر؛ تريد أن تتصدق بها حر، المهم أن حصتك أخذتها؛ وتصرف كيفما تريد. وأعتقد أن (سيف الإسلام) سيهتم بالسفراء والصحفيين، وسيتمكنون من نشر كل الحقائق عن ليبيا؛ لأن ليبيا في العالم الخارجي، لا يرونها إلا عن طريق المحطات القذرة لأشقائنا الأعداء الذين خانونا؛ فبدل أن ينقلوا الحقيقة، يزورونها وينشرون صور من كم سنة فانت. والإذاعة الليبية للجماهيرية العظمى، هي التي يجب أن العالم يتابعها؛ هي التي سترد على كل شيء؛ سترى ما يُقال في الإذاعات القذرة، وترد عليه إذاعة الجماهيرية العظمى.

الذي تسمعونه يقال في الإذاعات القذرة، شاهدوا الذي سترد به عليه؛ الإذاعة الليبية. مطارات معطلة؛ موانئ معطلة؛ الحياة توقفت؛ الوقود تعطل؛ الهواتف تعطلت؛ الإذاعات تعطلت.. الناس خافت.

مرة شخص واحد، أُرهب واشنطن؛ شخص إرهابي خطير جدا، لم يستطيعوا أن يمسه إلا بعد فترة، كان يدهم مدرسة يصلها ويقتل منها ويختفي؛ ويذهب إلى مدرسة أخرى ويختفي، فالمدارس خافت؛ والطلبة في أمريكا لم يعودوا يذهبون للمدارس، سألوهم: لماذا؟؛ فقالوا عندما نذهب يقولون إعتداء على مدرسة. هو شخص واحد؛ وقد توقفت المدارس، ويأتي للسوق يرمي فيه إطلاقة؛ ويهرب لسوق آخر، وقالوا إن الأسواق كلها؛ عليها هجوم إرهابي، فقفلت الأسواق. الشارع نفس الشيء؛ هذا شيء حصل الآن. أمريكا «كبدها درهت» من مجرم واشنطن هذا، فجدوا كل ما عندهم إلى أن وجدوه؛ وجدوه شخصا واحدا أرهبهم. وأنتم حفنة على الأصابع، تُرهب بنغازي؟! المظاهرات السلمية التي تكلم عليها العالم، هذا شيء آخر؛ نطلع مظاهرة سلمية على شأن غزة؛ مظاهرة سلمية على شأن العراق. أما مشكل ليبي، لا نذهب للشارع، بل للمؤتمر الشعبي أو اللجنة الشعبية؛ لكي تنحل المشاكل، فيها الفلوس؛ وفيها القرارات؛ وفيها التوقيعات؛ وفيها الإدارة. لا نذهب للشارع، فالمشكل الليبي؛ عند الشعب؛ عند المؤتمرات وعند اللجان الشعبية، أما المظاهرة السلمية فنعملها ضد قضية أخرى، وليست هناك مظاهرة سلمية يتصدى لها أحد ويضربها بالرصاص؛ مستحيل مادامت سلمية؛ تسير من شارع إلى شارع.

أنا نفسي قدت مظاهرات سلمية كثيرة في العهد المباد، لكن لاحتقت؛ ولا كسرت؛ ولا شيء، وكانت الشرطة يميني ويساري؛ ونحن نسير مع الشوارع؛ وفي الميادين؛ ونخطبوا إلى أن نتعب؛ ونعملوا برقيات إحتجاج ونرجعوا؛ ونؤيد «جمال عبد الناصر»؛ نؤيد الوحدة العربية والثورة الجزائرية ضد تفجير القنابل في الجزائر. المظاهرات السلمية شيء؛ والتمرد المسلح وقطع أجزاء من تراب الوطن، شيء آخر.

على العالم، أن يفهم أن المظاهرات السلمية؛ شيء وعمل مشروع في الدول المضطربة للمظاهرات. الشعب الليبي غير مضطر للمظاهرات، فمشاكله تنحل في السلطة الشعبية. ولكن مظاهرات سلمية حتى لو كانت في ليبيا؛ شيء، والتمرد المسلح الذي يجري الآن؛ ومحاولة فصل درنة أو فصل البيضاء أو فصل بنغازي، هذا شيء آخر.. من يسمح به؟! تمرد في البرلمان بدون سلاح، ضربه (بيلتسن) بالذبابات؛ وصفق له الغرب. الفرع الداوودي، تمرد في أمريكا؛ إعتصم بدون سلاح، ضربه (كلينتون) بالذبابات. التمرد المسلح في الفلوجة، إعتبروه تمردا مع أن الفلوجة عراقية ليست أمريكية، لكنهم قالوا «لا؛ هذا تمرد الزرقاوي»، وكوها بالطيران؛ ففتوها.

DISCOURS EN ARABE

شاهدوا ماذا حدث في بغداد، من الدك بالمدافع والطائرات ؛ لأن فيها تمرد مسلح، وحتى التمرد غير المسلح مثلما في الفرع الداوودي ؛ وفي برلمان الدوما الروسي؛ ضربه بالدبابات.

لما السود تمردوا في كاليفورنيا بأمريكا ؛ وهجموا على المتاجر، نيلسون أنزل الجيش بالقوة ومسحهم. لما تمرد الطلاب في ميدان السماء في بكين بالصين، الصين مسحت الميدان بالدبابات. ليس هناك أحد يسمح لبلده، أن تكون مضحكة ؛ وأن يفصل واحد مخبول جزء من أجزائها.

والآن في درنه، قال لهم «النساء لا يسمح لهن بالخروج، وهاتوا لي التبرعات فأنا السلطان»، وكل مرة يأتون له بواحد يذبحه ؛ على نفس طريقة الزرقاوي. المظاهرات السلمية شيء، والتمرد المسلح وقطع أجزاء من الدولة ؛ شيء آخر. المطالب الداخلية ؛ شيء، والتأمر مع الخارج ؛ شيء آخر.

عندنا مطالب داخلية نريد دستور ؛ نريد شعبيات ؛ نريد بلديات ؛ نريد منظمات مجتمع مدني، عادي جدا جدا ؛ شيء سلمي ومقبول، أما التأمر مع الخارج بإسم هذه الأشياء، فهذا شيء آخر مختلف نحن يا إخواننا نعرف بعضنا، سبحان الله كيف سأتصرف أمام شبان في الزنتان مثلا، وعيب تقولوا الزنتان خونة. معقولة الزنتان أحفاد وأبناء أبطال وشهداء معركة الكردون ؛ الذين داسوا بأقدامهم الحافية على العلم الإيطالي ؛ تقولون إنهم خونة. هؤلاء أطفال من الزنتان متمردون، مثلما يتمردوا في أي بقعة أخرى ؛ متمردون على أهلهم، عيب تشوهوا الزنتان. ويا زنتان عيب يشوهوكم، إذهبوا إلى أولادكم إقبضوا عليهم بالواحد، نربوهم نعلموهم نقرؤهم نشغلوهم يكونوا أمن ؛ يكونوا فنيين. لكن مثلما قال الشاعر في مناسبة للزنتان هذه، قال (واحد زنتاني غلط فيه شاب من بني ولید، فزعل وقال شعر، ردوا عليه الزنتان)، تنطبق على الحالة لأنني سأقول هذه الأبيات لأنها تنطبق على الوضع الذي فيه إختوتي في الزنتان الآن. قال «غلطة وغلطها شاب من الإعدادي * لا يعرف التاريخ لا هو إنساني (يعني قالوا له) يا خونا يا زنتاني لا توأخذنا، هذا الذي غلط فيك ليس ورقلي كبير ؛ هذا الذي غلط فيك هو شاب صغير ؛ غلطة غلطها شاب من الإعدادي لا يعرف التاريخ ولا هو إنساني، مزبوط الآن الشباب هم لا يعرفون التاريخ ولا يعرفون معركة الكردون. أنا أعرفها وأقدر من أجلها الزنتان، لكن هم نسوا أمجاد آبائهم وأجدادهم،» لا هي مقصودة ولا غلطتنا (شباب من اللي ياكلوا في الباناني) أي الجيل الجديد الذي يأكل الموز. بالضبط ؛ الشباب الذين في الزنتان هم من هذا النوع، ليسوا الزنتان ؛ هل رأيتم واحد بشنابه؟ هل رأيتم واحد بعائلته ؛ واحد بوظيفته ؛ واحد عنده دكان ؛ واحد عنده مزرعة ؛ واحد عنده مقهى ؛ عنده مطعم ؛ عنده حيوانات ؛ مشترك في هذه العملية؟! أبدا.

من درنة لا أحد مشترك فيها، فالمشتركون فيها الشباب الصغار الذين من البناني الذين أخذوهم من أهلهم، متاعين الهلوسة. والعقوبة ليست على الشبان، فحتى القانون لا ينطبق عليهم لأن عمرهم أقل من 16. العقوبة على الذين جندوا هؤلاء الشباب ؛ وضحكوا عليهم، هؤلاء هم الذين يجب أن تقبضوا عليهم؛ وتقدموهم للعدالة ؛ قدموهم للمحاكم.

أنا لو أذهب إلى الزنتان، سيهتفون (الفتاح ؛ الفاتح)، وسيقولون (كل الروس فدا لراسك). أنا متأكد أن شباب الزنتان هتفوا. مشيت مرة لإجدابيا، شباب إجدابيا مجانيين من الثورة ؛ يهتفون (كل الروس فدا لراسك).

إجدابيا أبناء وأحفاد أبطال وشهداء معركة الكراهب الشهيرة ؛ حراس عمر المختار، عمر المختار عندما أتى إلى إجدابيا، حرسه ليس لأنه يوزع عليهم بيوت أو سيعطيهم فلس، ولكن لأنه (عمر المختار).

أنا لما أذهب، تحرسني إجدابيا. ولو أذهب للزنتان، يحرسوني الزنتان. وأعطوني فرصة، إجمعوا لي هؤلاء الشبان، وأتكلم معهم، شوفوا كيف يتغيرون. أعطوني فرصة، أحضروهم ؛ خلي الزنتان يحضرون أولادهم ؛ أو أي مكان آخر يحضر أولاده.

أنا أقود ثورة الشباب وأنا طالب ؛ الثورة الشعبية هذه ثورتنا ؛ أنا أتمنى الثورة الشعبية ؛ أن الشعب يستلم كل شيء. وأنا الذي قلت إعملوا إذاعات في كل مكان، التي استغلوها الآن ؛ أنا الذي عملت هذه الإذاعات لأنني أريد أن كل منطقة، تستقل على حالها داخل الجماهيرية مثل الولايات الأمريكية ؛ مثل الولايات الألمانية. نحن نعرف بعضنا بالإسم ؛ سبحان الله. أنا أعرف الزنتان «أولاد أبو الليل؛ الهول ؛ أولاد عيسى ؛ بن زويد ؛ بلقاسم. لو الحاج «محمد الصغير العايب» يرحمه الله من أولاد امحمد، موجود الآن ؛ لما كانت حصلت هذه العملية، ولكنك أتصل به على طول وأقول له (خذ هؤلاء العويلة)؛ فيأخذهم. وكم من مرة كان وسيطا، لماذا لا يوجد أحد مثله؟ أكيد يوجد، لكن خايفين مساكين. الزنتان خائفون من أولادهم ؛ حسنا، خلوا الشرطة والأمن يقبضون عليهم، ويفهموهم ويربوهم كويس ويسلموهم لكم.

الآن العبيدات هم أيضا أعرفهم، وقد جاؤوا لي أول أمس، وكانوا يهاجون ويقولون «تمنيتي في ألفين فوق جوايد عبيدات بوشولات فيهن قائد» ؛ والنساء تزغرد، كيف ينقلون؟! غير معقولة أنهم ينقلون.

DISCOURS EN ARABE

أول أمس كانوا معي هنا، وفي الإذاعة قلت لهم ؛ إعرضوا ماذا كانت تقول عرب درنة لما جاؤوا إلي ؛وماذا كانوا يقولون ؛ عرب بنغازي والبيضاء والعبيدات والقيبة وهذه المنطقة كلها ؛ لما جاؤوا لي أول أمس في العرس منذ حوالي أسبوع. أين هم هؤلاء؟! أين راحوا، ليطلعوا ينفذون الكلام الذي قالوه ؛ يحترموه. أنت من أين؟ من عائلة غيث ؛ أنت من عائلة مريم ؛ أنت من ارفاد ؛ أنت من امزين، نعرف بعضنا، ونرى هذا الولد ولد من ؛ من عائلة امزين ؛ أو من عائلة ارفاد؛ أو من عائلة مريم ؛ أو من عائلة غيث، والله حالة!!

لما نأتي إلى الدراسة : أنت من عائلة محمد ؛ من عائلة برغل ؛ من عائلة عبد الجواد ؛ من عائلة السريري ابو عوينة ؛ شلمان ؛ شعيب، نعرف بعضنا. من الذين في العالم يعرفون بعض بهذا الشكل، قيادة وإلا غيرها وإلا شعب. نحن نعرف بعض، أنت ولد فلان ولد فلان وفلان، نصبح نقتل بعضنا؟! .!

مصراثة رمضان السويحلي وسعدون السويحلي بطل معركة المشرك ؛ شهيد معركة المشرك ؛ يا سلام معارك قوز التيك، المعارك المجيدة هذه كلها ؛ كيف تسيء لتاريخها؟! مش ممكن.

لما نأتي إلى الزاوية : أنت لعائلة أبوحميرة؟ أنت لعائلة أبوزريبة؟ أنت لصلاب؟ أنت بلعزي؟ أنت ولد صقر؟ أنتم الأشراف؟ أنتم قبيلة الزاوية ؛ أم القبائل الزاوية.. أم القبائل، أنت من الرماح؟ أنت من الكورغلية، نعرف بعضنا.

لو نذهب للحاسة نقول لهم : أنتم خلاطة ؛ خلبط، أنتم شبارقة، بلقاسم؟ هذا الكلام الذي قلته، أنظروا كيف حرّفه إخوانكم العرب؟! إحدى المحطات العربية قالت (أصدر الأوامر في الجيش والشرطة، بالقضاء على المتمردين .(تصوروا.. أنظروا، أنا قلت كلام مثل هذا؟!، أنا طلبت من الجماهير، أن تأخذ أولادها وتقبض على الذين غرروا بأولادهم.

لكن في اليوم الذي أصبح فيه ليبيا في خطر ؛ ووحدتها الوطنية في خطر، وتصيح القاعدة ستتمركز في ليبيا، حتى مجلس الأمن يؤيدني في إستخدام القوة.

الآن عمليات قبض عادية، لكن الآن تخرجوا من بيوتكم ؛ الآن كلكم الرجال والنساء الذين معي، أمنوا المدن، وأمنوا الواحات والقرى، وكذبوهم، ودعوهم يتفرجون عليكم.

الآن إعتزفوا أنهم متمردون، وقبل كانوا يقولون متظاهرين، هناك مظاهرات في ليبيا؟، كلها مظاهرات تأييد، حسنا أنهم إعتزفوا بأنهم متمردون.

المطلوب تسليم الأسلحة فوراً التي روعت الناس. بنغازي تحتضر ؛ تموت ؛ مرعوبة من الأسلحة التي في يد الأطفال الصغار، ستموت، ليس لديها ماء ؛ ولاأكل ؛ ولا كهرباء ؛ ولا أي شيء.

أخرجوا يا بنغازي ؛ يا بنغازي أنفذوا أنفسكم، وحرروا (عبدالفتاح) الذي حرر بنغازي معي ليلة الثورة، واتركوه هو من تتفاهموا أنتم وإياه لتديروا البلد ؛ إلى غاية أن يعود الأمن إلى نصابه، وتعود السلطة الشعبية.

إعتبارا من غد، يمكن سيبدأ تشكيل الشعبيات الجديدة ؛ والبلديات الجديدة ؛ والمؤتمرات الجديدة واللجان الشعبية الجديدة، من غد تبدأ، وهو يساعدكم .حرروه، عيب عليكم عصابة ؛ أنتم بنغازي معقولة?! .!

.تسليم الأسلحة فوراً وإعادتها إلى الجهات التي أخذوها منها، وإلا سترعب البلاد وتسبب مجازر، أطفال مهووسون سكرانيين ؛ وعندهم سلاح ورشاشات.

.تسليم الأسرى من الشرطة والجيش.

.أي أحد قبضوا عليه، يسلموه فوراً ؛ والقبض على المشاغبيين وتسليمهم للأمن ؛ حتى تتم تربيتهم وإعادتهم إلى رشدهم، ويمروا بفترة نقاهة حتى يبرأوا من الحبوب التي لهم كم يوم يأخذونها لأنها مضرّة جدا بالقلب.

.إزالة كل معوقات الحياة في الشوارع ؛ الدكاكين يجب أن تُفتح ؛ المخابز تُفتح ؛ المطارات تُفتح ؛ الموانئ تُفتح. لماذا تريدون أن تخربوا بلادكم بلا مبرر ؛ ماهو السبب؟ ما الذي دهاكم؟! .! هذه عين كما يقولون، خلاص أنا أمنت بالعين ؛ بلاد أمنة وتعينت (أصابتها العين). وجدنا أنفسنا في أمان ؛ وفي رخاء ؛ وبترولنا ومائنا؛ وسلام وهناء ؛ والدنيا تحترق حولنا،

DISCOURS EN ARABE

نحرق نحن بلادنا؟! طبعاً أنا أقول لكم في النهاية، لا يمكن لأحد عاقل أن يسمح لبلاده أن تتمزق ؛ أو تصبح في يد قبضة من المجانين.

عفا.. لقد بلغوني أن الشعر الذي قلته عن الزنتان، كان في وقت به إنقطاع فني فلم يسمعه، وسامحوني سأعيده مرة ثانية إذا كان الإرسال الآن يسير جيداً، قلت لكم : شاب ورفلي غلط في واحد زنتاني، والزنتاني زعل وحسبها على ورفلة كلهم، وقال إنه لن يذهب إليهم، ولم يعودوا أصحاب ؛ ولن يأتي لبني وليد ؛ وزعل وقالها في قصيدة شعر. ردوا عليه ورفلة قالوا له «غلطة غلطها شاب من الأعدادي * لا يعرف التاريخ ولا هو إنساني». يعني قالوا له هذا شاب من الإعدادي ؛ مدرسة إعدادية، لا يعرف التاريخ ؛ ولا معركة الكردون مثلما قلت أنا الآن أن الشباب الموجودين الآن، لا يعرفون أهلهم وأجدادهم ؛ ولم يعرفوا معركة الكردون ولا المرحوم «محمد الصغير العايب» الذي كان يحل المشاكل في الزنتان ؛ وكنا نعتمد عليه. قالوا له ياودي لا تؤاخذنا. قصدي حتى نحن يجب أن لا تؤاخذ الزنتان، وأنا لا أوأخذهم الزنتان الأبطال ؛ لأن قالوا له (غلطة غلطها شاب من الإعدادي * لا يعرف التاريخ لا هو إنساني. لاهيش مقصودة ولا غلطتنا * شباب طيش من وكالة الباناني). قال هذا شباب طائش من الذين يأكلون الباناني، أي الموز. الجماعة قالوا لي إن هذا الشعر، لم يسمعه الجماعة في الزنتان ؛ نرجو أن تعيده، وأنا أعدتهم على شأنهم. حتى الآن الشباب الموجودين في الزنتان، هم الآن شباب الطيش، لكن إحضروهم لي ؛ ياليت يحضرونهم لي بس. كل الشباب هؤلاء ؛ أنا أريدهم، أريد الشباب الثائر ؛ أنا سميتهم جيل الغضب، معقولة شباب الفاتح يترك الأمجاد ويضحى بها ويحرق الجماهيرية ؛ دولة الجماهير، من أجل وحدين مقملين متسخين يتبعهم عملاء المخابرات الأجنبية والdraوشة؟! من يصدق هذا؟! لا يمكن، من غير الممكن أن شبابنا يقودهم أحد آخر، هم إذا لم يتبعوا «معمر القذافي» ؛ سيتبعون واحد مقمل بلحيته؟! مش ممكن.

الشباب معنا نحن ؛ هؤلاء شبابنا هذا جيل الغضب الذي أنا ربيته، وهم يهتفون في كل مكان يقولون «نحن جيل بناه معمر * واللي يعاديننا يدمر.»

أخيراً بإسادة ؛ مالم تتحقق هذه الأشياء :تسليم الأسلحة ؛ تسليم الأسرى ؛ تسليم المشاعيين، القبض على الذين غرروا بأولادنا ؛ وإزالة كل شيء وإعادة الحياة الطبيعية للموانئ والمطارات والطرق والمخابز والتموين والمواصلات والاتصالات ؛ وتعود الحياة هانئة ؛ والعائلات عائشة في أمان ؛ وأطفالنا عايشين في أمان ويذهبون للشارع وللمقهى وللملاهي وللمطاعم، مالم يتحقق هذا، ونرى أن وحدة ليبيا تتعرض للخطر ؛ أو إن قوى معادية للديمقراطية معادية للحرية تريد أن تشوه الإسلام ؛ القاعدة بالذات نراها، إذا كان سنرى أن هذا سيتحقق ؛ سنحول دون تحقيقه. عندئذ نقول لكم، سيعلن الزحف ؛ سيعلن الزحف المقدس ؛ مثل مسيرة ألف ميل التي قادها «ماو تسي تونغ»، وحرر بها الصين إلى عند اليوم، وجعلها دولة تملك القنبلة الهيدروجينية.

نعم.. سأقود أنا مسيرة الزحف، وتصوروا هذا الزحف من أين يأتي ؛ تعرفونه، ومضطرين بعدين أن نطهر المدن ؛ ونطهر الشوارع ؛ ونطهر البيوت ؛ ونطهر كل شيء. الذي سيسلم نفسه نادم ومعتزف بذنبه من الذين حركوا شبابنا، أما شبابنا فسندمون. هؤلاء الشباب، دعوهم يسلمون أنفسهم وليس عليهم، سنعالجهم أولاً من الحبوب لصحتهم لأن لهم كم يوم يأخذون الحبوب، لكن أمهاتهم يذهبن ليأتين بهم، ونسمح لهن أن يذهبن ليأتين بهم.

إذا كان الرجال خائفين من العصابات، فالنساء والبنات يذهبن يأخذن إخوتهن وأولادهن، ويأتين بهم للبيوت، ندر بهم ؛ نعلمهم، نحن أهلهم، نؤهلهم للعمل الصالح والخدمة الصالحة ويأتون بدخل وبرواتب ويؤمنوا البلاد. معقولة شبابنا يخربون البلاد؟! أبداً هؤلاء ليسوا شبابنا، هؤلاء الذين وراؤهم، أما الذين يقومون بهذا العمل فهم أعطوهم حبوباً وليس بإرادتهم. إذا لم يتحقق كل هذا، (صوت أذان المغرب : الله أكبر)، أنا بعد ذلك سنعلن الزحف المقدس.

نعم.. أنا «معمر القذافي» قائد أممي ؛ أنا تدافع عني الملايين. أنا سنوجه نداء للملايين من الصحراء إلى الصحراء، وسنزحف أنا والملايين، لتطهير ليبيا شبراً شبراً ؛ بيتاً بيتاً ؛ داراً داراً ؛ زنقه زنقه ؛ فرداً فرداً، حتى تتطهر البلاد من الدنس والأنجاس. لا يمكن أن نسمح لليبيا أن تضيع من بين أيدينا بدون مبرر ؛ في غوط الباطل، من يسمح بهذا؟!.

أنا معي الملايين، ومعني الله الذي نصرني على القوى العظمى الكبرى. معي الملايين ليس من الداخل ؛ معي الملايين من الأمم الأخرى. أنا أستطيع توجيه نداء إلى كل ملايين الصحراء، من الصحراء إلى الصحراء سنزحف الملايين.. الملايين تزحف ؛ ولن يستطيع أحد أن يوقفها. بسرعة انفقوا أنفسكم قبل أن نعطي إشارة الزحف المقدس.

الليلة زحف سلمي من الداخل ؛ من داخل المدن ؛ من داخل القرى ؛ من داخل الواحات، لإنقاذ أطفالنا والقبض على الذي غرروا بأطفالنا. الذي تعملوه هذه الليلة وغداً، أن تطلعوا للشوارع. أما بعدها إذا لم يكن هذا، فهناك زحف من الداخل ؛ تعرفون هذا الزحف من أين يأتي ؛ وبعدها هناك الزحف الأممي الذي سأقوده لأن ليبيا تهم كل الأمم ؛ ليبيا مثابة عالمية.

DISCOURS EN ARABE

أنا باق هنا، لا يكذبوا عليكم.

أنا نمشي إلى فنزويلا.. والله؟!!!

أنا أترك جثمان الشهيد «عبد السلام بومنيار» «أول شهيد سقط في الخمس عام 1911، وأذهب إلى فنزويلا، والله يكتبها علي التاريخ؟!!!». أترك المجاهد «محمد عبد السلام بومنيار» «قبره في الهاني» والمجاهد الشيخ «الساعدي بومنيار» «قبره في «منيدر»، والله ونمشي؟!!!». أتصدقون؟! هاهي أول حاجة؛ كذبتهم هذه؛ شوف ألم يقولوا لكم يوم أمس إن «القذافي» «في فنزويلا»؛ وها أنا موجود. هذه المحطات العربية، أكبر عدو؛ متشمة فيكم. تريدكم أن تدمروا النفط؛ وتدمروا الحرية؛ وتدمروا السلطة الشعبية؛ وتدمروا ليبيا، وأن لا تبقى ليبيا قلعة عالمية. مغتاضون منكم، لذلك يشوهون فيكم.

بارك الله فيكم يا أخوتنا في قطر.

بارك الله فيكم يا أخوتنا في قطر.

هذه آخرتها؛ هذا الماء والملح الذي بيننا وبينكم. أهذا الدم والأخوة التي بيننا وبينكم، تزورون كل شيء علينا، بدل أن تكونوا معنا؛ تكونون ضدنا. لمصلحة من بالله؟! لمصلحة من؟! قد تندمون يوم لا ينفع الندم، والذي بيته من الزجاج لا يرمج الناس بالحجارة. من أنتم؟!!

دقت ساعة العمل؛ دقت ساعة الزحف؛ دقت ساعة الانتصار، لا رجوع. إلى الأمام. إلى الأمام. إلى الأمام.. ثورة؛ ثورة. هتافات «الله أكبر، الفاتح؛ الفاتح؛ طول عمره الفاتح؛ فارس ورجال الفاتح؛ الله أكبر؛ طول عمره.

Source : https://www.youtube.com/watch?v=Zsy1E_XeFGE

BIBLIOGRAPHIE

BIBLIOGRAPHIE

Les ouvrages :

- Benveniste E. : Problèmes de linguistique générale, Gallimard 1966, T.1, Paris P.242.
- CHARAUDEAU Patrick, 2005, Le discours politique. Les masques du pouvoir. Paris. Vuibert P.12.
- Desmarchelier Presses universitaires de Rennes Les mots de la violence, la violence des mots dans le discours politique français contemporain, *Dominique*, Rennes.
- Ghiglione R. : *Je vous ai compris ou l'analyse du discours politique*, Armand Colin 1989, Paris.p.9.
- LE BART Christian, 1998, Le discours politique, Paris, « Que sais-je ? » PUF P.P. 5-6.
- LEDERER MARIANNE. 1997. La théorie interprétative de la traduction : un résumé, revue des lettres et de traduction, N°3, Paris
- Maingueneau D. : *Initiation aux méthodes de l'analyse du discours*, Hachette 1976, Paris, p.16.
- *Éric Owono zambo, Université de Bergen (Norvège Revue semestrielle en sciences humaines et sociales dédiée à l'analyse des Discours, Claude) du 30/01/2012*
- PAUL ZUMTHOR, *Intermédialités*, Oralité, Numéro 12, automne, 2008, p. 164–167
- , Zuzana Rakova, Masarykova univerzita, 2014. Les théories de la traduction P144.

Article :

- *Éric Owono zambo, Université de Bergen (Norvège Revue semestrielle en sciences humaines et sociales dédiée à l'analyse des Discours, Claude) du 30/01/2012*

Sitographie :

- Aurelija Leonaviėienė, LE DISCOURS DIRECT DANS LA PRESSE POLITIQUE, http://www.kalbotyra.flf.vu.lt/wp-content/uploads/2012/02/Kalbotyra_57_160-168.pdf
- <http://www.analyse-du-discours.com/strategies-discursives>.
- <http://www.analyse-du-discours.com/discours-politique> -
- <http://www.analyse-du-discours.com/les-modalisateurs>
- Constantin SĂLĂVĂSTRU, 1999, *LE DISCOURS DU POUVOIR* - Essai de rhétorique appliquée, en ligne http://www.fssp.uaic.ro/seminar_logica/csalavastru/csalavastruen.htm
- <http://dictionnaire.education/fr/oralite>.
- Frank Rubby Analyse du discours, 2009, <http://www.analyse-du-discours.com/les-marques-de-tension>
- Franck COBBY, 2009, Analyse-du-discours.com,
- Florence HERBULOT La Théorie interprétative ou Théorie du sens : Lien internet : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n2-meta770/009353ar/>
- Le Figaro du 08/04/2014 version en ligne : <http://www.lefigaro.fr/vox/politique/2014/04/08/31001-20140408ARTFIG00428-ce-que-disent-les-gestes-de-manuel-valls.php>
- La Grèce Antique, https://fr.wikipedia.org/wiki/Gr%C3%A8ce_antique
- <http://lesdefinitions.fr/violence>
- Site internet de l'université de Lyon 2 « La violence verbale, la violence la plus oubliée »
- <https://perspective.usherbrooke.ca/bilan/pays/LBY/fr.html> consulté le 02/09/2020.
- RAKOVA Zuzana. Les théories de la traduction, disponible sur : <https://digilib.phil.muni.cz/data/handle/11222.digilib/130676/monography.pdf>

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION

<u>I. Traduction des exoressions de la violence dans le discours politique</u>	<u>4</u>
I.1. Le discours.....	4
I.1.1. Le discours politique	5
I.1.2. La pratique du discours politique dans le monde arabe	8
I.1.3. Caractéristiques du discours politique.....	8
I.1.4. L’oralité dans le discours	10
I.2. La violence	11
I.2.1. Définition de la violence	11
I.2.2. Formes de la violence.....	11
I.2.2.A. Violence entre personnes :.....	12
I.2.2.B. Violence d'État :.....	12
I.2.2.C. Violence criminelle :	12
I.2.2.D. Violence politique :	12
I.2.2.E. Violence symbolique :.....	13
I.2.2.F. Violence économique :	13
I.2.2.G. Violence pathologique :.....	13
I.2.2.H. Violence naturelle :.....	14
I.2.2.I. La cyber-violence:	14
I.2.3. La violence verbale	14
I.3. Les Stratégie discursives	16
I.3.1. Les modalisateurs.....	17
I.4. La théorie interprétative de la traduction.....	17

CHAPITRE II

<u>II. Etude analytique du corpus</u>	<u>19</u>
II.I. Biographie de Mouammar Kadhafi	19
II.II. Contexte d’énonciation du discours de Kadhafi.....	20
II.III. Méthodologie d’analyse	21
II.IV. Analyse et traduction de la violence dans le discours de Kadhafi.....	21
II.V. Les difficultés liées à notre traduction.....	29
II.VI. Traduction du discours de Kadhafi en français	30

COCLUSION

BIBLIOGRAPHIE

Résumé

Dans notre travail nous allons analyser la traduction des expressions exprimant la violence de l'arabe vers le français du discours de Mouammar EL GUEDDAFI, Guide de la Révolution Libyenne, prononcé en 2011 en plein Révolte Populaire. Nous avons traduit le discours en entier de l'arabe vers le français en se basant sur les principes de la théorie interprétative, une fois la traduction finie nous avons extrait les expressions exprimant la violence. Nous avons fait une projection de la violence exprimée dans le discours source et l'avons fait analyser grâce à la théorie interprétative. Nous avons pu démontrer que la connaissance posteriori de la langue source nous a été d'une grande aide afin de nous permettre d'analyser et traduire des expressions de violence.

ملخص

في مذكره هذه قمنا بتحليل العبارات المحيله للعنف من اللغة العربية الى اللغة الفرنسيه لخطاب القائد الليبي معمر القذافي في خطابه الاخير الملقى في طرابلس سنة 2011

عملنا بترجمة هذا الخطاب وفق النظرية التفسيرية وبعدها بدأنا بتحليل الخطاب وإبراز العنف العلني و الغير علني،

و معرفه ما اذا كانت الترجمة تبرز نفس الهدف المراد في الخطاب المترجم كما هو في الخطاب المصدر .

معرفتنا الاولية للغة العربية ساعدتنا في ترجمه وتحليل الخطاب السالف ذكره من اللغة العربية الى اللغة الفرنسيه .